

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

2-я Маккавейская

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	7
Глава 3	12
Глава 4	18
Глава 5	25
Глава 6	29
Глава 7	34
Глава 8	39
Глава 9	45
Глава 10	49
Глава 11	55
Глава 12	60
Глава 13	67
Глава 14	71
Глава 15	77

¹ Τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς κατ' Αἴγυπτον Ἰουδαίοις χαίρειν οἱ ἀδελφοὶ οἱ ἐν
Братьям которые в Египте Иудеям радоваться братья которые в

Ἱεροσολύμοις Ἰουδαῖοι καὶ οἱ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς Ἰουδαίας εἰρήνην ἀγαθὴν·
Иерусалиме Иудеи и которые в стране Иудейской мир добрый;

² καὶ ἀγαθοποιήσαι ὑμῖν ὁ θεὸς καὶ μνησθεῖν τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς
да сотворит добро вам Бог и да вспомнит завет Свой который

πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν πιστῶν·
с Авраамом и Исааком и Иаковом рабами Своими верными;

³ καὶ δῶν ὑμῖν καρδίαν πᾶσιν εἰς τὸ σέβεσθαι αὐτὸν καὶ ποιεῖν
и пусть даст вам сердце всем для почитать Его и чтобы исполнять

αὐτοῦ τὰ θελήματα καρδίᾳ μεγάλῃ καὶ ψυχῇ βουλομένη·
Его волю сердцем большим и душой желанной;

⁴ καὶ διανοίξαι τὴν καρδίαν ὑμῶν ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς
и раскрыть сердце ваше в законе Его и в

προστάγμασιν καὶ εἰρήνην ποιήσαι
повелениях и мир сделать

⁵ καὶ ἐπακούσαι ὑμῶν τῶν δεήσεων καὶ καταλλαγεῖν ὑμῖν καὶ μὴ ὑμᾶς
чтобы услышать ваши прошения и да примирит вас и пусть не вас

ἐγκαταλίποι ἐν καιρῷ πονηρῷ.
оставит Он во время злое.

⁶ καὶ νῦν ὧδέ ἐσμεν προσευχόμενοι περὶ ὑμῶν.
И теперь здесь мы есть молящиеся о вас.

⁷ βασιλεύοντος Δημητρίου ἔτους ἑκατοστοῦ ἐξηκοστοῦ ἐνάτου ἡμεῖς οἱ Ἰουδαῖοι
Царствующего Димитрия года сто шестьдесят девятого мы Иудеи

γεγράφαμεν ὑμῖν ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ ἀκμῇ τῇ ἐπελθούσῃ ἡμῖν ἐν
написали вам в притеснении и в разгар постигшего нас в

τοῖς ἔτεσιν τούτοις ἀφ' οὗ ἀπέστη Ἰάσων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
годы эти от когда отступил Иасон и которые с ним от

ἀγίας γῆς καὶ τῆς βασιλείας
святой земли и царства

⁸ καὶ ἐνεπύρισαν τὸν πυλῶνα καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον· καὶ ἐδεήθημεν τοῦ
и сожгли ворота и пролили кровь невинную; и помолились мы

κυρίου καὶ εἰσηκούσθημεν καὶ προσηνέγκαμεν θυσίαν καὶ σμίδαλιν καὶ
Господу и были услышаны и принесли жертву и мукы и

ἐξήψαμεν τοὺς λύχνους καὶ προεθήκαμεν τοὺς ἄρτους.
зажгли светильники и предложили хлеба.

- ⁹ καὶ νῦν ἵνα ἀγῆτε τὰς ἡμέρας τῆς σκηνοπηγίας τοῦ Χασελευ μηνός.
И теперь чтобы вы провели дни палаток Хаслева месяца.
ἔτους ἑκατοστοῦ ὀγδοηκοστοῦ καὶ ὀγδόου.
Года сто восемьдесят и восьмого.
- ¹⁰ Οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ γερουσία καὶ
Те, кто в Иерусалиме и те, кто в Иудее и совет старейшин и
Ἰουδᾶς Ἀριστοβούλῳ διδασκάλῳ Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως, ὄντι δὲ
Иуда Аристовулу учителю Птолемея царя, происходящему же
ἀπὸ τοῦ τῶν χριστῶν ἱερέων γένους, καὶ τοῖς ἐν Αἰγύπτῳ Ἰουδαίοις
из помазанных священников рода, и тем, кто в Египте Иудеям
χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν.
радоваться и быть здоровыми.
- ¹¹ ἐκ μεγάλων κινδύνων ὑπὸ τοῦ θεοῦ σεσωσμένοι μέγας εὐχαριστοῦμεν
От большѣх опасностей Богом спасенные очень благодарим мы
αὐτῷ ὡς ἀντὶ τοῦ βασιλέως παρατασσόμενοι·
Его как бы против царя выстроенные для боя;
- ¹² αὐτὸς γὰρ ἐξέβρασεν τοὺς παραταξαμένους ἐν τῇ ἀγίᾳ πόλει.
Он же выбросил выстроившихся для боя в святом городе.
- ¹³ εἰς τὴν Περσίδα γενόμενος γὰρ ὁ ἡγεμὼν καὶ ἡ περὶ αὐτὸν
В Персию сделавшийся же предводитель и с ним
ἀνυπόστατος δοκοῦσα εἶναι δύναμις κατεκόπησαν ἐν τῷ τῆς Ναναίας ἱερῷ,
непобедимое кажущееся быть войско поразили при Нанеи храме,
παραλογισμῷ χρησαμένων τῶν περὶ τὴν Ναναίαν ἱερέων.
обманом воспользовавшихся при Нанеи жрецов.
- ¹⁴ ὡς γὰρ συνοικήσων αὐτῇ παρεγένετο εἰς τὸν τόπον ὃ τε Ἀντίοχος καὶ
Когда пожелая жить [в] нѣм прибыл в это место и Антиох и
οἱ σὺν αὐτῷ φίλοι χάριν τοῦ λαβεῖν τὰ χρήματα πλείονα εἰς φερνῆς
с ним друзья по причине чтобы взять деньги большѣе в добычу
λόγον
[по] условию
- ¹⁵ καὶ προθέντων αὐτὰ τῶν ἱερέων τοῦ Ναναίου κακείνου προσελθόντος
и когда предложили их жрецы Нанеи и когда те подошли
μετ' ὀλίγων εἰς τὸν περίβολον τοῦ τεμένου, συγκλείσαντες τὸ ἱερόν,
с немногими в помещение святилища, заперев храм,
ὡς εἰσῆλθεν Ἀντίοχος,
как только вошел Антиох,
- ¹⁶ ἀνοίξαντες τὴν τοῦ φατνώματος κρυπτὴν θύραν βάλλοντες πέτρους
открыв потолока потайную дверь бросая камни

συνεκεραύνωσαν τὸν ἡγεμόνα καὶ μέλη ποιήσαντες καὶ τὰς κεφαλὰς
разбили молниеносно предводителя и части телá расчленив и гóловы
ἀφελόντες τοῖς ἔξω παρέρριψαν.
отрубив которым снаружи выбросили прочь.

¹⁷ κατὰ πάντα εὐλογητὸς ἡμῶν ὁ θεός, ὃς παρέδωκεν τοὺς
По всему благословен наш Бог, Который предал
ἀσεβήσαντας.
кощунствовавших.

¹⁸ μέλλοντες ἀγειν ἐν τῷ Χασελευ πέμπτῃ καὶ εἰκάδι τὸν
Готовящиеся проводить в Хаслеве пятый и двадцатый [день]
καθαρισμὸν τοῦ ἱεροῦ δέον ἡγησάμεθα διασαφῆσαι ὑμῖν, ἵνα καὶ αὐτοὶ
очищение храма нужное мы посчитали объяснить вам, чтобы и сами
ἀγῆτε σκηνοπηγίας καὶ τοῦ πυρός, ὅτε Νεεμίας ὁ οἰκοδομήσας τό τε
вы провели разбивки палаток и огня, когда Неемия построивший и
ἱερὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀνήνεγκεν θυσίας.
храм и жертвенник вознёс жертвы.

¹⁹ καὶ γὰρ ὅτε εἰς τὴν Περσικὴν ἦγοντο ἡμῶν οἱ πατέρες, οἱ τότε
И так когда в Персию были отведены наши отцы, тогда
εὐσεβεῖς ἱερεῖς λαβόντες ἀπὸ τοῦ πυρός τοῦ θυσιαστηρίου λαθραίως
благочестивые священники взяв от огня жертвенника тайно
κατέκρυψαν ἐν κοιλώματι φρέατος τάξιν ἔχοντος ἀνυδρον, ἐν ᾧ
спрятали в углублении колодца устройство имеющего безводное, в котором
κατησφαλίσαντο ὥστε πᾶσιν ἀγνωστον εἶναι τὸν τόπον.
безопасно сохранили потому что всем неизвестно было это место.

²⁰ διελθόντων δὲ ἐτῶν ἱκανῶν, ὅτε ἔδοξεν τῷ θεῷ, ἀποσταλεῖς Νεεμίας
По прошествии же лет достаточных, когда решилось Богу, посланный Неемия
ὑπὸ τοῦ βασιλέως τῆς Περσίδος τοὺς ἐκγόνους τῶν ἱερέων τῶν
царём Персии потомков священников
ἀποκρυφάντων ἔπεμψεν ἐπὶ τὸ πῦρ· ὡς δὲ διεσάφησαν ἡμῖν μὴ
спрятавших послал за огнём; когда же они объявили нам что не
εὕρηκεναι πῦρ, ἀλλὰ ὕδωρ παχύ, ἐκέλευσεν αὐτοὺς ἀποβάψαντας φέρειν.
найти огонь, но воду густую, приказал им зачерпнув нести.

²¹ ὡς δὲ ἀνηνέχθη τὰ τῶν θυσιῶν, ἐκέλευσεν τοὺς ἱερεῖς
Когда же было принесено то, что [для] жертв, приказал священникам
Νεεμίας ἐπιρρᾶναι τῷ ὕδατι τὰ τε ξύλα καὶ τὰ ἐπικείμενα.
Неемия окроплять водой и дрова и то, что положенное.

²² ὡς δὲ ἐγένετο τοῦτο καὶ χρόνος διήλθεν ὃ τε ἥλιος ἀνέλαμψεν
Когда же сделалось это и время пришло и солнце засияло
πρότερον ἐπινεφῆς ὢν, ἀνήφθη πῦρὰ μεγάλη ὥστε θαυμάσαι
прежде заоблачно являясь, воспламенилось пламя большое так что удивились

πάντας.

все.

²³ προσευχὴν δὲ ἐποίησαντο οἱ ἱερεῖς δαπανωμένης τῆς θυσίας, οἱ τε
Молитву же совершили священники [при] сжигаемой жертве, и
ἱερεῖς καὶ πάντες, καταρχομένου Ἰωναθου, τῶν δὲ λοιπῶν
священники и все, предводительствующего Ионафана, и остальных
ἐπιφωνούντων ὡς Νεεмиου·
восклицающих как Неемия;

²⁴ ἦν δὲ ἡ προσευχή τὸν τρόπον ἔχουσα τοῦτον Κύριε κύριε ὁ θεός, ὁ
была же молитва образ имеющая этот: Господи Господи Бог,
πάντων κτίστης, ὁ φοβερός καὶ ἰσχυρός καὶ δίκαιος καὶ ἐλεήμων, ὁ
всех Создатель, страшный и сильный и праведный и милостивый,
μόνος βασιλεὺς καὶ χρηστός,
один Царь и добрый,

²⁵ ὁ μόνος χορηγός, ὁ μόνος δίκαιος καὶ παντοκράτωρ καὶ αἰώνιος, ὁ
один предводитель, один праведный и Вседержитель и вечный,
διασώζων τὸν Ἰσραὴλ ἐκ παντὸς κακοῦ, ὁ ποιήσας τοὺς πατέρας ἐκλεκτοὺς
спасающий Израиля от всякого зла, сделавший отцов избранными
καὶ αγιάσας αὐτούς,
и освятивший их,

²⁶ πρόσδεξαι τὴν θυσίαν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ διαφύλαξον
прими жертву за весь народ Твой Израиля и сохрани
τὴν μερίδα σου καὶ καθαγιάσον.
удел Твой и освяти.

²⁷ ἐπισυνάγαγε τὴν διασπορὰν ἡμῶν, ἐλευθέρωσον τοὺς δουλεύοντας ἐν τοῖς
Собери рассеяние наше, освободи поработённых
ἔθνεσιν, τοὺς ἐξουθενημένους καὶ βδελυκτοὺς ἑπίδε, καὶ γνώτωσαν τὰ
язычниками, презренных и осквернённых осмотри, и да познают
ἔθνη ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ἡμῶν.
язычники что Ты есть Бог наш.

²⁸ βασάνισον τοὺς καταδυναστεύοντας καὶ ἐξυβρίζοντας ἐν ὑπερηφανίᾳ.
Покарай притесняющих и оскорбляющих с надмением.

²⁹ καταφύτευσον τὸν λαόν σου εἰς τὸν τόπον τὸν ἅγιόν σου, καθὼς εἶπεν
Водвори народ Твой на место святое Твоё, как сказал

Μωσῆς.

Моисей

³⁰ Οἱ δὲ ἱερεῖς ἐπέψαλλον τοὺς ὕμνους.
И священники играющие гимны.

³¹ καθὼς δὲ ἀνηλώθη τὰ τῆς θυσίας, καὶ τὸ περιλειπόμενον ὕδωρ ὃ
Когда же было сожжено то, что жертвы, тогда оставшейся водой

Νεεμίας ἐκέλευσεν λίθους μείζονας καταχεῖν.
Неемия приказал камни большие полить.

³² ὥς δὲ τοῦτο ἐγενήθη, φλόξ ἀνήφθη· τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ
Как только же это было сделано, пламя воспламенилось; но от

θυσιαστηρίου ἀντιλάμπαντος φωτὸς ἐδαπανήθη.
жертвенника ослепившего светом оно исчезло.

³³ ὥς δὲ φανερόν ἐγενήθη τὸ πρᾶγμα, καὶ διηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν
Когда же известным сделалось это дело, и было сообщено царю

Περσῶν ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ πῦρ ἔκρυψαν οἱ μεταχθέντες ἱερεῖς, τὸ
Персов что в том месте, где огонь спрятали переселённые священники,

ὕδωρ ἐφάνη, ἀφ' οὗ καὶ οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν ἡγνισαν τὰ
вода была обнаружена, от которой и те, кто рядом с Неемией очистили то, что

τῆς θυσίας,
[для] жертвы,

³⁴ περιφράξας δὲ ὁ βασιλεὺς ἱερὸν ἐποίησεν δοκιμάσας τὸ πρᾶγμα.
оградил же царь храм сделал проверив это дело.

³⁵ καὶ οἷς ἐχαρίζετο ὁ βασιλεὺς, πολλὰ διάφορα ἐλάμβανεν καὶ μετεδίδου.
И которое угодное царь, многое различное брал и уделял долю.

³⁶ προσηγόρευσαν δὲ οἱ περὶ τὸν Νεεμίαν τοῦτο νεφθαρ, ὃ
Рассказали же которые с Неемией это Нефтар, что

διερμηνεύεται καθαρισμός· καλεῖται δὲ παρὰ τοῖς πολλοῖς νεφθαι.
переводится очищение; называется же у многих Нефтай.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] Исх 2:24; Исх 6:3; Исх 32:13; Втор 9:27; [4] Иер 51:23;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 2

Маккавейская вторая

¹ Εὐρίσκεται δὲ ἐν ταῖς ἀπογραφαῖς Ἰερεμίας ὁ προφήτης ὅτι ἐκέλευσεν τοῦ
Обнаруживается же в записях: Иеремия пророк что приказал

πυρὸς λαβεῖν τοὺς μεταγενομένους, ὥς σεσήμανται,
огня взять переселённых, как указано знаменiem,

² καὶ ὥς ἐνετείλατο τοῖς μεταγενομένοις ὁ προφήτης δοὺς αὐτοῖς τὸν νόμον,
и как приказал переселённым пророк давший им закон,

ἵνα μὴ ἐπιλάθωνται τῶν προσταγμάτων τοῦ κυρίου, καὶ ἵνα μὴ
чтобы не забыли они повелений Господа, и чтобы не
ἀποπλανηθῶσιν ταῖς διανοαῖς βλέποντες ἀγάλματα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ
отклонились разумом видящие изваяния золотые и серебряные и
τὸν περὶ αὐτὰ κόσμον·
на них украшение;

³ καὶ ἕτερα τοιαῦτα λέγων παρεκάλει μὴ ἀποστῆναι τὸν νόμον ἀπὸ τῆς
и другое такое говоря просил не отступить закон из
καρδίας αὐτῶν.
сердца своего.

⁴ ἦν δὲ ἐν τῇ γραφῇ ὡς τὴν σκηνὴν καὶ τὴν κιβωτὸν ἐκέλευσεν ὁ
Было же в Писании когда скинии и ковчегу приказал
προφήτης χρηματισμοῦ γενηθέντος αὐτῷ συνακολουθεῖν· ὡς δὲ ἐξῆλθεν εἰς
пророк [от] указания свыше сделанного ему следовать; как же он вышел на
τὸ ὄρος, οὗ ὁ Μωσῆς ἀναβὰς ἐθεάσατο τὴν τοῦ θεοῦ κληρονομίαν.
гору, где Моисей взойдя увидел Бога наследство.

⁵ καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰερεμίας εὔρεν οἶκον ἀνθρώδῃ καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὴν
И придя Иеремия нашёл жилище [в] пещере и после скинию и
κιβωτὸν καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος εἰσήνεγκεν ἐκεῖ καὶ τὴν θύραν
ковчег и жертвенник каждения внёс туда и вход
ἐνέφραξεν.
заградил.

⁶ καὶ προσελθόντες τινὲς τῶν συνακολουθούντων ὥστε ἐπισημάνασθαι τὴν
И придя некоторые [из] последовавших чтобы пометить
ὁδὸν καὶ οὐκ ἐδυνήθησαν εὗρεῖν.
путь но не смогли найти.

⁷ ὡς δὲ ὁ Ἰερεμίας ἔγνω, μεμψάμενος αὐτοῖς εἶπεν ὅτι Καὶ ἀγνώστος ὁ
Когда же Иеремия узнал, упрекнувший их сказал что: Так неизвестным это
τόπος ἔσται, ἕως ἀν συναγάγῃ ὁ θεὸς ἐπισυναγωγὴν τοῦ λαοῦ καὶ
место будет, до [тех пор, пока] бы собрал Бог собрание народа и
ἴλεως γένηται·
милостив сделался;

⁸ καὶ τότε ὁ κύριος ἀναδείξει ταῦτα, καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα τοῦ κυρίου καὶ ἡ
и тогда Господь покажет это, и будет явлена слава Господа и
νεφέλη, ὡς ἐπὶ Μωυσῆ ἐδηλοῦτο, ὡς καὶ ὁ Σαλωμων ἠξίωσεν ἵνα ὁ
облако, как при Моисее показывалось, как и Соломон упросил чтобы это
τόπος καθαγιασθῇ μέγας.
место было бы освящено величественно.

⁹ διεσαφεῖτο δὲ καὶ ὡς σοφίαν ἔχων ἀνήνεγκεν θυσίαν ἐγκαίνισμοῦ καὶ
Было разъяснено же и как мудрость имеющий вознёс он жертву обновления и
τῆς τελειώσεως τοῦ ἱεροῦ.
завершения храма.

¹⁰ καθὼς καὶ Μωσῆς προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
Как и Моисей молился к Господу, и сошёл огонь с
οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας ἐδαπάνησεν, οὕτως καὶ Σαλωμων προσηύξατο,
неба и то, что жертвы истребил, так и Соломон молился,
καὶ καταβὰν τὸ πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὀλοκαυτώματα.
и сойдя огонь пожрал всесожжения.

¹¹ καὶ εἶπεν Μωσῆς Διὰ τὸ μὴ βεβρωῖσθαι τὸ περὶ τῆς αμαρτίας
И сказал Моисей: Из-за того, что не съедено то, что за грех
ἀνηλώθη.
было сожжено.

¹² ὡσαύτως καὶ ὁ Σαλωμων τὰς ὀκτὼ ἡμέρας ἤγαγεν.
Так же и Соломон восемь дней отпраздновал.

¹³ ἐξηγοῦντο δὲ καὶ ἐν ταῖς ἀναγραφαῖς καὶ ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τοῖς
Рассказывали же и в записях и в памятных книгах этих
κατὰ τὸν Νееμιαν τὰ αὐτὰ καὶ ὡς καταβαλλόμενος βιβλιοθήκην
по поводу Неемии это самое что когда основывающий библиотеку
ἐπισυνήγαγεν τὰ περὶ τῶν βασιλέων βιβλία καὶ προφητῶν καὶ τὰ τοῦ
собрал он те, что о царях книги и пророках и те, что
Δαυιδ καὶ ἐπιστολὰς βασιλέων περὶ ἀναθεμάτων.
Давида и письма царей о проклятиях.

¹⁴ ὡσαύτως δὲ καὶ Ιουδας τὰ διαπεπτωκότα διὰ τὸν γεγονότα πόλεμον
Равным образом же и Иуда затерянное из-за бывшей войны
ἡμῖν ἐπισυνήγαγεν πάντα, καὶ ἔστιν παρ' ἡμῖν·
нам собрал всё, и есть оно у нас;

¹⁵ ὧν οὖν ἐὰν χρειάν ἔχητε, τοὺς ἀποκομιοῦντας ὑμῖν ἀποστέλλετε.
[в] которых итак если нужду будете иметь, заботящихся ваших посылайте.

¹⁶ Μέλλοντες οὖν ἀγεῖν τὸν καθαρισμόν ἐγράψαμεν ὑμῖν· καλῶς οὖν
Готовящиеся итак справлять очищение мы написали вам; хорошо итак
ποιήσετε ἀγοντες τὰς ἡμέρας.
сделаете справляя эти дни.

¹⁷ ὁ δὲ θεὸς ὁ σῶσας τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ καὶ ἀποδοὺς τὴν κληρονομίαν
А Бог спасший весь народ Свой и возвратив наследство
πᾶσιν καὶ τὸ βασίλειον καὶ τὸ ἱεράτευμα καὶ τὸν ἀγιασμόν,
всем и царство и священство и святилище,

¹⁸ καθὼς ἐπηγγείλατο διὰ τοῦ νόμου· ἐλπίζομεν γὰρ ἐπὶ τῷ θεῷ ὅτι ταχέως
как обещал через закон; надемся на Бога что скоро
ἡμᾶς ἐλεήσει καὶ ἐπισυνάξει ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὸν ἅγιον τόπον·
нас помилует и соберёт из под неба в святое место;
ἐξείλετο γὰρ ἡμᾶς ἐκ μεγάλων κακῶν καὶ τὸν τόπον ἐκαθάρισεν.
избавил же нас из больших бедствий и это место очистил.

¹⁹ Τὰ δὲ κατὰ τὸν Ιουδαν τὸν Μακκαβαῖον καὶ τοὺς τούτου ἀδελφοὺς καὶ
А касательно Иуды Маккавея и его братьев и
τὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ μεγίστου καθαρισμὸν καὶ τὸν τοῦ βωμοῦ ἐγκαινισμὸν
храма великого очищения и жертвенника обновления

²⁰ ἔτι τε τοὺς πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ καὶ τὸν τούτου υἱὸν Εὐπάτορα
ещё же против Антиоха Епифана и его сына Эвпатора
πολέμους
войнах

²¹ καὶ τὰς ἐξ οὐρανοῦ γενομένας ἐπιφανείας τοῖς ὑπὲρ τοῦ Ιουδαïsμοῦ
и с неба бывших явлениях тем, которые за Иудеев
φιλοτίμως ἀνδραγαθήσασιν, ὥστε τὴν ὅλην χώραν ὀλίγους ὄντας
с рвением были мужественны, так что всю страну малочисленны будучи
λεηλατεῖν καὶ τὰ βάρβαρα πλήθη διώκειν,
разорять и чужеземцев множество преследовать,

²² καὶ τὸ περιβόητον καθ' ὅλην τὴν οἰκουμένην ἱερὸν ἀνακομίσασθαι καὶ
и всем известный по всей обитаемой земле храм восстановить и
τὴν πόλιν ἐλευθερῶσαι καὶ τοὺς μέλλοντας καταλύεσθαι νόμους
город освободить и готовящиеся разрушиться законы
ἐπανορθῶσαι, τοῦ κυρίου μετὰ πάσης ἐπιεικειᾶς ἴλεω γενομένου
снова восстановить, Господа со всякой благожелательностью любезной сделавшегося
αὐτοῖς,
им,

²³ ὑπὸ Ἰάσωνος τοῦ Κυρηναίου δεδηλωμένα διὰ πέντε βιβλίων πειρασόμεθα
Иасоном Киринейским представленное в пяти книгах, мы попытаемся
δι' ἑνὸς συντάγματος ἐπιτεμεῖν.
в одно сочинение сократить.

²⁴ συνορῶντες γὰρ τὸ χύμα τῶν ἀριθμῶν καὶ τὴν οὖσαν δυσχέριαν
Одновременно видя же объём чисел и существующее затруднение
τοῖς θέλουσιν εἰσκυκεῖσθαι τοῖς τῆς ἱστορίας διηγήμασιν διὰ τὸ πλῆθος
желающим окунуться внутрь исторических повествований через множество
τῆς ὕλης
тем

²⁵ ἐφροντίσαμεν τοῖς μὲν βουλομένοις ἀναγινώσκειν ψυχαγωγίαν, τοῖς δὲ
мы постарались же желающим хорошо знать душевное ведение, и
φιλοφρονοῦσιν εἰς τὸ διὰ μνήμης ἀναλαβεῖν εὐκοπίαν, πᾶσιν δὲ τοῖς
дружащим для из-за памяти усвоение с легкостью, всем же
ἐντυγχάνουσιν ὠφέλειαν.
случайно читающим пользу.

²⁶ καὶ ἡμῖν μὲν τοῖς τὴν κακοπάθειαν ἐπιδεδεγμένοις τῆς ἐπιτομῆς οὐ ῥάδιον,
И нам же трудность принимающим сокращения не легко,
ἰδρῶτος δὲ καὶ ἀγρυπνίας τὸ πρᾶγμα,
пота же и бодрствования это дело,

²⁷ καθάπερ τῷ παρασκευάζοντι συμπόσιον καὶ ζητοῦντι τὴν ἐτέρων
точно так же как готовящему пиршество и ищущему другим
λυσιτέλειαν οὐκ εὐχερές, ὅμως διὰ τὴν τῶν πολλῶν εὐχαριστίαν ἡδέως
пользы не легко, тем не менее ради многих благодарения охотно
τὴν κακοπάθειαν ὑποίσομεν
эту трудность мы перенесём

²⁸ τὸ μὲν διακριβοῦν περὶ ἐκάστων τῷ συγγραφεὶ παραχωρήσαντες, τὸ δὲ
ведь точное изложение о каждого летописцу дающие место, же
ἐπιτορεύεσθαι τοῖς ὑπογραμμοῖς τῆς ἐπιτομῆς διαπονοῦντες.
следовать примерам сокращения усердно работающие.

²⁹ καθάπερ γὰρ τῆς καινῆς οἰκίας ἀρχιτέκτονι τῆς ὅλης καταβολῆς
Подобно тому как нового дома архитектору всего основания
φροντιστέον, τῷ δὲ ἐγκαίειν καὶ Ζωγραφεῖν ἐπιχειροῦντι τὰ ἐπιτήδεια
заботливо, и выжигать и рисовать предпринимающему подходящее
πρὸς διακόσμησιν ἐξεταστέον, οὕτως δοκῶ καὶ ἐπὶ ἡμῶν.
для украшения тщательно изучил, так полагаю и у нас.

³⁰ τὸ μὲν ἐμβατεύειν καὶ περίπατον ποιεῖσθαι λόγων καὶ
Конечно погружаться и собеседование сделать слов и
πολυπραγμονεῖν ἐν τοῖς κατὰ μέρος τῷ τῆς ἱστορίας ἀρχηγέτῃ καθήκει·
ревностно исследовать в том, что по части истории основателю надлежит;

³¹ τὸ δὲ σύντομον τῆς λέξεως μεταδιώκειν καὶ τὸ ἐξεργαστικὸν τῆς
однако краткость выражения преследовать и способность окончить
πραγματείας παραιεῖσθαι τῷ τὴν μετάφρασιν ποιούμενῳ συγχωρητέον.
повествования уклоняться перефразирование делающему допустимо.

³² ἐντεῦθεν οὖν ἀρξώμεθα τῆς διηγήσεως τοῖς προειρημένοις τοσοῦτον
Отсюда итак мы начнём повествование предисловиями такой длины
ἐπιξεύξαντες· εὐῆθες γὰρ τὸ μὲν πρὸ τῆς ἱστορίας πλεονάζειν, τὴν δὲ
связав; нелепо же перед историей изобиловать, же

ἱστορίαν ἐπιτεμεῖν.

историю сократить.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[10] Откр 20:9; 4Цар 1:10; 4Цар 1:12; 4Цар 1:14; [18] Лк 17:24;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 3

Маккавейская вторая

¹ Τῆς ἁγίας πόλεως κατοικουμένης μετὰ πάσης εἰρήνης καὶ τῶν νόμων
Святого гóрода населяемого со всяким спокойствием и законов
ὅτι κάλλιστα συντηρουμένων διὰ τὴν Ονίου τοῦ ἀρχιερέως
потому что доблестно соблюдаемых через Онии первосвященника
εὐσέβειάν τε καὶ μισοπονηρίαν
благочестие же и отвращение к пороку

² συνέβαινεν καὶ αὐτοὺς τοὺς βασιλεῖς τιμᾶν τὸν τόπον καὶ τὸ ἱερόν
случалось и самим царям чтить это место, и храм
ἀποστολαῖς ταῖς κρατίσταις δοξάζειν
посылками лучшими прославлять

³ ὥστε καὶ Σέλευκον τὸν τῆς Ἀσίας βασιλέα χορηγεῖν ἐκ τῶν ἰδίων
так что и Селевку Азии царю снабжать из собственных
προσόδων πάντα τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας τῶν θυσιῶν ἐπιβάλλοντα
доходов всё для богослужений жертв беря на себя
δαπάνηματα.
издержки.

⁴ Σιμων δέ τις ἐκ τῆς Βενιαμιν φυλῆς προστάτης τοῦ ἱεροῦ καθεσταμένος
Симон же некий из Вениамина племени покровителем храма назначенный
διηνέχθη τῷ ἀρχιερεῖ περὶ τῆς κατὰ τὴν πόλιν
поспорил [с] первосвященником относительно в городе
ἀγορανομίας·
заведующего рынком;

⁵ καὶ νικῆσαι τὸν Ονιαν μὴ δυνάμενος ἦλθεν πρὸς Ἀπολλώνιον Θαρσεου
и победить Онию не могущий пришёл к Аполлонию Фарсея
τὸν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν
который на то время Келе Сирии и Финикии военачальнику

⁶ καὶ προσήγγειλεν περὶ τοῦ χρημάτων ἀμυθῆτων γέμειν τὸ ἐν
и сообщил насчёт денег неизмеримых [что даже] переполнить в

Ιεροσολύμοις γαζοφυλάκιον ὥστε τὸ πλῆθος τῶν διαφόρων ἀναρίθμητον
Иерусалиме сокровищницу так что множество различных бесчисленное
εἶναι, καὶ μὴ προσήκειν αὐτὰ πρὸς τὸν τῶν θυσιῶν λόγον, εἶναι δὲ
быть, и не относится это к жертв исчислению, быть же
δυνατὸν ὑπὸ τὴν τοῦ βασιλέως ἐξουσίαν πεσεῖν ταῦτα.
возможно под царя власть попасть это.

⁷ συμμείξας δὲ ὁ Ἀπολλώνιος τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν μηνυθέντων αὐτῷ
Сойдясъ же Аполлоний [с] царём об указанных ему
χρημάτων ἐνεφάνισεν· ὁ δὲ προχειρισάμενος Ἡλιόδωρον τὸν ἐπὶ τῶν
деньгах объявил; и назначив Гелиодора над
πραγμάτων ἀπέστειλεν δούς ἐντολὰς τὴν τῶν προειρημένων χρημάτων
важными делами послал дав поручение [о] прежде сказанных деньгах
ἐκκομιδὴν ποιήσασθαι.
вывоз сделать.

⁸ εὐθέως δὲ ὁ Ἡλιόδωρος ἐποίητο τὴν πορείαν, τῇ μὲν ἐμφάσει ὥς
Тотчас же Гелиодор предпринял поход, [под] видом как [бы]
τὰς κατὰ Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην πόλεις ἐφοδεῦσαι, τῷ πράγματι δὲ τὴν
по Келе Сирии и Финикии городам ехать, [по] делу же
τοῦ βασιλέως πρόθεσιν ἐπιτελεῖν.
царя намерение совершать.

⁹ παραγεννηθεὶς δὲ εἰς Ιεροσόλυμα καὶ φιλοφρόνως ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως
Прибыв же в Иерусалим и дружелюбно первосвященником
τῆς πόλεως ἀποδεχθεὶς ἀνέθετο περὶ τοῦ γεγονότος ἐμφανισμοῦ, καὶ
города принятый сообщил касательно бывшего объявления, и
τίνος ἐνεκεν πάρεστιν διεσάφησεν· ἐπυνθάνετο δὲ εἰ ταῖς ἀληθείαις ταῦτα
чего ради приходит он объяснил; спрашивал же если действительно это
οὕτως ἔχοντα τυγχάνει.
так имеющиеся пребывает.

¹⁰ τοῦ δὲ ἀρχιερέως ὑποδείξαντος παρακαταθήκας εἶναι χερῶν τε καὶ
Же первосвященника предъявившего ценности вдов и
ὀρφανῶν,
сирот,

¹¹ τινὰ δὲ καὶ Ὑρκανοῦ τοῦ Τωβίου σφόδρα ἀνδρὸς ἐν ὑπεροχῇ
кое-что же и Гиркана [сына] Товии весьма мужа в знатности
κειμένου- οὕτως ἦν διαβάλλων ὁ δυσσεβὴς Σιμων- τὰ δὲ πάντα ἀργυρίου
находящегося так был клеветующий нечестивый Симон но всего серебра
τετρακόσια τάλαντα, χρυσίου δὲ διακόσια·
четыреста талантов, золота же двести;

¹² ἀδικηθῆναι δὲ τοὺς πεπιστευκότας τῇ τοῦ τόπου ἀγιωσύνῃ καὶ τῇ τοῦ
обижать же поверивших места святости и

τετιμημένου κατὰ τὸν σύμπαντα κόσμον ἱεροῦ σεμνότητι καὶ ἀσυλία
чтимого по всему миру храма важности и неприкосновенности
παντελῶς ἀμήχανον εἶναι.
полностью невозможно быть.

¹³ ὁ δὲ Ἡλιόδωρος, δι' ἃς εἶχεν βασιλικὰς ἐντολάς, πάντως ἔλεγεν εἰς
Но Гелиодор, ради которых имел царские указания, полностью говорил в
τὸ βασιλικὸν ἀναλημπτέα ταῦτα εἶναι.
царское должно взято это быть.

¹⁴ ταξάμενος δὲ ἡμέραν εἰσῆει τὴν περὶ τούτων ἐπίσκεψιν οἰκονομήσων·
Назначив же день он пришёл насчёт этого исчисление желая установить;
ἦν δὲ οὐ μικρὰ καθ' ὅλην τὴν πόλιν ἀγωνία.
было же не малое во всём городе смятение.

¹⁵ οἱ δὲ ἱερεῖς πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ταῖς ἱερατικαῖς στολαῖς ρίψαντες
И священники перед жертвенником в священных одеждах повергши
ἑαυτοὺς ἐπεκαλοῦντο εἰς οὐρανὸν τὸν περὶ παρακαταθήκης νομοθετήσαντα
самих себя призывали к небу насчёт ценности Давшего закон
τοῖς παρακαταθεμένοις ταῦτα σῶα διαφυλάξαι.
доверевшим эти целые сохранить.

¹⁶ ἦν δὲ ὁρῶντα τὴν τοῦ ἀρχιερέως ἰδέαν τιτρώσκεσθαι τὴν
Было же смотрящему [на] первосвященника вид повредиться
διάνοιαν· ἡ γὰρ ὄψις καὶ τὸ τῆς χροᾶς παρηλλαγμένον ἐνέφαιεν τὴν
разумом; так как взгляд и цвет лица изменившийся отображал
κατὰ ψυχὴν ἀγωνίαν·
в душе агонию;

¹⁷ περιεκέχυτο γὰρ περὶ τὸν ἄνδρα δέος τι καὶ φρικασμὸς σώματος,
охватила же человека тревога какая-то и дрожь тела,
δι' ὧν πρόδηλον ἐγένετο τοῖς θεωροῦσιν τὸ κατὰ καρδίαν ἐνεστὸς
из-за которых наперёд ясно делалось смотрящим к сердцу приступившее
άλγος.
мучение.

¹⁸ ἔτι δὲ ἐκ τῶν οἰκιῶν ἀγελῆδόν ἐξεπήδων ἐπὶ πάνδημον ἰκετείαν διὰ
К тому же из домов толпами выбегали на всенародное ходатайство из-за
τὸ μέλλειν εἰς καταφρόνησιν ἔρχεσθαι τὸν τόπον.
готовности в презрение прийти этому месту.

¹⁹ ὑπεζωσμένοι δὲ ὑπὸ τοὺς μαστοὺς αἱ γυναῖκες σάκκους κατὰ τὰς ὁδοὺς
Подпоясанные же под груди женщины грубой тканью на улицы
ἐπλήθουν· αἱ δὲ κατάκλειστοι τῶν παρθένων, αἱ μὲν συνέτρεχον ἐπὶ τοὺς
прибывали; и запертые девицы, одни сбегались к

πυλῶνας, αἱ δὲ ἐπὶ τὰ τεῖχη, τινὲς δὲ διὰ τῶν θυρίδων διεξέκυπτον·
воротам, другие на стѣны, некоторые же из окон высовывались;

²⁰ πᾶσαι δὲ προτείνουσai τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐποιοῦντο τὴν
все же протягивая вперёд рѣки в небо совершали

λιτανείαν·
молитву;

²¹ ἔλεεῖν δ' ἦν τὴν τοῦ πλήθους παμμυγῇ πρόπτωσιν τὴν τε τοῦ
сострадать же было множества различного стечения

μεγάλως ἀγωνιῶντος ἀρχιερέως προσδοκίαν.
сильно встревоженного первосвященника ожиданию.

²² οἱ μὲν οὖν ἐπεκαλοῦντο τὸν παγκρατῇ κύριον τὰ πεπιστευμένα τοῖς
Одни так призывали Всемогущего Гóспода вверенное

πεπιστευκόσιν σῶα διαφυλάσσειν μετὰ πάσης ἀσφαλείας.
вверенным целое сохранить со всякой безопасностью.

²³ ὁ δὲ Ἑλιοδωρος τὸ διεγνωσμένον ἐπετέλει.
Но Гелиодор определённое исполнял.

²⁴ αὐτόθι δὲ αὐτοῦ σὺν τοῖς δορυφόροις κατὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἤδη
Сразу же его с копьеносцами в сокровищнице уже

παρόντος ὁ τῶν πνευμάτων καὶ πάσης ἐξουσίας δυνάστης ἐπιφάνειαν
присутствующего дѣхов и всякой власти Властелин чудесное явление

μεγάλην ἐποίησεν ὥστε πάντας τοὺς κατατολήσαντας συνελθεῖν
великое сделал так что все осмелившиеся присоединиться

καταπλαγέντας τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν εἰς ἑκλυσιν καὶ δειλίαν
потрясѣнные Бога силой в изнеможении и страхе

τραπήναι·
обращены в бегство;

²⁵ ὤφθη γάρ τις ἵππος αὐτοῖς φοβερὸν ἔχων τὸν ἐπιβάτην καὶ
был явлен же некий конь им страшный имеющий всадника и

καλλίστη σαγῇ διακεκοσμημένος, φερόμενος δὲ ρύδην ἐνέσεισεν τῷ
[в] прекрасных доспехах украшенный, явившийся же яростно набросился на

Ἑλιοδώρῳ τὰς ἐμπροσθίους ὀπλάς· ὁ δὲ ἐπικαθήμενος ἐφαίνετο χρυσεῖν
Гелиодора передними копытами; а восседающий казалось золотое

πανοπλίαν ἔχων.
всеоружие имеющий.

²⁶ ἕτεροι δὲ δύο προσεφάνησαν αὐτῷ νεανῖαι τῇ ρώμῃ μὲν ἐκπρεπεῖς,
Другие же двое показались ему юноши силой же отличные,

κάλλιστοι δὲ τὴν δόξαν, διαπρεπεῖς δὲ τὴν περιβολήν, οἱ καὶ
красивейшие же [в] славе, блестящие же [в] одежде, которые тогда

περιστάντες ἐξ ἑκατέρου μέρους ἐμαστίγουν αὐτὸν ἀδιαλείπτως πολλὰς
став вокруг с разных сторон стегали его непрестанно многие
ἐπιρριπτοῦντες αὐτῷ πληγὰς.
налагая ему удары.

²⁷ ἀφνω δὲ πεσόντα πρὸς τὴν γῆν καὶ πολλῷ σκότει περιχυθέντα
Внезапно же упавшего на землю и глубокой тьмой окутанного
συναρπάσαντες καὶ εἰς φορεῖον ἐνθέντες
схватившие и на носилки положившие

²⁸ τὸν ἄρτι μετὰ πολλῆς παραδρομῆς καὶ πάσης δορυφορίας εἰς τὸ
этого недавно вместе с великим вхождением и всей стражей в
προειρημένον εἰσελθόντα γαζοφυλάκιον ἔφερον ἀβοήθητον ἑαυτῷ
заявленную вошедшего сокровищницу несли беспомощного себе самому
καθεστῶτα φανερώς τὴν τοῦ θεοῦ δυναστείαν ἐπεγνώκότες.
существующие наглядно Бога власть познавшие.

²⁹ καὶ ὁ μὲν διὰ τὴν θείαν ἐνέργειαν ἀφωνος καὶ πάσης
Так этот через божественное действие безгласный и всякой
ἐστερημένος ἐλπίδος καὶ σωτηρίας ἔρριπτο,
лишённый надежды и спасения брошен,

³⁰ οἱ δὲ τὸν κύριον εὐλόγουν τὸν παραδοξάζοντα τὸν ἑαυτοῦ τόπον, καὶ
другие же Господа благословляли прославляющего Своё место, и
τὸ μικρῷ πρότερον δέους καὶ ταραχῆς γέμον ἱερὸν τοῦ
немногим прежде страха и волнения переполненный храм
παντοκράτορος ἐπιφανέντος κυρίου χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐπεπλήρωτο.
Вседержителя проявившегося Господа радостью и весельем наполнился.

³¹ ταχὺ δέ τινες τῶν τοῦ Ἡλιοδώρου συνήθων ἠξίου τὸν Ονιαν
Вскоре же некоторые [из] Гелиодора близких просили Онию
ἐπικαλέσασθαι τὸν ὕψιστον καὶ τὸ ζῆν χαρίσασθαι τῷ παντελῶς ἐν
призвать Всевышнего и жить разрешить полностью при
ἐσχάτῃ πνοῇ κειμένῳ.
последнем дыхании лежащему.

³² ὑποπτος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς μήποτε διάλημψιν ὁ βασιλεὺς
Опасаясь же случившегося первосвященник чтобы не подозрение царь
σχῆ κακούργιαν τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
имел бы злодеяние какое-то относительно Гелиодора от Иудеев
συντετελέσθαι προσήγαγεν θυσίαν ὑπὲρ τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας.
совершилось принёс жертву за человека [для] спасения.

³³ ποιουμένου δὲ τοῦ ἀρχιερέως τὸν ἱλασμόν οἱ αὐτοὶ νεανίαί πάλιν
Совершающего же первосвященника умилостивление эти сами юноши опять

ἐφάνησαν τῷ Ἡλιοδώρῳ ἐν ταῖς αὐταῖς ἐσθήσεσιν ἐστολισμένοι καὶ στάντες
показались Гелиодору в своих одеждах одеты и встав
εἶπον Πολλὰς Ονία τῷ ἀρχιερεῖ χάριτας ἔχε, διὰ γὰρ αὐτόν σοι
сказали: Многую Онии первосвященнику благодарность имей, ради же него тебе
κεχάρισται τὸ ζῆν ὁ κύριος·
даровал жизнь Господь;

³⁴ σὺ δὲ ἐξ οὐρανοῦ μεμαστιγμένος διάγγελλε πᾶσι τὸ μεγαλεῖον τοῦ θεοῦ
ты же с неба избитый возвещай всем великую Бога
κράτος. ταῦτα δὲ εἰπόντες ἀφανεῖς ἐγένοντο.
власть. Это же сказав невидимы они сделались.

³⁵ ὁ δὲ Ἡλιόδωρος θυσίαν ἀνενέγκας τῷ κυρίῳ καὶ εὐχὰς μεγίστας
И Гелиодор жертву вознёсший Господу и обеты многочисленные
εὐξάμενος τῷ τὸ ζῆν περιποιήσαντι καὶ τὸν Ονίαν ἀποδεξάμενος
обещав жизнь Сохранившему и Онию принявший
ἀνεστρατοπέδευσεν πρὸς τὸν βασιλέα.
возвратился с воинами к царю.

³⁶ ἐξεμαρτύρει δὲ πᾶσιν ἀπερ ἦν ὑπ' ὄψιν τεθεαμένος ἔργα τοῦ
Он свидетельствовал же всем какое было глазами увидевший действие
μεγίστου θεοῦ.
великого Бога.

³⁷ τοῦ δὲ βασιλέως ἐπερωτήσαντος τὸν Ἡλιόδωρον ποῖός τις εἴη
Же царь расспросил Гелиодора другой кто-либо был бы
ἐπιτήδειος ἔτι ἀπαξ διαπεμφθῆναι εἰς Ἱεροσόλυμα, ἔφησεν
подходящий ещё раз быть послан в Иерусалим, он подтвердил:

³⁸ Εἴ τινα ἔχεις πολέμιον ἢ πραγμάτων ἐπίβουλον, πέμψον
Если какого-либо имеешь врага или государственных дел предателя, пошли
αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μεμαστιγμένον αὐτὸν προσδέξῃ, ἐάνπερ καὶ διασωθῇ, διὰ
его туда, и избитым он окажется, если только и сохранится, ради
τὸ περὶ τὸν τόπον ἀληθῶς εἶναί τινα θεοῦ δύναμιν·
того вокруг это место истинно принадлежит какой-то Бога силе;

³⁹ αὐτὸς γὰρ ὁ τὴν κατοικίαν ἐπουράνιον ἔχων ἐπόπτης ἐστὶν καὶ
Сам же Который жилище небесное имея страж Он есть и
βοηθὸς ἐκείνου τοῦ τόπου καὶ τοὺς παραγινομένους ἐπὶ κακώσει τύπτων
защитник того места и приходящих на зло избивая
ἀπολλύει.
губит.

⁴⁰ καὶ τὰ μὲν κατὰ Ἡλιόδωρον καὶ τὴν τοῦ γαζοφυλακίου τήρησιν
И вот которая в отношении Гелиодора и сокровищницы защита

οὕτως ἐχώρησεν.
таким образом произошла.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 4 Маккавейская вторая

¹ Ὁ δὲ προειρημένος Σιμων ὁ τῶν χρημάτων καὶ τῆς πατρίδος ἐνδείκτης
А ранее упоминаемый Симон сокровищ и отечества предатель

γεγονὼς ἐκακολόγει τὸν Ονιαν, ὡς αὐτός τε εἴη τὸν
сделавшись клеветал [на] Онию, будто он сам же, о если б это было,

Ἡλιόδωρον ἐπισεσεικῶς καὶ τῶν κακῶν δημιουργὸς καθεστηκώς,
Гелиодора подстрекающий и злых [дел] зачинщик ставший,

² καὶ τὸν εὐεργέτην τῆς πόλεως καὶ τὸν κηδεμόνα τῶν ὁμοεθνῶν καὶ
и благодетеля города и покровителя соплеменников и

ζηλωτὴν τῶν νόμων ἐπίβουλον τῶν πραγμάτων ἐτόλμα λέγειν.
ревнителя законов предателем государственных дел осмеливался причислять.

³ τῆς δὲ ἔχθρας ἐπὶ τοσοῦτον προβαινούσης ὥστε καὶ διὰ τινος τῶν
И вражды на столько достигая так что даже через кого-то

ὑπὸ τοῦ Σιμωνος δεδοκιμασμένων φόνους συντελεῖσθαι,
в подчинении у Симона доверенных убийствами заканчивать,

⁴ συνορῶν ὁ Ονίας τὸ χελεπὸν τῆς φιλονεικίας καὶ Ἀπολλώνιον Μενεσθέως
видя Ония опасное соперничество что и Аполлоний

τὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν συναύξοντα τὴν κακίαν τοῦ
Келе Сирии и Финикии военачальник увеличивающий злобу

Σιμωνος,
Симона,

⁵ πρὸς τὸν βασιλέα διεκομίσθη οὐ γινόμενος τῶν πολιτῶν κατήγορος, τὸ δὲ
к царю отправился не делаясь граждан обвинитель, но

σύμφορον κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν παντὶ τῷ πλήθει σκοπῶν·
пользу вместе и каждого отдельно всему множеству присматривающий;

⁶ ἑώρα γὰρ ἀνευ βασιλικῆς προνοίας ἀδύνατον εἶναι τυχεῖν εἰρήνης
видел так как без царской попечительности невозможно было достигнуть мира

ἔτι τὰ πράγματα καὶ τὸν Σιμονα παῦλαν οὐ λημψόμενον τῆς
уже делам и Симон [к] прекращению не примет [меры]

ἀνοίας.

[из-за] безрассудства.

⁷ Μεταλλάξαντος δὲ τὸν βίον Σελεύκου καὶ παραλαβόντος τὴν βασιλείαν
Покинувшего же жизнь Селевка и наследовавшего царство
'Αντιόχου τοῦ προσαγορευθέντος 'Επιφανοῦς ὑπενόθευσεν 'Ιάσων ὁ ἀδελφὸς
Антиоха прозванного Эпифаном, домогался Иасон брат
Ονίου τὴν ἀρχιερωσύνην
Онии первосвященства

⁸ ἐπαγγειλάμενος τῷ βασιλεῖ δι' ἐντεύξεως ἀργυρίου τάλαντα ἐξήκοντα πρὸς
обещая царю ради встречи серебра талантов шестьдесят к
τοῖς τριακοσίοις καὶ προσόδου τινὸς ἄλλης τάλαντα ὀγδοήκοντα.
трёмстам и [от] дохода какого-то другого талантов восемьдесят.

⁹ πρὸς δὲ τούτοις ὑπισχνεῖτο καὶ ἕτερα διαγράφειν πεντήκοντα πρὸς τοῖς
Сверх же этого обещался и особо перечислять пятьдесят к
ἐκατόν, ἐὰν ἐπιχωρηθῇ διὰ τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον καὶ
ста, если оказано будет снисхождение через власть свою гимназию и
ἐφηβεῖον αὐτῷ συστήσασθαι καὶ τοὺς ἐν Ἱεροσολύμοις 'Αντιοχεῖς
училище ему устроить и тех, кто в Иерусалиме жителями Антиохии
ἀναγράψαι.
записывать.

¹⁰ ἐπινεύσαντος δὲ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἀρχῆς κρατήσας εὐθέως πρὸς τὸν
Согласившегося же царя тогда властью завладев тотчас к
'Ελληνικὸν χαρακτῆρα τοὺς ὁμοφύλους μετέστησε.
Еллинскому характеру одноплеменников он соблазнил.

¹¹ καὶ τὰ κείμενα τοῖς Ἰουδαίοις φιλάνθρωπα βασιλικά διὰ
И предоставленные Иудеям человеколюбиво царские [льготы], через
Ἰωάννου τοῦ πατρὸς Εὐπολέμου τοῦ ποιησαμένου τὴν πρεσβείαν ὑπὲρ φιλίας
Иоанна отца Евполемова совершившего посольство за дружбу
καὶ συμμαχίας πρὸς τοὺς Ῥωμαίους παρώσας καὶ τὰς μὲν νομίμους
и союз к Римлянам, отвергнув и так законоустановления
καταλύων πολιτείας παρανόμους ἐθισμοὺς ἐκαίνιζεν.
разрушая гражданские права, незаконными обычаями обновлял.

¹² ἀσμένως γὰρ ὑπ' αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν γυμνάσιον καθίδρυσεν καὶ τοὺς
Радостно же под самым Акрополем гимназию он установил и
κρατίστους τῶν ἐφήβων ὑποτάσσων ὑπὸ πέτασον ἤγαγεν.
лучших подростков помещая под навес привёл.

¹³ ἦν δ' οὕτως ἀκμή τις 'Ελληνισμοῦ καὶ πρόσβασις
Был же до такой степени расцвет какой-то Еллинизма и сближение с
ἀλλοφυλισμοῦ διὰ τὴν τοῦ ἀσεβοῦς καὶ οὐκ ἀρχιερέως 'Ιάσωνος
иноплеменничества через нечестивого а не первосвященника Иасона
ὑπερβάλλουσιν ἀναγνείαν
превосходящего осквернения

¹⁴ ὥστε μηκέτι περὶ τὰς τοῦ θυσιαστηρίου λειτουργίας προθύμους εἶναι τοὺς
так что уже не о жертвенника служениях ревностными быть
ἱερεῖς, ἀλλὰ τοῦ μὲν νεῷ καταφρονοῦντες καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες
священники, но храм презирающие и жертвами пренебрегающие
ἔσπευδον μετέχειν τῆς ἐν παλαίστρῃ παρανόμου χορηγίας μετὰ
спешили принимать участие в школе Палестры противной закону расходах по
τὴν τοῦ δίσκου πρόσκλησιν,
метательного круга вызову,

¹⁵ καὶ τὰς μὲν πατρῶους τιμὰς ἐν οὐδενὶ τιθέμενοι, τὰς δὲ Ἑλληνικὰς
и отцовские почести за ничто ставящие, но Греческие
δόξας καλλίστας ἡγούμενοι.
представления превосходными признающие.

¹⁶ ὧν καὶ χάριν περιέσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ περίστασις, καὶ ὧν
[От] которых и причины охватило их тяжёлое обстоятельство, и тех, кому
ἐξήλουν τὰς ἀγωγὰς καὶ καθ' ἅπαν ἤθελον ἐξομοιοῦσθαι, τούτους
подражали образом жизни и во всем хотели делаться похожими, эти
πολεμίους καὶ τιμωρητὰς ἔσχον·
враждебными и палачами оказались;

¹⁷ ἀσεβεῖν γὰρ εἰς τοὺς θείους νόμους οὐ ράδιον, ἀλλὰ ταῦτα ὁ
кощунствовать же в отношении Божьих Законов не легко, но это
ἀκόλουθος καιρὸς δηλώσει.
последующее время станет явным.

¹⁸ Ἀγομένου δὲ πενταετηρικοῦ ἀγῶνος ἐν Τύρῳ καὶ τοῦ βασιλέως
Праздновавшегося же каждое пятилетие собрания в Тире и царь
παρόντος
присутствующий,

¹⁹ ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ μιαρὸς θεωροὺς ὡς ἀπὸ Ἱεροσολύμων Ἀντιοχεῖς
послал Иасон гнусный зрителей как из Иерусалима Антиохийцев
ὄντας παρακομίζοντας ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν τοῦ
являющихся сопровождающих серебра драхм триста для
Ἡρακλέους θυσίαν, ἃς καὶ ἤξιωσαν οἱ παρακομίσαντες μὴ χρῆσθαι
Геракла жертвы, которых и просили сопровождающие чтобы не употреблять
εἰς θυσίαν διὰ τὸ μὴ καθήκειν, εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι δαπάνην.
на жертву из-за не приличия, на другой же направить расход.

²⁰ ἔπεσε μὲν οὖν ταῦτα διὰ μὲν τὸν ἀποστείλαντα εἰς τὴν τοῦ
Случилось однако так это через ведь пославшего для
Ἡρακλέους θυσίαν, ἐνεκεν δὲ τῶν παρακομίζόντων εἰς τὰς τῶν
Геракла жертвы, ради же сопровождающих на
τριηρέων κατασκευάς.
трёхрядных судов строительства.

²¹ Ἀποσταλέντος δὲ εἰς Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου τοῦ Μενεσθέως διὰ τὰ
 Посланного же в Египет Аполлония [сына] Менестеуса ради
 πρωτοκλίσια τοῦ Φιλομήτορος βασιλέως μεταλαβὼν Ἀντίοχος ἀλλότριον αὐτὸν
 почётных мест [у] Филометора царя получив, Антиох враждебным его
 τῶν αὐτοῦ γεγονέναι πραγμάτων τῆς καθ' αὐτὸν ἀσφαλείας
 своему обнаружил государственному строю по [отношению к] его безопасности
 ἐφρόντιζεν· ὅθεν εἰς Ἰοππην παραγενόμενος κατήντησεν εἰς
 заботился; вследствие чего в Иоппу прибыв дошёл он до
 Ἱεροσόλυμα.
 Иерусалима.

²² μεγαλομερῶς δὲ ὑπὸ τοῦ Ἰάσωνος καὶ τῆς πόλεως ἀποδεχθεὶς
 Щедро же под Иасоном и городом принятый
 μετὰ δαδουχίας καὶ βοῶν εἰσεδέχθη, εἴθ' οὕτως εἰς τὴν
 в сопровождении факельного шествия и криков был принят, после таким образом в
 Φοινίκην κατεστρατοπέδευσεν.
 Финикию отправился с войском.

²³ Μετὰ δὲ τριετῇ χρόνον ἀπέστειλεν Ἰάσων Μενέλαον τὸν τοῦ
 После же трёхлетнего времени послал Иасон Менелая
 προσημαιομένου Σιμωνος ἀδελφὸν παρακομίζοντα τὰ χρήματα τῷ βασιλεῖ καὶ
 ранее упомянутого Симона брата сопровождающим деньги царю и
 περὶ πραγμάτων ἀναγκαίων ὑπομνηματισμοὺς τελέσοντα.
 о государственных делах необходимых письменные решения исполняющим.

²⁴ ὁ δὲ συσταθεὶς τῷ βασιλεῖ καὶ δοξάσας αὐτὸν τῷ προσώπῳ τῆς
 Он же представившись царю и польстив его лицу
 ἐξουσίας εἰς ἑαυτὸν κατήντησεν τὴν ἀρχιερωσύνην ὑπερβαλὼν τὸν
 власти для самого себя договорился о первосвященстве надбавив сверх
 Ἰάσωνα τάλαντα ἀργυρίου τριακόσια.
 Иасона талантов серебра триста.

²⁵ λαβὼν δὲ τὰς βασιλικὰς ἐντολὰς παρεγένετο τῆς μὲν ἀρχιερωσύνης
 Получив же царские приказания прибыл однако первосвященника
 οὐδὲν ἄξιον φέρων, θυμοὺς δὲ ὤμοῦ τυράννου καὶ θηρὸς
 ничего достойного несущий, ярость же жестокого тирана и дикого зверя
 βαρβάρου ὀργὰς ἔχων.
 грубого гнев имеющий.

²⁶ καὶ ὁ μὲν Ἰάσων ὁ τὸν ἴδιον ἀδελφὸν ὑπονοθεύσας ὑπονοθευθεὶς
 И ведь Иасон собственного брата обманувший был обманут
 ὑφ' ἑτέρου φυγὰς εἰς τὴν Ἀμμανῖτιν χώραν συνήλαστο.
 другим, изгнанником в Аммонитскую страну загнан.

²⁷ ὁ δὲ Μενέλαος τῆς μὲν ἀρχῆς ἐκράτει, τῶν δὲ ἐπηγγελμένων τῷ βασιλεῖ
 А Менелай же власть держал, но объявленные царю

χρημάτων οὐδὲν εὐτάκτει·

деньги никак не платил;

²⁸ ποιουμένου δὲ τὴν ἀπαίτησιν Σωστράτου τοῦ τῆς ἀκροπόλεως ἐπάρχου,
делającego же требование Сострата акрополя начальника,
πρὸς τοῦτον γὰρ ἦν ἡ τῶν διαφόρων πρᾶξις· δι' ἣν αἰτίαν οἱ δύο
к этому же было из] важных исполнение; из-за этой причины они двое
ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσεκλήθησαν,
царём были вызваны,

²⁹ καὶ ὁ μὲν Μενέλαος ἀπέλιπεν τῆς ἀρχιερωσύνης διάδοχον Λυσίμαχον τὸν
и Менелай оставил первосвященства преемником Лисимаха
ἑαυτοῦ ἀδελφόν, Σώστρατος δὲ Κράτητα τὸν ἐπὶ τῶν Κυπρίων.
своего брата, Сострата же Кратита над жителями Кипра.

³⁰ Τοιούτων δὲ συνεστηκότων συνέβη Ταρσεῖς καὶ Μαλλώτας στασιάζειν
Этих же крепко державшихся случилось Тарсянам и Маллотам восстать
διὰ τὸ Ἀντιοχίδι τῇ παλλακῇ τοῦ βασιλέως ἐν δωρε δεδόσθαι.
по причине того, что Антиохиде наложнице царя в дар отданы.

³¹ θᾶπτον οὖν ὁ βασιλεὺς ἤκεν καταστεῖλαι τὰ πράγματα
Поспешно итак царь отправился привести в порядок государственные дела
καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξιώματι κειμένων.
оставив преемником Андроника из уважаемых назначенных.

³² νομίσας δὲ ὁ Μενέλαος εἰληφέναι καιρὸν εὐφυῇ χρυσώματά
Думая же Менелай воспользоваться случаем благоприятным золотые изделия
τινα τῶν τοῦ ἱεροῦ νοσφισάμενος ἐχαρίσατο τῷ Ἀνδρονίκῳ καὶ ἕτερα
какие-то Храма похитив подарил Андронику а другие
ἐτύγχανεν πεπρακὼς εἰς τε Τύρον καὶ τὰς κύκλῳ πόλεις.
удачно продав в Тир и окрестные города.

³³ ἃ καὶ σαφῶς ἐπεγνώκως ὁ Ονίας ἀπήλεγχεν ἀποκεχωρηκὼς εἰς
Которое когда верно узнав Ония публично осудил отойдя в
ἀσυλον τόπον ἐπὶ Δάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης.
безопасное место в Дафну возле Антиохии лежащую.

³⁴ ὅθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν Ἀνδρόνικον παρεκάλει χειρῶσασθαι
Отсюда Менелай взяв особо Андроника просил убить
τὸν Ονίαν· ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν Ονίαν καὶ πεισθεὶς ἐπὶ δόλῳ καὶ
Онию; и прибыв к Онии и убедив с хитростью и
δεξιασθεὶς μεθ' ὄρκων δοὺς δεξιάν, καίπερ ἐν ὑποψίᾳ κείμενος,
приветствовав с клятвой дав рукопожатие, хотя в подозрении находясь,
ἔπεισεν ἐκ τοῦ ἀσύλου προελθεῖν, ὃν καὶ παραχρῆμα παρέκλεισεν οὐκ
убедив из убежища выйти прежде, которого и тотчас устранил не

αἰδεσθεῖς τὸ δίκαιον.

устыдившись правды.

³⁵ δι' ἣν αἰτίαν οὐ μόνον Ἰουδαῖοι, πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἔθνων
По этой причине не только Иудеи, многие же и [из] других народов
ἐδείναζον καὶ ἐδυσφόρουν ἐπὶ τῷ τοῦ ἀνδρὸς ἀδίκῳ φόνῳ.
возмущались и тяготились из-за мужа нечестным убийством.

³⁶ τοῦ δὲ βασιλέως ἐπανελθόντος ἀπὸ τῶν κατὰ Κιλικίαν τόπων
Однако царя возвратившегося из по Киликии стран
ἐνετύγχανον οἱ κατὰ πόλιν Ἰουδαῖοι συμμисοπονηρούντων καὶ τῶν
обращались с просьбой которые в городе Иудеи с ненавидящими негодяев и
Ἑλλήνων ὑπὲρ τοῦ παρὰ λόγον τὸν Ονιαν ἀπεκτονῆσθαι.
Эллинами об вопреки разуму Онии убитого.

³⁷ ψυχικῶς οὖν ὁ Ἀντίοχος ἐπιλυπηθεὶς καὶ τραπεὶς ἐπὶ ἔλεος καὶ
Душевно итак Антиох более опечаленный и обращённый на сожаление и
δακρύσας διὰ τὴν τοῦ μετηλλαχότος σωφροσύνην καὶ πολλὴν εὐταξίαν
пролив слезы из-за умершего благоразумия и большого расположения

³⁸ καὶ πυρωθεὶς τοῖς θυμοῖς παραχρῆμα τὴν τοῦ Ἀνδρονίκου πορφύραν
и возбуждённый яростью тотчас [с] Андроника порфиру
περιελόμενος καὶ τοὺς χιτῶνας περιρρήξας περιαγαγὼν καθ' ὅλην τὴν πόλιν
сорвав и одежды разорвав обводя кругом по всему городу
ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον, οὗπερ τὸν Ονιαν ἡσέβησεν, ἐκεῖ τὸν
на этом самом месте, именно где [против] Онии совершено нечестие, там этого
μιαιφόνον ἀπεκόσμησεν τοῦ κυρίου τὴν ἀξίαν αὐτῷ κόλασιν
запятнанного убийством убрал [из мира] Господь достойным ему наказанием
ἀποδόντος.
заплатив.

³⁹ Γενομένων δὲ πολλῶν ἱεροσυλημάτων κατὰ τὴν πόλιν ὑπὸ
Появившихся же многочисленных грабительств храма в городе под управлением
τοῦ Λυσιμάχου μετὰ τῆς τοῦ Μενελάου γνώμης καὶ διαδοθείσης ἕξω
Лисимаха вместе с Менелая решением и распространённого далеко
τῆς φήμης ἐπισυνήχθη τὸ πλῆθος ἐπὶ τὸν Λυσίμαχον χρυσωμάτων ἤδη
слуха собралось множество на Лисимаха золотых сосудов уже
πολλῶν διενηνεγμένων.
многих расхищенных.

⁴⁰ ἐπεγειρομένων δὲ τῶν ὄχλων καὶ ταῖς ὀργαῖς διεμπιπλαμένων καθοπλίσας
Восставших же толп и гневом переполненных вооружив
ὁ Λυσίμαχος πρὸς τρισχιλίους κατήρξατο χειρῶν ἀδίκων
Лисимах около трёх тысяч начал убивать руками неправедных
προηγησαμένου τινὸς Αὐρανοῦ προβεβηκότος τὴν ἡλικίαν, οὐδὲν δὲ
предводительствующего некоего Аврана достигшего старости, ничем же

ηττον καὶ τὴν ἀνοϊαν·
менее и безумия;

⁴¹ συνιδόντες δὲ καὶ τὴν ἐπίθεσιν τοῦ Λυσιμάχου συναρπάσαντες οἱ μὲν
осознав же и заговор Лисимаха схватившие некоторые
πέτρους, οἱ δὲ ξύλων πάχη, τινὲς δὲ ἐκ τῆς παρακειμένης σποδοῦ
камни, другие же палки толстые, некоторые же из лежащей рядом пýли
δρασσόμενοι φύρδην ἐνετίνασσον εἰς τοὺς περὶ τὸν Λυσίμαχον·
хватая вперемешку стряхивали на тех, кто вокруг Лисимаха;

⁴² δι' ἣν αἰτίαν πολλοὺς μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν, τινὰς δὲ καὶ
по этой причине многие же [из] них раненые сделали, некоторых же и
κατέβαλον, πάντας δὲ εἰς φυγὴν συνήλασαν, αὐτὸν δὲ τὸν ἱερόσυλον παρὰ
умертили, всех же к бегству принудили, самого же святотатца около
τὸ γαζοφυλάκιον ἐχειρώσαντο.
сокровищницы убили.

⁴³ περὶ δὲ τούτων ἐνέστη κρίσις πρὸς τὸν Μενέλαον.
Из-за этих состоялся суд против Менелая.

⁴⁴ καταντήσαντος δὲ τοῦ βασιλέως εἰς Τύρον ἐπ' αὐτοῦ τὴν
Прибывшего же царя в Тир к нему
δικαιολογίαν ἐποίησαντο οἱ πεμφθέντες τρεῖς ἄνδρες ὑπὸ τῆς
[для] проведения судебного дела сделали посланные три мужа от
γερουσίας.
совета старейшин.

⁴⁵ ἤδη δὲ λελειμμένος ὁ Μενέλαος ἐπηγγείλατο χρήματα ἱκανὰ τῷ
Уже же взятый Менелай пообещал денег достаточно
Πτολεμαίῳ Δορυμένους πρὸς τὸ πεῖσαι τὸν βασιλέα.
Птолемею Дорименову с целью упросить царя.

⁴⁶ ὅθεν ἀπολαβὼν ὁ Πτολεμαῖος εἷς τι περίστυλον ὥς
Вследствие чего отведа в сторону Птолемей в какую-то колоннаду когда
ἀναψύξοντα τὸν βασιλέα μετέθηκεν,
отдыхал царь извратил (дело),

⁴⁷ καὶ τὸν μὲν τῆς ὅλης κακίας αἴτιον Μενέλαον ἀπέλυσεν τῶν
и конечно всех злодеяний виновника Менелая освободил [от]
κατηγορημένων, τοῖς δὲ ταλαιπώροις, οἵτινες, εἰ καὶ ἐπὶ Σκυθῶν ἔλεγον,
обвинявших, а несчастных, тех которые, если и при Скифах говорили,
ἀπελύθησαν ἀκατάγνωστοι, τούτοις θάνατον ἐπέκρινεν.
они были отпущены безукоризненными, этим смерть присудил.

⁴⁸ ταχέως οὖν τὴν ἀδίκον ζημίαν ὑπέσχον οἱ περὶ
Скоро итак несправедливое наказание понесли те, которые относительно

πόλεως καὶ δῆμων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν προηγορήσαντες.
города и собраний и священных сосудов говорившие в защиту.

⁴⁹ δι' ἣν αἰτίαν καὶ Τύριοι μισοπονηρήσαντες τὰ πρὸς τὴν κηδεῖαν αὐτῶν
По этой причине и Тирийцы ненавидящие негодьяв для погребения их
μεγαλοπρεπῶς ἐχορήγησαν.
щедро понесли расходы по устройству.

⁵⁰ ὁ δὲ Μενέλαος διὰ τὰς τῶν κρατούντων πλεονεξίας ἔμενεν ἐπὶ τῇ ἀρχῇ
И Менелай через управляющих жадность оставался у власти
ἐπιφυόμενος τῇ κακίᾳ μέγας τῶν πολιτῶν ἐπίβουλος καθεστώς.
возрастая злобой жестоким граждан предателем став.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 2Μακ 8:8;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 5

Маккавейская вторая

¹ Περί δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον τὴν δευτέραν ἔφοδον ὁ Ἀντίοχος εἰς Αἴγυπτον
Около же времени этого второе вторжение Антиох в Египет
ἔστείλατο.
предпринял.

² συνέβη δὲ καθ' ὅλην τὴν πόλιν σχεδὸν ἐφ' ἡμέρας τεσσαράκοντα
Случилось же по всему городу почти на протяжении дней сорока
φαίνεσθαι διὰ τῶν ἀέρων τρέχοντας ἵππεῖς διαχρύσους στολὰς ἔχοντας
светиться по воздуху проносившиеся всадники золотые одежды имеющие
καὶ λόγχας σπειρηδὸν ἐξωπλισμένους καὶ μαχαίρων σπασμοὺς
и копьями как воины вооружённые и мечами сильные страстью

³ καὶ ἵλας ἵππων διατεταγμένας καὶ προσβολὰς γινομένας καὶ
и отряды коней построенные и нападения осуществляющие и
καταδρομας ἐκατέρων καὶ ἀσπίδων κινήσεις καὶ καμάκων πλήθη καὶ
набеги с обеих сторон и щитов размахивание и копий множества и
βελῶν βολὰς καὶ χρυσέων κόσμων ἐκλάμψεις καὶ παντοίους θωρακισμούς.
стрел метания и золотых украшений блеск и всевозможные доспехи.

⁴ διὸ πάντες ἠξίουں ἐπ' ἀγαθῷ τὴν ἐπιφάνειαν γεγενῆσθαι.
Потому все желали к доброду явлению быть.

⁵ γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς ὥς μετηλλαχότος Ἀντιόχου τὸν βίον
Появившегося же слухов ложных будто почившего Антиоха жизнь

παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων αἰφνιδίως ἐπὶ τὴν πόλιν
взявший Иасон не меньше тысячи внезапно в городе
συνετέλεσατο ἐπίθесιν· τῶν δὲ ἐπὶ τῇ τείχει συνελασθέντων καὶ τέλος ἤδη
совершил заговор; но на стену был загнан тогда наконец уже
καταλαμβανομένης τῆς πόλεως ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν.
захватившего города этот Менелай в Акрополь убежал.

⁶ ὁ δὲ Ἰάσων ἐποιεῖτο σφαγὰς τῶν πολιτῶν τῶν ἰδίων ἀφειδῶς οὐ
же Иасон делал кровопролития граждан собственных безжалостно не
συννοῶν τὴν εἰς τοὺς συγγενεῖς εὐημερίαν δυσημερίαν εἶναι τὴν
размышляя то, что против родственников успех несчастье есть
μεγίστην, δοκῶν δὲ πολεμίων καὶ οὐχ ὁμοεθνῶν τρόπαια καταβάλλεσθαι.
величайшее, воображая же врагов а не соплеменников трофеи срубить.

⁷ τῆς μὲν ἀρχῆς οὐκ ἐκράτησεν, τὸ δὲ τέλος τῆς ἐπιβουλῆς αἰσχύνην
Однако власти не удержал он, но завершение злого умысла позор
λαβὼν φυγὰς πάλιν εἰς τὴν Ἀμμανίτιν ἀπῆλθεν.
приняв беглый опять в Аммонитскую страну ушёл.

⁸ πέρας οὖν κακῆς καταστροφῆς ἔτυχεν. ἐγκληθεὶς πρὸς Ἀρέταν τὸν τῶν
Конец всё же зловещего истребления случился. Вызванный к Арете
Ἀράβων τύραννον πόλιν ἐκ πόλεως φεύγων διωκόμενος ὑπὸ πάντων
Аравии тирана [в] город из города убегая преследуемый от всех
στυγούμενος ὡς τῶν νόμων ἀποστάτης καὶ βδελυσσόμενος ὡς πατρίδος καὶ
ненавидимый как законов отступник и презираемый как отечества и
πολιτῶν δῆμιος εἰς Αἴγυπτον ἐξεβράσθη,
граждан публичный палач в Египет был изгнан,

⁹ καὶ ὁ συχνοὺς τῆς πατρίδος ἀποξενώσας ἐπὶ ξένης ἀπώλετο
и этот многих [из] отечества отправивший в изгнание на чужбине погиб
πρὸς Λακεδαιμονίους ἀναχθεὶς ὡς διὰ τὴν συγγένειαν τευξόμενος σκέπης.
к Лакедемонянам собираясь как бы через родство нашедший укрытие.

¹⁰ καὶ ὁ πλῆθος ἀτάφων ἐκρίψας ἀπένθητος ἐγενήθη καὶ
И множество оставленное без погребения изгнавший неоплаканный сделался и
κηδείας οὐδ' ἡστινοσοῦν οὔτε πατρώου τάφου μετέσχεν.
погребения и не чего-либо и не отеческой гробницы принял участие.

¹¹ Προσπεσόντων δὲ τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν γεγονότων διέλαβεν
Дошедших слухов же к царю о прошедших событиях он подумал
ἀποστατεῖν τὴν Ἰουδαίαν· ὅθεν ἀναζεύξας ἐξ Αἰγύπτου
восстаёт Иудея; вследствие чего выступив в поход из Египта
τεθριωμένος τῇ ψυχῇ ἔλαβεν τὴν μὲν πόλιν δοριάλωτον
рассвирепев душой взял город оружием захваченный

¹² καὶ ἐκέλευσεν τοῖς στρατιώταις κόπτειν ἀφειδῶς τοὺς ἐμπίπτοντας καὶ
и приказал воинам бить безжалостно попавших и
τοὺς εἰς τὰς οἰκίας ἀναβαίνοντας κατασφάζειν.
тех, которые в домах сидящих закалывать.

¹³ ἐγίνετο δὲ νέων καὶ πρεσβυτέρων ἀναίρεσις, ἀνήβων τε καὶ γυναικῶν
Совершалось же юных и старцев истребление, подростков же и жён
καὶ τέκνων ἀφανισμός, παρθένων τε καὶ νηπίων σφαγαί.
и детей уничтожение, девиц же и младенцев заклание.

¹⁴ ὀκτὼ δὲ μυριάδες ἐν ταῖς πάσαις ἡμέραις τρισὶν κατεφθάρησαν,
Восемь же десятков тысяч в течение целых дней трёх были погублены,
τέσσαρες μὲν ἐν χειρῶν νομαῖς, οὐχ ἥττον δὲ τῶν ἐσφαγμένων
четыре же руками плененных, и не менее же убитых
ἐπράθησαν.
проданы в рабство.

¹⁵ οὐκ ἄρκεσθεις δὲ τούτοις κατετόλμησεν εἰς τὸ πάσης τῆς γῆς
Не удовлетворившись же этим он осмелился на всей земле
ἀγιώτατον ἱερὸν εἰσελθεῖν ὁδηγὸν ἔχων τὸν Μενέλαον τὸν καὶ τῶν
святейший храм войти проводником имея Менелая который и
νόμων καὶ τῆς πατρίδος προδότην γεγονότα
законов и отечества предатель стал

¹⁶ καὶ ταῖς μιαραῖς χερσὶν τὰ ἱερὰ σκεύη λαμβάνων καὶ τὰ ὑπ'
и вот окровавленными руками священные сосуды принимая и которые от
ἄλλων βασιλέων ἀνατεθέντα πρὸς αὕξησιν καὶ δόξαν τοῦ τόπου καὶ
других царей пожертвованные на возвеличивание и славу этого места и
τιμὴν ταῖς βεβήλοις χερσὶν συσσύρων.
честь скверными руками раздавал.

¹⁷ καὶ ἐμετεωρίζετο τὴν διάνοιαν ὁ Ἀντίοχος οὐ συνορῶν ὅτι διὰ τὰς
И превознёсся разумом этот Антиох не видя что за
ἀμαρτίας τῶν τὴν πόλιν οἰκούντων ἀπώργισται βραχέως ὁ δεσπότης,
грехи город населяющих прогневался на некоторое время Властелин,
διὸ γέγονεν περὶ τὸν τόπον παρόρασις.
потому оказалась окрестность места без внимания.

¹⁸ εἰ δὲ μὴ συνέβη προσενέχεσθαι πολλοῖς ἀμαρτήμασιν,
Если бы и не произошло быть вовлеченным в захват, многими грехами,
καθάπερ ἦν ὁ Ἡλιόδωρος ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Σελεύκου τοῦ βασιλέως ἐπὶ
точно так же как было Гелиодор посланный от Селевка царя для
τὴν ἐπίσκεψιν τοῦ γαζοφυλακίου, οὗτος προαχθεὶς παραχρῆμα μαστιγωθεὶς
исчисления сокровищницы, этот вторгся тотчас отхлестанный
ἀνετράπη τοῦ θράσους.
был отвращён от дерзости.

¹⁹ ἀλλ' οὐ διὰ τὸν τόπον τὸ ἔθνος, ἀλλὰ διὰ τὸ ἔθνος τὸν τόπον ὁ
Но не ради места этот народ, но ради народа это место
κύριος ἐξελέξατο.
Господь избрал.

²⁰ διόπερ καὶ αὐτὸς ὁ τόπος συμμετασχὼν τῶν τοῦ ἔθνους
Потому-то и само место сделавшись причастным народа
δυσπετημάτων γενομένων ὕστερον εὐεργετημάτων ἐκοινώνησεν, καὶ ὁ
несчастьям происшедшим позднее благодетелей приобщился, и
καταλειφθεὶς ἐν τῇ τοῦ παντοκράτορος ὀργῇ πάλιν ἐν τῇ τοῦ μεγάλου
быв оставлено с Вседержителя гневом опять при великого
δεσπότη καταλλαγῇ μετὰ πάσης δόξης ἐπανωρθώθη.
Властелина примирении во всей славе снова восстановлено.

²¹ Ὁ γοῦν Ἀντίοχος ὀκτακόσια πρὸς τοῖς χιλίοις ἀπενεγκάμενος ἐκ τοῦ ἱεροῦ
Итак Антиох восьмьсот с тысячь похитив из храма
τάλαντα θᾶπτον εἰς τὴν Ἀντιόχειαν ἐχώρισθη οἴομενος ἀπὸ τῆς ὑπερηφανίας
талантов быстро в Антиохию удалился предполагая от высокомерия
τὴν μὲν γῆν πλωτὴν καὶ τὸ πέλαγος πορευτὸν θέσθαι διὰ τὸν
же землю судоходной а море сухопутным превратить через
μετεωρισμὸν τῆς καρδίας.
раздутие сердца.

²² κατέλιπεν δὲ καὶ ἐπιστάτας τοῦ κακοῦν τὸ γένος, ἐν μὲν Ἱεροσολύμοις
Он оставил же и надзирателей угнетать род, в Иерусалиме
Φίλιππον, τὸ μὲν γένος Φρύγα, τὸν δὲ τρόπον βαρβαρώτερον ἔχοντα
Филиппа, потомок Фригийца, которого же характер более жестокий имеющий
τοῦ καταστήσαντος,
назначившего,

²³ ἐν δὲ Γαριζιν Ἀνδρόνικον, πρὸς δὲ τούτοις Μενέλαον, ὃς χεῖριστα τῶν
в Гаризине Андроника, с же этими Менелая, который злобою
ἄλλων ὑπερήρετο τοῖς πολίταις, ἀπεχθὴ δὲ πρὸς τοὺς πολίτας
других превзошёл к согражданам, враждебное же к согражданам
Ἰουδαίους ἔχων διάθεσιν.
Иудеям имеющий расположение.

²⁴ ἔπεμψεν δὲ τὸν Μυσάρχην Ἀπολλώνιον μετὰ στρατεύματος, δισμυρίους
Он послал же Мисарха Аполлония вместе с воинством, двадцать тысяч
δὲ πρὸς τοῖς δισχιλίοις, προστάξας τοὺς ἐν ἡλικίᾳ πάντας κατασφάξαι,
и с двумя тысячами, повелев тех, кто в возрасте всех зарезать,
τὰς δὲ γυναῖκας καὶ τοὺς νεωτέρους πωλεῖν.
а женщин и юношей продавать.

²⁵ οὗτος δὲ παραγενόμενος εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ τὸν εἰρηνικὸν ὑποκριθεὶς
Он же прибыв в Иерусалим и мирным притворившись

ἐπέσχε·ν ἕως τῆς ἁγίας ἡμέρας τοῦ σαββάτου καὶ λαβὼν ἄργοῦντας
выжидал до святого дня субботы и застигнув ничего не делающих
τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ὑφ' ἑαυτὸν ἐξοπλησίαν παρήγγειλε·ν
Иудеев тем, кто подвластным при себе вооружённым приказал

²⁶ καὶ τοὺς ἐξελθόντας πάντας ἐπὶ τὴν θεωρίαν συνεξεκέντησεν καὶ εἰς τὴν
и вышедших всех на зрелище заколол и в
πόλιν σὺν τοῖς ὅπλοις εἰσδραμὼν ἱκανὰ κατέστρωσεν πλήθη.
город с оружием устремившись достаточное погубил множество.

²⁷ Ἰουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος δέκατός που γενηθεὶς καὶ ἀναχωρήσας
Иуда же который и Маккавей десятым где-то рождённый тогда отойдя
εἰς τὴν ἔρημον θηρίων τρόπον ἐν τοῖς ὄρεσιν διέζη σὺν τοῖς μετ'
в пустыню зверям [по] образу в горах жил вместе с теми кто вместе с
αὐτοῦ, καὶ τὴν χορτώδη τροφήν σιτούμενοι διετέλουν πρὸς τὸ
ним, и травной пищей питаюсь продолжали оставаться к тому
μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ.
чтобы не принимать участие в осквернении.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 6

Маккавейская вторая

¹ Μετ' οὐ πολὺν δὲ χρόνον ἐξαπέστειλε·ν ὁ βασιλεὺς γέροντα Ἀθηναῖον
После не многого же времени послал царь старца Афинянина
ἀναγκάζειν τοὺς Ἰουδαίους μεταβαίνειν ἀπὸ τῶν πατρίων νόμων καὶ τοῖς τοῦ
заставлять Иудеев переходить от отеческих законов и
θεοῦ νόμοις μὴ πολιτεύεσθαι,
Бога законами не жить,

² μολῦναι δὲ καὶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις νεῶ καὶ προσονομάσαι Διὸς
осквернить же и в Иерусалиме храм и именовать Зевса
Ὀλυμπίου καὶ τὸν ἐν Γαριζιν, καθὼς ἐτύγγχανον οἱ τὸν τόπον
Олимпийского и который в Гаризине, так как давали приют этой местности
οἰκοῦντες, Διὸς Ξενίου.
живущие, Зевса Гостеприимного.

³ χαλεπὴ δὲ καὶ τοῖς ὅλοις ἦν δυσχερὴς ἡ ἐπίτασις τῆς κακίας.
Тяжело же и в целом было невыносимо усиление злобы.

⁴ τὸ μὲν γὰρ ἱερὸν ἀσωτίας καὶ κώμων ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπεπληροῦτο
Так же храм разврата и шумных гуляний от язычников наполнялся

ραθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν καὶ ἐν τοῖς ἱεροῖς περιβάλοις γυναῖξι
беззаботных среди сотрапезников и в священных помещениях [к] женщинам
πλησιαζόντων, ἔτι δὲ τὰ μὴ καθήκοντα ἔνδον εἰσφέροντων.
приближающихся, более же которое не дозволенное внутрь вносящих.

⁵ τὸ δὲ θυσιαστήριον τοῖς ἀποδισταμένοις ἀπὸ τῶν νόμων ἀθεμίτοις
И вот жертвенник запрещенными законом непотребными
ἐπεπλήρωτο.
наполнился.

⁶ ἦν δ' οὔτε σαββατίζειν οὔτε πατρῶους ἑορτὰς διαφυλάττειν οὔτε
Было же ни субботу соблюдать ни отеческие праздники тщательно охранять ни
απλῶς Ἰουδαῖον ὁμολογεῖν εἶναι,
просто Иудеем соглашаться быть,

⁷ ἤγοντο δὲ μετὰ πικρᾶς ἀνάγκης εἰς τὴν κατὰ μῆνα τοῦ βασιλέως
приводимы же с тяжким принуждением в каждый месяц царя
γενέθλιον ἡμέραν ἐπὶ σπλαγχνισμόν, γενομένης δὲ Διονυσίων
рождения день на пожирание идольской жертвы, наступившего же Диониса
ἑορτῆς ἠναγκάζοντο κισσοὺς ἔχοντες πομπεύειν τῷ Διονύσῳ.
праздника принуждали плющί держа совершать шествие посвящённое Дионису.

⁸ ψήφισμα δὲ ἐξέπεσεν εἰς τὰς ἀστυγείτονας Ἑλληνίδας πόλεις Πτολεμαίου
Постановление же выпало в соседних Еллинских городáх [по] Птолемея
ὑποθεμένου τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν κατὰ τῶν Ἰουδαίων ἀγεῖν καὶ
предложению τὴν этот же образ жизни против Иудеев вводить и
σπλαγχνίζειν,
участвовать в идольских жертвоприношениях,

⁹ τοὺς δὲ μὴ προαιρουμένους μεταβαίνειν ἐπὶ τὰ Ἑλληνικὰ κατασφάζειν.
а не соглашающихся переходить на которое Еллинское закалывать.
παρῆν οὖν ὁρᾶν τὴν ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν.
Пришла возможность итак видеть настоящее мучение.

¹⁰ δύο γὰρ γυναῖκες ἀνήχθησαν περιτετμηκυῖαι τὰ τέκνα· τούτων δὲ ἐκ τῶν
Две женщины приведены были обрезавшие детей; этих же за
μαστῶν κρεμάσαντες τὰ βρέφη καὶ δημοσίᾳ περιαγαγόντες αὐτὰς τὴν
грудι повесив младенцев и публично проведя их
πόλιν κατὰ τοῦ τείχους ἐκρήμνισαν.
[по] городу со стеньí сбросили.

¹¹ ἕτεροι δὲ πλησίον συνδραμόντες εἰς τὰ σπήλαια λεληθότως ἀγεῖν τὴν
Другие же поблизости сбежавшие в пещеры незаметно проводить
ἐβδομάδα μηνυθέντες τῷ Φιλίππῳ συνεφλογίσθησαν διὰ τὸ εὐλαβῶς
седьмой [день] быв указаны Филиппу были сожжены из-за осторожности

ἔχειν βοηθῆσαι ἑαυτοῖς κατὰ τὴν δόξαν τῆς σεμνοτάτης ἡμέρας.
иметь защитить себя ради славы святого дня.

¹² Παρακαλῶ οὖν τοὺς ἐντυγχάνοντας τῇδε τῇ βίβλῳ μὴ συστέλλεσθαι
Прошу итак которые случайно читающие эту вот книгу да не пасть духом
διὰ τὰς συμφοράς, λογίζεσθαι δὲ τὰς τιμωρίας μὴ πρὸς ὄλεθρον,
из-за несчастных обстоятельств, считать же наказания не на погибель,
ἀλλὰ πρὸς παιδείαν τοῦ γένους ἡμῶν εἶναι·
но на воспитание рода нашего быть;

¹³ καὶ γὰρ τὸ μὴ πολὺν χρόνον ἔασθαι τοὺς δυσσεβοῦντας, ἀλλ'
и которое не многое время отпускается нечестиво поступающим, но
εὐθέως περιπίπτειν ἐπιτίμοις, μεγάλης εὐεργεσίας σημεῖον ἐστίν.
тотчас приключаться наказаниям, великого благодеяния знамение это есть.

¹⁴ οὐ γὰρ καθάπερ καὶ ἐπὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν ἀναμένει μακροθυμῶν
Не так как и у других народов терпеливо переносит долго терпящий
ὁ δεσπότης μέχρι τοῦ καταντήσαντας αὐτοὺς πρὸς ἐκπλήρωσιν αμαρτιῶν
Властелин до достигших их до полноты грехов
κολάσαι, οὕτως καὶ ἐφ' ἡμῶν ἔκρινεν εἶναι,
покачать, так и для нас рассудил Он быть,

¹⁵ ἵνα μὴ πρὸς τέλος ἀφικομένων ἡμῶν τῶν αμαρτιῶν ὕστερον ἡμᾶς
чтобы не до конца постигнувших нас грехов позднее нам
ἐκδικ.
вершить суд.

¹⁶ διόπερ οὐδέποτε μὲν τὸν ἔλεον ἀφ' ἡμῶν ἀφίστησιν, παιδεύων
Потому-то решительно никогда же милость от нас не удаляет, наказывающий
δὲ μετὰ συμφορᾶς οὐκ ἐγκαταλείπει τὸν ἑαυτοῦ λαόν.
же с помощью несчастной случайности не оставляет Своего народа.

¹⁷ πλὴν ἕως ὑπομνήσεως ταῦθ' ἡμῖν εἰρήσθω· δι' ὀλίγων δ'
Однако к напоминанию это нам пусть будет сказано; ради немногих же
ἐλευστέον ἐπὶ τὴν διήγησιν.
нужно продолжить рассказ.

¹⁸ Ελεάζαρος τις τῶν πρωτευόντων γραμματέων, ἀνὴρ ἤδη προβεβηκώς τὴν
Елеазар некий [из] первых книжников, муж уже достигший
ἡλικίαν καὶ τὴν πρόσοψιν τοῦ προσώπου κάλλιστος, ἀναχανὼν
старости и внешностью лица превосходный, широко раскрывая рот
ἠναγκάζετο φαγεῖν ὕειον κρέας.
принуждаем есть свиное мясо.

¹⁹ ὁ δὲ τὸν μετ' εὐκλείας θάνατον μᾶλλον ἢ τὸν μετὰ μύσους βίον
Он же со славой смерть лучше чем вместе с позором жизнь

ἀναδεξάμενος, αὐθαιρέτως ἐπὶ τὸ τύμπανον προσῆγεν,
приняв, добровольно до орудие пытки подходил,

²⁰ προπτύσας δὲ καθ' ὃν ἔδει τρόπον προσέρχεσθαι τοὺς
выпленив и против того, как надлежало обыкновенно поступать

ὑπομένοντας ἀμύνασθαι ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν
решившимся дать отпор то, что не дозволено вкусить из-за к жизни

φιλοστοργίαν.
горячей любви.

²¹ οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ σπλαγχνισμῷ τεταγμένοι διὰ τὴν
Те, кто же к беззаконному пожиранию идольской жертвы назначенные из-за

ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ'
с давних времён этого мужа знакомства отведя в сторону его на

ἰδίαν παρεκάλουν ἐνέγκαντα κρέα, οἷς καθῆκον αὐτῷ χρᾶσθαι, δι'
едине они просили принесшего мяса, которые достойно ему использовать, ради

αὐτοῦ παρασκευασθέντα, ὑποκριθῆναι δὲ ὡς ἐσθίοντα τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
него приготовленные, притвориться же будто он ест царём

προσ τεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν,
приказанные от жёртвы мяса,

²² ἵνα τοῦτο πράξας ἀπολυθῇ τοῦ θανάτου καὶ διὰ τὴν ἀρχαίαν πρὸς
чтобы так сделав избавиться смерти и по древней с

αὐτοὺς φιλίαν τύχῃ φιланθρωπίας.
ним дружбе случаем человеколюбие.

²³ ὁ δὲ λογισμὸν ἀστεῖον ἀναλαβὼν καὶ ἄξιον τῆς ἡλικίας καὶ τῆς τοῦ
Он же рассуждение прекрасное принявший и достойно возраста и

γῆρωσ ὑπεροχῆς καὶ τῆς ἐπικτήτου καὶ ἐπιφανοῦς πολιᾶς καὶ τῆς ἐκ
старости знатной и приобретённой и славной седины и с

παιδὸς καλλίστης ἀναστροφῆς, μᾶλλον δὲ τῆς αγίας καὶ θεοκτίστου
детства благороднейшего образа жизни, более же святого и Богом установленного

νομοθεσίας ἀκολουθῶς ἀπεφῆνατο ταχέως λέγων προπέμπειν εἰς τὸν ἄδην.
свода законов соответственно объявил поспешно говоря: Отправлять в ад.

²⁴ Οὐ γὰρ τῆς ἡμετέρας ἡλικίας ἄξιόν ἐστιν ὑποκριθῆναι, ἵνα πολλοὶ
Не нашего возраста достойным является притвориться, чтобы многие

τῶν νέων ὑπολαβόντες Ελεαζарον τὸν ἐνενηκονταετῇ μεταβεβηκέναι εἰς
[из] юных воспринявшие [что] Елеазар девяностолетний перешёл к

ἄλλοφυλισμὸν
принятию чуждых обычаев

²⁵ καὶ αὐτοὶ διὰ τὴν ἐμὴν ὑπόκρισιν καὶ διὰ τὸ μικρὸν καὶ ἀκαριαῖον
тогда они через моё лицемерие и ради короткой и незначительной

ζῆν πλανηθῶσιν δι' ἐμέ, καὶ μύσος καὶ κηλὶδα τοῦ γῆρωσ
жизни заблудятся из-за меня, тогда позор и пятно на старость

κατακτήσωμαι.

я приобрёл бы.

²⁶ εἰ γὰρ καὶ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐξελοῦμαι τὴν ἐξ ἀνθρώπων
Если и на текущий момент я буду освобождён от человеческого

τιμωρίαν, ἀλλὰ τὰς τοῦ παντοκράτορος χεῖρας οὔτε ζῶν οὔτε ἀποθανών
наказания, но Вседержителя руки ни живущий ни умерший

ἐκφεύξομαι.

[не] избегну.

²⁷ διόπερ ἀνδρείως μὲν νῦν διαλλάξας τὸν βίον τοῦ μὲν γήρως
Потому-то мужественно же теперь покинувший жизнь однако старости

ἄξιος φανήσομαι,
достойный я покажу,

²⁸ τοῖς δὲ νέοις ὑπόδειγμα γενναῖον καταλελοιπῶς εἰς τὸ προθύμως καὶ
а юным пример благородства оставивший чтобы воодушевлённо и

γενναίως ὑπὲρ τῶν σεμνῶν καὶ αγίων νόμων ἀπευθανατίζειν. τοσαῦτα δὲ
благородно за священные и святые законы принимать смерть. Это же

εἰπὼν ἐπὶ τὸ τύμπανον εὐθέως ἦλθεν.
сказав на орудие пытки тотчас он пошёл.

²⁹ τῶν δὲ ἀγόντων πρὸς αὐτὸν τὴν μικρῶ πρότερον εὐμένειαν εἰς
И привлекающих к нему незадолго прежде доброжелательность в

δυσμένειαν μεταβαλόντων διὰ τὸ τοὺς προειρημένους λόγους, ὥς
ненависть изменившие по причине вышесказанных слов, так как

αὐτοὶ διελάμβανον, ἀπόνοιαν εἶναι,
они решили, безумием это является,

³⁰ μέλλων δὲ ταῖς πληγαῖς τελευτᾶν ἀναστενάξας εἶπεν Τῷ κυρίῳ τῷ
готовящийся же [под] ударами скончаться застонавший он сказал: Господу

τὴν αγίαν γνῶσιν ἔχοντι φανερόν ἐστιν ὅτι δυνάμενος ἀπολυθῆναι τοῦ
святое знание имеющему открытым является что могущий избавиться

θανάτου σκληρὰς ὑποφέρω κατὰ τὸ σῶμα ἀλγηδόνας μαστιγούμενος, κατὰ
смерти жестокое я переносу телом чувство боли избиваемый,

ψυχὴν δὲ ἡδέως διὰ τὸν αὐτοῦ φόβον ταῦτα πάσχω.
душой же охотно ради Его страха это претерпеваю.

³¹ καὶ οὗτος οὖν τοῦτον τὸν τρόπον μετήλλαξεν οὐ μόνον τοῖς νέοις, ἀλλὰ
И вот этот итак этим образом умерев не только юношам, но

καὶ τοῖς πλείστοις τοῦ ἔθνους τὸν ἑαυτοῦ θάνατον ὑπόδειγμα
и весьма многим [из] народа своей смертью образец

γενναιότητος καὶ μνημόσυνον ἀρετῆς καταλιπών.
благородства и память доблести оставив.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 7

Маккавейская вторая

¹ Συνέβη δὲ καὶ ἑπτὰ ἀδελφοὺς μετὰ τῆς μητρὸς συλλημφθέντας
Случилось же и семь братьев вместе с матерью были схвачены
ἀναγκάζεσθαι ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀπὸ τῶν ἀθεμίτων ὑείων κρεῶν
принуждаемые царём от недозволенных свиных кусков мяса
ἐφάπτεσθαι μάστιξιν καὶ νευραῖς αἰκίζομένους.
привязываемые бичами и тетивами подвергаясь истязаниям.

² εἷς δὲ αὐτῶν γενόμενος προήγορος οὕτως ἔφη Τί μέλλεις
Один же [из] них принявший право говорить так сказал: Что готовишься ты
ἐρωτᾶν καὶ μανθάνειν ἡμῶν ἔτοιμοι γὰρ ἀποθνήσκειν ἔσμεν ἢ
спрашивать и узнавать нашего Готовые даже умирать мы есть чем
παραβαίνειν τοὺς πατρίους νόμους.
нарушать отеческие законы.

³ ἔκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς προσέταξεν τήγανα καὶ λέβητας
Ожесточённый же став царь приказал сковороды и котлы
ἐκπυροῦν.
раскалять.

⁴ τῶν δὲ παραχρῆμα ἐκπυρωθέντων τὸν γενόμενον αὐτῶν προήγορον
И тотчас раскаленных принявшему [из] них право говорить
προσέταξεν γλωσσοτομεῖν καὶ περισκυθίσαντας ἀκρωτηριάζειν τῶν
он приказал отрезать язык и сдирая кожу отсекаль члены тела
λοιπῶν ἀδελφῶν καὶ τῆς μητρὸς συνορώντων.
[при] остальных братьях и матью совместно видящих.

⁵ ἀχρηστον δὲ αὐτὸν τοῖς ὅλοις γενόμενον ἐκέλευσεν τῇ πυρ προσάγειν
Бесполезного же его целиком сдelaвшего приказал огонь приносить
ἔμπνουν καὶ τηγανίζειν. τῆς δὲ ἀτμίδος ἐφ' ἱκανὸν διαδιδούσης
дышащего и поджаривать. И [при] испарении на достаточно распространяющегося
τοῦ τηγάνου ἀλλήλους παρεκάλουν σὺν τῇ μητρὶ γενναίως τελευτᾶν
[от] сковороды друг друга они просили вместе с матерью благородно скончаться
λέγοντες οὕτως
говоря так:

⁶ Ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν παρακαλεῖται,
Господь Бог видит и истинно над нами утешается,
καθάπερ διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυρούσης ὠδῆς διεσάφησεν
точно так же как перед лицом [в] свидетельствующей песне ясно разъяснил

Μωσῆς λέγων Καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

Моисей говоря: И над рабами Своими утешится.

⁷ Μεταλλάξαντος δὲ τοῦ πρώτου τὸν τρόπον τοῦτον τὸν δεύτερον ἦγον ἐπὶ
Умершего же первого способом этим второго вели на

τὸν ἐμπαιγμὸν καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς δέρμα σὺν ταῖς θριξίν περισύραντες
глумление и [с] головы кожу с волосами содрав

ἐπηρώτων Εἰ φάγεσαι πρὸ τοῦ τιμωρηθῆναι τὸ σῶμα κατὰ μέρος
спрашивали: Или ты будешь есть прежде наказания мучением тела по части?

⁸ ὁ δὲ ἀποκριθεὶς τῇ πατρίῳ φωνῇ προσεῖπεν Οὐχί. διόπερ καὶ οὗτος τὴν
Он же ответив отеческим языком проговорил: Нет. Поэтому и этот

ἐξῆς ἔλαβεν βάσανον ὡς ὁ πρῶτος.
после принял мучение как первый.

⁹ ἐν ἐσχάτῃ δὲ πνοῇ γενόμενος εἶπεν Σὺ μὲν, ἀλάστωρ, ἐκ τοῦ
При последнем же дыхании сдлавшийся он сказал: Ты же, каратель, в

παρόντος ἡμᾶς ζῆν ἀπολύεις, ὁ δὲ τοῦ κόσμου βασιλεὺς ἀποθανόντας
текущий момент нас жизни отделяешь, но мира Царь умерших

ἡμᾶς ὑπὲρ τῶν αὐτοῦ νόμων εἰς αἰώνιον ἀναβίωσιν ζωῆς ἡμᾶς ἀναστήσει.
нас за Его законы для вечного воскрешения жизни нас воскресит.

¹⁰ Μετὰ δὲ τοῦτον ὁ τρίτος ἐνεπαιζέτο καὶ τὴν γλῶσσαν αἰτήθεις
После же этого третий подвергался глумлению и язык потребованный

ταχέως προέβαλεν καὶ τὰς χεῖρας εὐθαρσῶς προέτεινεν
поспешно выставил вперед и рúки бесстрашно протянул

¹¹ καὶ γενναίως εἶπεν Ἐξ οὐρανοῦ ταῦτα κέκτημαι καὶ διὰ τοὺς αὐτοῦ
и благородно сказал: От неба это я приобрёл и ради Его

νόμους ὑπερορῶ ταῦτα καὶ παρ' αὐτοῦ ταῦτα πάλιν ἐλπίζω κομίσασθαι·
законов пренебрегаю этим и от Него это опять надеюсь получить;

¹² ὥστε αὐτὸν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἐκπλήσσεσθαι τὴν τοῦ
так что сам царь и те, которые с ним поражались

νεανίσκου ψυχὴν, ὡς ἐν οὐδενὶ τὰς ἀλγηδόνας ἐτίθετο.
юноши душе, как в ничто страдания он ставил.

¹³ Καὶ τούτου δὲ μεταλλάξαντος τὸν τέταρτον ὡσαύτως ἐβασάνιζον
И этого же умершего четвертого точно так же подвергали пыткам

αἰκίζόμενοι.
обезображивая.

¹⁴ καὶ γενόμενος πρὸς τὸ τελευτᾶν οὕτως ἔφη Αἰρετὸν
И оказавшись перед кончиной так он сказал: Предпочтительнее

μεταλλάσσοντας ὑπ' ἀνθρώπων τὰς ὑπὸ τοῦ θεοῦ προσδοκᾶν ἐλπίδας πάλιν
умирающего от людей от Бога ожидать надежды опять

ἀναστήσεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· σοὶ μὲν γὰρ ἀνάστασις εἰς ζωὴν οὐκ ἔσται.
воскреснуть от Него; тебе же ведь воскресение в жизнь не будет.

¹⁵ Ἐχομένως δὲ τὸν πέμπτον προσάγοντες ἠκίζοντο.
Вслед же пятого подводя обезображивали.

¹⁶ ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν ἰδὼν εἶπεν· Ἐξουσίαν ἐν ἀνθρώποις ἔχων
Он же на него посмотрев сказал: Власть среди человеков имея
φθαρτὸς ὢν ὃ θέλεις ποιεῖς· μὴ δόκει δὲ τὸ γένος ἡμῶν
подверженный порче будучи то, что желаешь делаешь; не думай однако что род наш
ὑπὸ τοῦ θεοῦ καταλελειφθαι·
Богом оставлен;

¹⁷ σὺ δὲ καρτέρει καὶ θεώρει τὸ μεγαλεῖον αὐτοῦ κράτος, ὥς σὲ καὶ τὸ
ты же потерпи и смотри величественную Его силу, как тебя также
σπέρμα σου βασανιεῖ.
семя твоё он подвергнет пыткам.

¹⁸ Μετὰ δὲ τοῦτον ἦγον τὸν ἕκτον, καὶ μέλλων ἀποθνήσκειν ἔφη Μὴ
После же этого привели шестого, и готовясь умирать он сказал: Не
πλανῶ μάτην, ἡμεῖς γὰρ δι' ἑαυτοὺς ταῦτα πάσχομεν αμαρτόντες εἰς
заблуждайся напрасно, мы же из-за себя это терпим согрешив против
τὸν ἑαυτῶν θεόν, ἄξια θαυμασμοῦ γέγονεν·
своего Бога, достойное удивления произошло;

¹⁹ σὺ δὲ μὴ νομίσης ἄθως ἔσεσθαι θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας.
ты же не подумай ненаказанный стать выступать против Бога наложив руку.

²⁰ Ὑπεραγόντως δὲ ἡ μήτηρ θαυμαστὴ καὶ μνήμης ἀγαθῆς ἄξια, ἥτις
Чрезвычайно же мать удивления и памяти доброй достойна, которая
ἀπολλυμένων υἱοῦς ἐπτά συνορῶσα μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας εὐψύχως
погубление сыновей семерых видящая одним по времени днём благодушно
ἔφερεν διὰ τὰς ἐπὶ κύριον ἐλπίδας.
переносила в на Господа надежде.

²¹ ἕκαστον δὲ αὐτῶν παρεκάλει τῇ πατρίῳ φωνῇ γενναίῳ πεπληρωμένη
Каждого же [из] них она просила отеческим языком благородной исполнена
φρονήματι καὶ τὸν θῆλυν λογισμὸν ἀρσενι θυμῷ διεγείρασα λέγουσα πρὸς
мыслью и женское рассуждение мужским духом пробудив говоря к
αὐτοὺς
ним:

²² Οὐκ οἶδ' ὅπως εἰς τὴν ἐμὴν ἐφάνητε κοιλίαν, οὐδὲ ἐγὼ τὸ πνεῦμα
Не знаю я как в моём появились вы животе, и не я дух
καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν ἐχαρισάμην, καὶ τὴν ἐκάστου στοιχείωσιν οὐκ ἐγὼ
и жизнь вам любезно одолжила, и каждого первооснову не я

διερρύθμισα·

привела в порядок;

²³ τοιγαροῦν ὁ τοῦ κόσμου κτίστης ὁ πλάσας ἀνθρώπου γένεσιν καὶ
следовательно мира создатель сформировавший человека рождение и
πάντων ἐξευρὼν γένεσιν καὶ τὸ πνεῦμα καὶ τὴν ζωὴν ὑμῖν πάλιν
всех обнаружив рождение и дух и жизнь вам опять
ἀποδίδωσιν μετ' ἐλέους, ὥς νῦν ὑπερορᾶτε ἑαυτοὺς διὰ
возвратит вместе с милостью, так как теперь вы оставляете без внимания себя за
τοὺς αὐτοῦ νόμους.
Его законы.

²⁴ Ὁ δὲ Ἀντίοχος οἰόμενος καταφρονεῖσθαι καὶ τὴν ὀνειδίζουσαν
Но Антиох думая пренебрегаемому быть и упрекающий
ὑφορώμενος φωνὴν ἔτι τοῦ νεωτέρου περιόντος οὐ μόνον διὰ λόγων
подозревая голос ещё юного оставшегося живым не только через слова
ἐποιεῖτο τὴν παράκλησιν, ἀλλὰ καὶ δι' ὄρκων ἐπίστου ἅμα πλουτιεῖν
говорил увещание, но и через клятвы уверял совместно обогащать
καὶ μακαριστὸν ποιήσιν μεταθέμενον ἀπὸ τῶν πατρίων καὶ φίλον ἔξιν
и счастливым сделать изменившегося от отеческих и другом будет иметь
καὶ χρείας ἐμπιστεύσειν.
и почётные должности будет доверять.

²⁵ τοῦ δὲ νεανίου μηδαμῶς προσέχοντος προσκαλεσάμενος ὁ βασιλεὺς
Но юноши никак не обращавшего внимания подозвав царь
τὴν μητέρα παρήνει γενέσθαι τοῦ μειρακίου σύμβουλον ἐπὶ σωτηρίᾳ.
мать убеждал сделать молодого человека совет на спасение.

²⁶ πολλὰ δὲ αὐτοῦ παραινέσαντος ἐπέδεξατο πείσειν τὸν υἱόν·
Многих всё же его убеждений она принялась уговаривать сына:

²⁷ προσκύψασα δὲ αὐτῷ χλευάσασα τὸν ὤμον τύραννον οὕτως ἔφησεν
наклонившись же [κ] нему насмехаясь жестокого тирана так подтвердила
τῇ πατρίῳ φωνῇ Υἱέ, ἐλέησόν με τὴν ἐν γαστρὶ περιενέγκασάν σε
на отеческом языке: Сын, пожалей меня в животе вынесшую тебя
μῆνας ἐννέα καὶ θηλάσασάν σε ἔτη τρία καὶ ἐκθρέψασάν σε καὶ
месяцев девять и вскормившую грудью тебя года три и вскормившую тебя и
ἀγαγοῦσαν εἰς τὴν ἡλικίαν ταύτην καὶ τροφοφορήσασαν.
вырастившую в возраст этот и воспитавшую.

²⁸ ἀξιῶ σε, τέκνον, ἀναβλέψαντα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ
Молю тебя, дитя, посмотрев вверх на небо и землю и то, что
ἐν αὐτοῖς πάντα ἰδόντα γινῶναι ὅτι οὐκ ἐξ ὄντων ἐποίησεν αὐτὰ ὁ
в них всё видя познать что не из существующего сотворил это
θεός, καὶ τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος οὕτω γίνεται.
Бог, и человеков род так происходит.

²⁹ μὴ φοβηθῆς τὸν δῆμιον τοῦτον, ἀλλὰ τῶν ἀδελφῶν ἄξιος γενόμενος
Не убойся палача́ этого, но братьев достойный оказавшись
ἐπίδεξαι τὸν θάνατον, ἵνα ἐν τῷ ἐλέει σὺν τοῖς ἀδελφοῖς σου
принять смерть, чтобы по милости с братьями твоими
κομίσωμαί σε.
радушно я приняла бы тебя.

³⁰ Ἐτι δὲ ταύτης καταληγούσης ὁ νεανίας εἶπεν τίνα μένετε οὐχ
Ещё же этой перечисляющей молодой человек сказал: Чего вы ждёте? Не
ὑπακούω τοῦ προστάγματος τοῦ βασιλέως, τοῦ δὲ προστάγματος ἀκούω
подчиняюсь я повелению царя, а повеление слушаю
τοῦ νόμου τοῦ δοθέντος τοῖς πατράσιν ἡμῶν διὰ Μωυσέως.
Закона данного отцам нашим через Моисея.

³¹ σὺ δὲ πάσης κακίας εὐρετῆς γενόμενος εἰς τοὺς Εβραίους οὐ μὴ
Ты же всякого зла изобретатель сделавшийся для Евреев нет не
διαφύγης τὰς χεῖρας τοῦ θεοῦ.
убежишь [от] рук Бога.

³² ἡμεῖς γὰρ διὰ τὰς ἑαυτῶν αμαρτίας πάσχομεν.
Мы ведь за свои грехи терпим.

³³ εἰ δὲ χάριν ἐπιπλήξεως καὶ παιδείας ὁ ζῶν κύριος ἡμῶν
Если же ради обвинения и наказания живущий Господь наш
βραχέως ἐπώργισται, καὶ πάλιν καταλλαγῆσεται τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις.
некоторое время гневается, однако опять Он примирится со своими рабами.

³⁴ σὺ δέ, ὦ ἀνόσιε καὶ πάντων ἀνθρώπων μιάρωτατε, μὴ μάτην
Ты же, о бесчестный и всех людей запятнанный кровью, не напрасно
μετεωρίζου φρυαττόμενος ἀδήλοις ἐλπίσιν ἐπὶ τοὺς οὐρανίους παῖδας
воодушевляйся надмеваясь тайными надеждами на небесных слуг
ἐπαιρόμενος χεῖρα·
поднимающий руку;

³⁵ οὐπῶ γὰρ τὴν τοῦ παντοκράτορος ἐπόπτου θεοῦ κρίσιν ἐκπέφευγας.
никак ведь Вседержителя всевидящего Бога суда [не] убежишь.

³⁶ οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον ἀνάου
Конечно же теперь наши братья краткое перенеся мучение [к] вечной
ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασιν· σὺ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια
жизни через договор Бога попали; ты же Бога судом праведным
τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίση.
по закону наказания презрения получишь.

³⁷ ἐγὼ δέ, καθάπερ οἱ ἀδελφοί, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν προδίδωμι περὶ τῶν
Я же, точно так же как братья, и тело и душу предаю за

πατρίων νόμων ἐπικαλούμενος τὸν θεὸν ἵλεως ταχὺ τῷ ἔθνει γενέσθαι καὶ
отеческие законы призывая Бога милость скоро народу оказать а
σὲ μετὰ ἐτασμῶν καὶ μαστίγων ἐξομολογήσασθαι διότι ὁ μόνος αὐτὸς
тебе вместе с наказаниями и плетьюми признать полностью что один Он Сам
θεός ἐστίν,
Бог существует,

³⁸ ἐν ἐμοὶ δὲ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου στήσαι τὴν τοῦ παντοκράτορος
через меня же и братьев моих остановить Вседержителя
ὀργὴν τὴν ἐπὶ τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος δικαίως ἐπηγμένην.
гнев на целый наш род справедливо посланный.

³⁹ Ἐκθυμος δὲ γενόμενος ὁ βασιλεὺς τούτῳ παρὰ τοὺς ἄλλους
Ожесточённый же сделавшийся царь этому по сравнению с другими
χειρίστως ἀπήντησεν πικρῶς φέρων ἐπὶ τῷ μυκτηρισμῷ.
хуже поступил горько перенося на презрение.

⁴⁰ καὶ οὗτος οὖν καθαρὸς μετήλλαξεν παντελῶς ἐπὶ τῷ κυρίῳ πεποιθώς.
И этот итак чистый умер полностью на Господа убеждённый.

⁴¹ Ἐσχάτη δὲ τῶν υἱῶν ἡ μήτηρ ἐτελεύτησεν.
После же сыновей мать скончалась.

⁴² Τὰ μὲν οὖν περὶ τοὺς σπλαγχνισμοὺς καὶ τὰς ὑπερβαλλούσας
То, что итак о пожирании идольских жертв и непревзойдённых
αἰκίας ἐπὶ τοσοῦτον δεδηλώσθω.
истязаниях на столько пусть будет показано.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[6] Втор 32:36; Пс 134:14; [22] 2Мак 7:23; [23] 2Мак 7:22; [28] Исх 20:11; Исх 31:17; Иудифь 7:28; Есф 4:19; Агг 2:6; Агг 2:21; Дан 4:36; Дан 14:5; Деян 4:24; Деян 14:15; Откр 14:7; Откр 10:6;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 8

Маккавейская вторая

¹ Ιουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ
Иуда же который и Маккавей и другие вместе с ним
παρεισπορευόμενοι λεληθότως εἰς τὰς κώμας προσεκαλοῦντο τοὺς συγγενεῖς
проходя скрыто по сёлам призывали родственников
καὶ τοὺς μεμνηκότας ἐν τῷ Ιουδαϊσμῷ προσλαμβάνόμενοι συνήγαγον εἰς
и оставшихся в Иудействе принимая собрали до
ἑξακισχιλίου.
шести тысяч.

² καὶ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον ἐπιδεῖν τὸν ὑπὸ πάντων καταπατούμενον
И призывали Господа присмотреть всеми попираемый
λαόν, οἰκτῖραι δὲ καὶ τὸν ναὸν τὸν ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων
народ, пожалеть же и храм нечестивыми людьми
βεβηλωθέντα,
осквернённый,

³ ἐλεῆσαι δὲ καὶ τὴν καταφθειρομένην πόλιν καὶ μέλλουσαν ἰσόπεδον
помиловать же и разорённый город и готовящийся ровным местом
γίνεσθαι καὶ τῶν καταβοώντων πρὸς αὐτὸν αἱμάτων εἰσακοῦσαι,
сделаться и вопиющую к Нему кровь услышать,

⁴ μνησθῆναι δὲ καὶ τῆς τῶν ἀναμαρτήτων νηπίων παρανόμου ἀπωλείας
вспомнить же и безгрешных младенцев противозаконную гибель
καὶ περὶ τῶν γενομένων εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ βλασφημιῶν καὶ
и о произошедших к имени Его злословиях и
μισοπονηρῆσαι.
возненавидеть негодяев.

⁵ γενόμενος δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐν συστέματι ἀνυπόστατος ἤδη τοῖς
Оказавшись же Маккавей в компании непобедимый уже
ἔθνεσιν ἐγένετο τῆς ὀργῆς τοῦ κυρίου εἰς ἔλεον τραπέισης.
[для] язычников сделался гнева Господа в милость обратившегося.

⁶ πόλεις δὲ καὶ κώμας ἀπροσδοκῆτως ἐρχόμενος ἐνεπίμπρα καὶ τοὺς
[В] городá же и сёла неожиданно входя сжигал и
ἐπικαίρους τόπους ἀπολαμβάνων οὐκ ὀλίγους τῶν πολεμίων τροπούμενος
выгодные местá получая взамен не мало врагов обратил в бегство

⁷ μάλιστα τὰς νύκτας πρὸς τὰς τοιαύτας ἐπιβολὰς συνεργοὺς ἐλάμβανεν. καὶ
наиболее нóчи для таких вторжений помощниками он выбирал. И
λαλιὰ τῆς εὐανδρίας αὐτοῦ διηχεῖτο πανταχῇ.
слух [о] храбрости его разглашался повсюду.

⁸ Συνορῶν δὲ ὁ Φίλιππος κατὰ μικρὸν εἰς προκοπὴν ἐρχόμενον τὸν
Видя же Филипп как понемногу в преуспевание приходя этот
άνδρα, πυκνότερον δὲ ἐν ταῖς εὐημερίαις προβαίνοντα, πρὸς Πτολεμαῖον
муж, весьма часто же с успехом передвигающийся, к Птолемею
τὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν ἔγραψεν ἐπιβοηθεῖν τοῖς
Келе Сирии и Финикии военачальнику написал приходить на помощь
τοῦ βασιλέως πράγμασιν.
царя делам.

⁹ ὁ δὲ ταχέως προχειρισάμενος Νικάνора τὸν τοῦ Πατρόκλου τῶν
Он же поспешно назначив Никанора [который сын] Патрокла

πρώτων φίλων ἀπέστειλεν ὑποτάξας παμφύλων ἔθνη οὐκ ἐλάττους τῶν
[из] первых друзей послал подчинив разноплеменных народов не менее

δισμυρίων τὸ σύμπαν τῆς Ιουδαίας ἐξᾶραι γένος· συνέστησεν δὲ αὐτῷ
двадцати тысяч весь сразу Иудеи истребить род; предоставил же ему

καὶ Γοργίαν ἄνδρα στρατηγὸν καὶ ἐν πολεμικαῖς χρείαις πείραν ἔχοντα.
и Горгия человека военачальника и в военных нуждах опытность имеющего.

¹⁰ διεστήσατο δὲ ὁ Νικάνωρ τὸν φόρον τῷ βασιλεῖ τοῖς Ῥωμαίοις ὄντα
Отделил же Никанор налог царю [к] Римлянам являющийся

ταλάντων δισχιλίῳ ἐκ τῆς τῶν Ιουδαίων αἰχμαλωσίας ἐκπληρώσειν.
талантов две тысячи от Иудеев пленения погасить.

¹¹ εὐθέως δὲ εἰς τὰς παραθαλασσίους πόλεις ἀπέστειλεν προκαλούμενος ἐπ’
Тотчас же в приморские города послал он приглашая на

ἀγορασμὸν Ιουδαίων σωμάτων ὑπισχνούμενος ἐνενήκοντα σώματα τάλαντου
покупку Иудеев рабов обещая девяносто рабов за талант

παραχωρήσειν οὐ προσδεχόμενος τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος μέλλουσαν
доставлять не ожидая от Вседержителя готовящегося

παρακολουθήσειν ἐπ’ αὐτῷ δίκην.
следовать за ним правосудия.

¹² τῷ δὲ Ιουδα προσέπεσεν περὶ τῆς τοῦ Νικάνωρος ἐφόδου, καὶ μεταδόντος
Же [к] Иуде дошел слух о Никанора плане, и передавшего

τοῖς σὺν αὐτῷ τὴν παρουσίαν τοῦ στρατοπέδου
тем, кто вместе с ним [о] пришествии вóйска

¹³ οἱ δειλάνδροῦντες καὶ ἀπιστοῦντες τὴν τοῦ θεοῦ δίκην διεδίδρασκον
трусливые и неверившие [в] Бога правосудие разбегались

ἐαυτοὺς καὶ ἐξετόπιζον.
самими собой и скрывались.

¹⁴ οἱ δὲ τὰ περιλελειμμένα πάντα ἐπώλουν, ὁμοῦ δὲ τὸν κύριον ἥξιουν
Другие же оставшееся всё продавали, вместе же Гóспода просили

ρύσασθαι τοὺς ὑπὸ τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνωρος πρὶν συντυχεῖν
избавить тех, которые нечестивым Никанором прежде встречи

πεπραμένους·
проданы;

¹⁵ καὶ εἰ μὴ δι’ αὐτούς, ἀλλὰ διὰ τὰς πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν
и если не ради них, но ради с отцами их

διαθήκας καὶ ἐνεκα τῆς ἐπ’ αὐτούς ἐπικλήσεως τοῦ σεμνοῦ καὶ
договоров и ради на них наименования святого и

μεγαλοπρεποῦς ὀνόματος αὐτοῦ.
великолепного имени Его.

¹⁶ συναγαγὼν δὲ ὁ Μακκαβαῖος τοὺς περὶ αὐτὸν ὄντας ἀριθμὸν
Собравший же Маккавей тех, которые возле него находящиеся числом
ἑξακισχιλίους παρεκάλει μὴ καταπλαγῆναι τοῖς πολεμίοις μηδὲ εὐλαβεῖσθαι τὴν
шесть тысяч просил не ужасаться врагам да не остерегаться
τῶν ἀδίκως παραγινομένων ἐπ' αὐτοὺς ἔθνων πολυπλήθειαν,
несправедливо приходящих на них язычников множество,
ἀγωνίσασθαι δὲ γενναίως
сразиться же благородно

¹⁷ πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντας τὴν ἀνόμως εἰς τὸν ἅγιον τόπον
перед глазами принявших беззаконно Святого места
συντετελεσμένην ὑπ' αὐτῶν ὕβριν καὶ τὸν τῆς ἐμπειαιγμένης πόλεως
совершенное ими оскорбление и поругаемого города
αἰκισμόν, ἔτι δὲ τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν.
жестокое обращение, ещё же праотческого гражданства ниспровержение.

¹⁸ οἱ μὲν γὰρ ὅπλοις πεποίθασιν ἅμα καὶ τόλμαις, ἔφησεν, ἡμεῖς δὲ
Они же ведь [на] оружие положились вместе и смелость, говорил он, мы же
ἐπὶ τῷ παντοκράτορι θεῷ, δυναμένῳ καὶ τοὺς ἐρχομένους ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸν
на Вседержителя Бога, могущего и приходящих на нас и
ὅλον κόσμον ἐνὶ νεύματι καταβαλεῖν, πεποίθαμεν.
весь мир одним кивком разрушить, мы убеждены.

¹⁹ προσαναλεξάμενος δὲ αὐτοῖς καὶ τὰς ἐπὶ τῶν προγόνων γενομένας
Сверх того рассказал же им и при прародителях происшедшую
ἀντιλήμψεις καὶ τὴν ἐπὶ Σενναχηριμ, ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδες ὥς
помощь когда при Сеннахириме, сто восемьдесят пять тысяч как
ἀπώλοντο,
они погибли,

²⁰ καὶ τὴν ἐν τῇ Βαβυλωνίᾳ τὴν πρὸς τοὺς Γαλάτας παράταξιν γενομένην, ὥς
и в Вавилоне на Галатов ополчение сделавшееся, как
οἱ πάντες ἐπὶ τὴν χρείαν ἦλθον ὀκτακισχίλιοι σὺν Μακεδόσιν
все для нужды пришли восемь тысяч вместе с Македонянами
τετρακισχιλίοις, τῶν Μακεδόνων ἀπορουμένων οἱ ὀκτακισχίλιοι τὰς
четырьмя тысячами, [когда] Македоняне смущались эти восемь тысяч
δώδεκα μυριάδας ἀπώλεσαν διὰ τὴν γινομένην αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ
двенадцать десятков тысяч уничтожили через пришедшую им с неба
βοήθειαν καὶ ὠφέλειαν πολλὴν ἔλαβον.
помощь и пользу многочисленную получили.

²¹ ἐφ' οἷς εὐθαρσεῖς αὐτοὺς παραστήσας καὶ ἐτοίμους ὑπὲρ τῶν νόμων
Из-за таких бесстрашных их поставя и готовых за законы
καὶ τῆς πατρίδος ἀποθνήσκειν τετραμερές τι τὸ στράτευμα ἐποίησεν.
и отечество умирать четыре части неких войска он приготавил.

²² τάξας καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ προηγουμένους ἑκατέρας τάξεως,
Назначив и братьев своих предводительствующих каждого построения,
Σιμωνα καὶ Ἰωσηπον καὶ Ἰωναθην, ὑποτάξας ἑκάστῳ χιλίου πρὸς τοῖς
Симона и Иосифа и Ионафана, подчинив каждому тысячу с
πεντακοσίῳις,
пятьсот,

²³ ἔτι δὲ καὶ Ελεαζαρ, παραναγνοὺς τὴν ἱερὰν βίβλον καὶ δοὺς
ещё же и Елеазар, прочитав вслух священную книгу и давший
σύνθημα θεοῦ βοηθείας τῆς πρώτης σπείρας αὐτὸς προηγούμενος
условный знак Бога помощи первого отряда сам предводительствующий
συνέβαλε τῷ Νικάνορι.
встретился с Никанором.

²⁴ γενομένου δὲ αὐτοῖς τοῦ παντοκράτορος συμμάχου κατέσφαξαν τῶν
Сделавшегося же им Вседержителя союзником закололи
πολεμίων ὑπὲρ τοὺς ἑνακισχιλίους, τραυματίας δὲ καὶ τοῖς μέλεσιν ἀναπείρους
врагов более девяти тысяч, раненых же и членами искалеченных
τὸ πλεῖον μέρος τῆς τοῦ Νικάνορος στρατιᾶς ἐποίησαν, πάντας δὲ φυγεῖν
большую часть Никанора вóйска они сделали, всех же сбежать
ἠνάγκασαν.
принудили.

²⁵ τὰ δὲ χρήματα τῶν παραγεγονότων ἐπὶ τὸν ἀγορασμὸν αὐτῶν ἔλαβον·
И деньги пришедших на покупку их взяли;
συνδιώξαντες δὲ αὐτοὺς ἐφ' ἱκανὸν ἀνέλυσαν ὑπὸ τῆς ὥρας
прогнавшие же их на достаточное [расстояние] возвратились временем
συγκλειόμενοι·
связанные;

²⁶ ἦν γὰρ ἡ πρὸ τοῦ σαββάτου, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐμακροτόνησαν
было же это до субботы, по этой причине не продолжили они
κατατρέχοντες αὐτούς.
преследуя их.

²⁷ ὅπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς καὶ τὰ σκῦλα ἐκδύσαντες τῶν πολεμίων περὶ
Собрав оружие же их и доспехи сняв с врагов в
τὸ σάββατον ἐγίνοντο περισσῶς εὐλογοῦντες καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ
субботу праздновали особенно благословляя и признавая Господу
τῷ διασώσαντι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην, ἀρχὴν ἐλέους τάξαντος αὐτοῖς.
спасшему в день этот, начало милости положившего им.

²⁸ μετὰ δὲ τὸ σάββατον τοῖς ἠκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς
После же субботы изувеченным и вдовам и осиротевшим
μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παιδία διεμερίσαντο.
уделив из добычи остальное сами они и дети разделили.

²⁹ ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι καὶ κοινὴν ἵκετείαν ποιησάμενοι τὸν
Это же совершив и общее моление о защите сделав
ἐλεήμονα κύριον ἡξίουں εἰς τέλος καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.
милосердного Господа просили в конец примириться со своими рабами.

³⁰ Καὶ τοῖς περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην συνερίσαντες ὑπὲρ τοὺς
И тех кто вокруг Тимофея и Вакхида соединились в сражении более
δισμυρίους αὐτῶν ἀνεῖλον καὶ ὀχυρωμάτων ὑψηλῶν εὖ μάλα ἐγκρατεῖς
двадцать тысяч их убили и крепостями высокими легко очень обладающие
ἐγένοντο καὶ λάφυρα πλείονα ἐμερίσαντο ἰσομοίρους αὐτοῖς καὶ
сделались и награбленное более многочисленное разделили поровну между собой и
τοῖς ἠκισμένοις καὶ ὀρφανοῖς καὶ χήραις, ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέροις
изувеченным и осиротевшим и вдовам, ещё же и старейшинам
ποιήσαντες.
выделившие.

³¹ ὅπλολογήσαντες δὲ αὐτοὺς ἐπιμελῶς πάντα συνέθηκαν εἰς τοὺς
Собрав оружие же их старательно всё сложили вместе в
ἐπικαίρους τόπους, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν σκύλων ἤνεγκαν εἰς Ἱεροσόλυμα.
удобные места, а остальное [из] добычи понесли в Иерусалим.

³² τὸν δὲ φυλάρχην τῶν περὶ Τιμόθεον ἀνεῖλον, ἀνοσιώτατον
И командира конного корпуса [из] тех, кто вокруг Тимофея убили, нечестивого
ἄνδρα καὶ πολλὰ τοὺς Ἰουδαίους ἐπιλελυπηκότα.
человека и многих Иудеев опечалившего.

³³ ἐπινίκια δὲ ἄγοντες ἐν τῇ πατρίδι τοὺς ἐμπρήσαντας τοὺς ἱεροὺς
Победы же справляя в отечестве сжёгших священные
πυλῶνας καὶ Καλλισθένην ὑφῆψαν εἰς ἐν οἰκίδιον πεφευγότα, καὶ τὸν
ворота и Каллисфена сожгли они в одном домике ускользнувшего, и так
ἀξιον τῆς δυσσεβείας ἐκομίσατο μισθόν.
достойно нечестия возвратилось возмездие.

³⁴ ὁ δὲ τρισαλιτήριος Νικάνωρ ὁ τοὺς χιλίους ἐμπόρους ἐπὶ τὴν
А трижды проклятый Никанор который тысячу купцов на
πρᾶσιν τῶν Ἰουδαίων ἀγαγὼν
покупку Иудеев выведший

³⁵ ταπεινωθεὶς ὑπὸ τῶν κατ' αὐτὸν νομιζομένων ἐλαχίστων εἶναι τῇ τοῦ
униженный при тех, кого перед ним признанными наименьшими быть
κυρίου βοηθεία τὴν δοξικὴν ἀποθέμενος ἐσθῆτα διὰ τῆς μεσογείου
Господа помощью пышную сбросив одежду через внутренние области
δραπέτου τρόπον ἔρημον ἑαυτὸν ποιήσας ἦκεν εἰς Ἀντιόχειαν ὑπὲρ
беглого раба способом пустым самого себя сделав направился в Антиохию вопреки
ἅπαν εὐημερηκῶς ἐπὶ τῇ τοῦ στρατοῦ διαφθορ.
сплошному успеху из-за вoйска истребления.

³⁶ καὶ ὁ τοῖς Ῥωμαίοις ἀναδεξάμενος φόρον ἀπὸ τῆς τῶν ἐν
 И тот, кто Римлянам давший ручательство налога от которого в
 Ιεροσολύμοις αἰχμαλωσίας κατορθώσασθαι κατήγγελλεν ὑπέρμαχον ἔχειν
 Иерусалиме пленения благополучно завершиться, объявлял [что] защитника имеют
 τοὺς Ιουδαίους καὶ διὰ τὸν τρόπον τοῦτον ἀτρώτους εἶναι τοὺς Ιουδαίους
 Иудеи и через способ этот невредимы стать Иудеи
 διὰ τὸ ἀκολουθεῖν τοῖς ὑπ' αὐτοῦ προτεταγμένοις νόμοις.
 благодаря следованию под властью Его заранее установленным законам.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[8] 2Мак 4:4;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 9

Маккавейская вторая

¹ Περί δὲ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ἐτύγχανεν Ἀντίοχος ἀναλελυκὼς ἀκόσμως ἐκ
 Около же времени того случилось Антиох возвратился беспорядочно из
 τῶν περὶ τὴν Περσίδα τόπων.
 тех, которые вокруг Персии областей.

² εἰσεληλύθει γὰρ εἰς τὴν λεγομένην Περσέπολιν καὶ ἐπεχείρησεν ἱεροσυλεῖν
 Он вошёл же в называемый Персеполь и приложил руку грабить храмы
 καὶ τὴν πόλιν συνέχειν· διὸ δὴ τῶν πληθῶν ὀρμησάντων ἐπὶ τὴν
 и город захватить; потому тогда множество привелись в движение к
 τῶν ὅπλων βοήθειαν ἐτράπησαν, καὶ συνέβη τροπωθέντα τὸν
 оружия помощи обратились, и случилось отправленный в бегство
 Ἀντίοχον ὑπὸ τῶν ἐγχωρίων ἀσχήμονα τὴν ἀναζυγὴν ποιήσασθαι.
 Антиох от местных постыженный возвращение домой совершить.

³ ὄντι δὲ αὐτῷ κατ' Ἐκβάτανα προσέπεσεν τὰ κατὰ Νικάνορα καὶ
 Находящемуся же ему около Екбатаны дошёл слух что с Никанором и
 τοὺς περὶ Τιμόθεον γεγονότα.
 теми, которые вокруг Тимофея происшедшее.

⁴ ἐπαρθεὶς δὲ τῷ θυμῷ ὤετο καὶ τὴν τῶν πεφυγαδευκότων αὐτὸν κακίαν εἰς
 Воспылав же яростью думал и [от] изгнавших его, злобу на
 τοὺς Ιουδαίους ἐναπερεΐσασθαι, διὸ συνέταξεν τὸν αρματηλάτην
 Иудеях выместить, потому приказал управляющему колесницей
 ἀδιαλείπτως ἐλαύνοντα κατανύειν τὴν πορείαν τῆς ἐξ οὐρανοῦ δὴ κρίσεως
 непрестанно погоняя совершать поход с неба ужé приговор
 συνούσης αὐτῷ· οὕτως γὰρ ὑπερηφάνως εἶπεν Πολυάνδριον Ιουδαίων
 сгущался ему; затем же высокомерно он сказал: Кладбищем Иудеев

Ιεροσόλυμα ποιήσω παραγενόμενος ἐκεῖ.
Иерусалим сделаю прибыв туда.

⁵ ὁ δὲ παντεπόπτης κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπάταξεν αὐτὸν ἀνιάτῳ
Но Всевидящий Господь Бог Израиля ударил его неизлечимым
καὶ ἄοράτῳ πληγῇ· ἄρτι δὲ αὐτοῦ καταλήξαντος τὸν λόγον ἔλαβεν αὐτὸν
и невидимым ударом; сейчас же его закончившего слово охватила его
ἀνήκεστος τῶν σπλάγχχνων ἀλγηδὼν καὶ πικραὶ τῶν ἔνδον βάσανοι
нестерпимая внутренностей боль и острые внутри пытки

⁶ πάνυ δικαίως τὸν πολλαῖς καὶ ξενιζούσαις συμφοραῖς ἐτέρων
вполне справедливо который многими и необычными преступлениями других
σπλάγχχνα βασανίσαντα.
внутренности подвергший пыткам.

⁷ ὁ δ' οὐδαμῶς τῆς ἀγερωχίας ἔληγεν, ἔτι δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας
Он же никак гордости [не] прекратил, ещё же и надмения
ἐπεπλήρωτο πῦρ πνέων τοῖς θυμοῖς ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ κελεύων
наполнился огнём дыша яростью на Иудеев и подгоняя
ἐποξύνειν τὴν πορείαν. συνέβη δὲ καὶ πεσεῖν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἅρματος
ускорять путешествие. Случилось же тогда упасть ему с колесницы
φερομένου ροίζῳ καὶ δυσχερεῖ πτώματι περιπεσόντα πάντα τὰ μέλη τοῦ
несущейся со свистом и тяжёлым падением причинивший все члены
σώματος ἀποστρεβλοῦσθαι.
тѣла ужасно вывихнуть.

⁸ ὁ δ' ἄρτι δοκῶν τοῖς τῆς θαλάσσης κύμασιν ἐπιτάσσειν διὰ τὴν
Он же сейчас предполагающий моря волнам приказывать через
ὑπὲρ ἄνθρωπον ἀλαζονείαν καὶ πλάστιγγι τὰ τῶν ὀρέων οἴομενος ὕψη
более человека гордость и чашкой весов гор думая высоты
στήσειν κατὰ γῆν γενόμενος ἐν φορείῳ παρεκομίζετο φανεράν τοῦ θεοῦ
взвесить на землѣ оказавшись на носилках переправлялся очевидную Бога
πᾶσιν τὴν δύναμιν ἐνδεικνύμενος,
всем силу показывая,

⁹ ὥστε καὶ ἐκ τοῦ σώματος τοῦ δυσσεβοῦς σκώληκας ἀναζεῖν,
так что и из тѣла нечестивца черви выползали во множестве,
καὶ ζώντος ἐν ὀδύναις καὶ ἀλγηδόσιν τὰς σάρκας αὐτοῦ διαπίπτειν, ὑπὸ δὲ
и живущего с мучениями и болями плóти его распадаться, из-за
τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ πᾶν τὸ στρατόπεδον βαρύνεσθαι τὴν σατρίαν.
запаха [от] него всё войско тяготилось зловонием.

¹⁰ καὶ τὸν μικρῷ πρότερον τῶν οὐρανίων ἀστρων ἀπτεσθαι δοκοῦντα
И того, кто немного прежде небесных звезд касаться предполагал
παρακομίζειν οὐδεὶς ἐδύνατο διὰ τὸ τῆς ὀσμῆς ἀφόρητον βάρος.
переправлять никто не мог из-за запаха невыносимого бремени.

¹¹ ἐνταῦθα οὖν ἤρξατο τὸ πολὺ τῆς ὑπερηφανίας λήγειν τεθραυσμένος
Здесь всё же он начал многое надмение сдерживать разбитый
καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἔρχεσθαι θεία μάστιγι κατὰ στιγμήν ἐπιτεινόμενος
и в познание приходить божественным кнутом во мгновение натягиваясь
ταῖς ἀλγηδόσιν.
острыми болями.

¹² καὶ μηδὲ τῆς ὀσμῆς αὐτοῦ δυνάμενος ἀνέχεσθαι ταῦτ ἔφη Δίκαιον
И когда запаха своего [не] могущий переносить это он сказал: Праведно
ὑποτάσσεσθαι τῷ θεῷ καὶ μὴ θνητὸν ὄντα ἰσόθεα φρονεῖν.
подчиняться Богу а не смертным являясь равным богам помышлять.

¹³ ἤρχετο δὲ ὁ μιαρὸς πρὸς τὸν οὐκέτι αὐτὸν ἐλεήσοντα δεσπότην
Молясь же гнусный к уже не ему имеющему сострадание Властелину
οὕτως λέγων
так говоря:

¹⁴ τὴν μὲν ἀγίαν πόλιν, ἣν σπεύδων παρεγίνετο ἰσόπεδον ποιῆσαι καὶ
ведь святой город, который поспешая приходил ровным местом сделать и
πολυάνδριον οἰκοδομῆσαι, ἐλευθέραν ἀναδειῖξαι,
кладбищем соорудить, свободным публично объявить,

¹⁵ τοὺς δὲ Ἰουδαίους, οὓς διεγνώκει μηδὲ ταφῆς ἀξιῶσαι,
а Иудеев, которых постановил вообще не погребения удостоить,
οἰωνοβρώτους δὲ σὺν τοῖς νηπίοις ἐκρίψειν θηρίοις, πάντας αὐτοὺς
[как] корм для птиц же вместе с младенцами выбросить зверям, всех их
ἴσους Ἀθηναίοις ποιήσιν·
равных Афинянам сделать;

¹⁶ ὃν δὲ πρότερον ἐσκύλευσεν ἅγιον νεῶ καλλίστοις ἀναθήμασιν
который же прежде ограбил святой храм, превосходными приношениями
κοσμήσειν καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη πολυπλάσια πάντα ἀποδώσειν, τὰς
буду украшать а священные сосуда во много раз больше все возвращу,
δὲ ἐπιβαλλούσας πρὸς τὰς θυσίας συντάξεις ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων
и возложенные для жертвы издержки из собственных доходов
χορηγήσειν·
буду нести расходы;

¹⁷ πρὸς δὲ τούτοις καὶ Ἰουδαῖον ἔσεσθαι καὶ πάντα τόπον οἰκητὸν
при этих даже Иудеем сделаюсь и [во] всякой местности населенной
ἐπελεύσεσθαι καταγγέλλοντα τὸ τοῦ θεοῦ κράτος.
буду приходить возвещать Бога власть.

¹⁸ οὐδαμῶς δὲ ληγόντων τῶν πόνων, ἐπεληλύθει γὰρ ἐπ' αὐτὸν
Никак не прекращающих мучений, пришёл в самом деле на него

δικαία ἡ τοῦ θεοῦ κρίσις, τὰ κατ' αὐτὸν ἀπελπίσας ἔγραψεν πρὸς τοὺς
праведный Бога суд, эти в себе отчаявшись написал к
Ιουδαίους τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν ἱκετηρίας τάξιν ἔχουσιν,
Иудеям подписанное послание мольбы порядок имеющее,
περιέχουσιν δὲ οὕτως
содержащее же такого:

¹⁹ Τοῖς χρηστοῖς Ιουδαίοις τοῖς πολίταις πολλὰ χαίρειν καὶ ὑγιαίνειν καὶ
Честным Иудеям гражданам много радоваться и быть здоровыми и
εὖ πράττειν βασιλεὺς καὶ στρατηγὸς Ἀντίοχος.
хорошо трудиться царь и полководец Антиох.

²⁰ εἰ ἔρρωσθε καὶ τὰ τέκνα καὶ τὰ ἴδια κατὰ γνώμην ἐστὶν
Если будете здоровы и дети и собственность по намерению оказывается
ὁμῖν· εἰς οὐρανὸν τὴν ἐλπίδα ἔχων
вашему; на небо надежду имея

²¹ ὑμῶν τὴν τιμὴν καὶ τὴν εὐνοίαν ἐμνημόνευον φιλοστόργως.
ваши честь и благосклонность помнил я с большой нежностью.
ἐπανάγων ἐκ τῶν κατὰ τὴν Περσίδα τόπων καὶ περιπεσὼν ἀσθενείᾳ
Возвращаясь из тех в Персии областей и упав слабостью
δυσχέρειαν ἐχούσῃ ἀναγκαῖον ἡγησάμην φροντίσαι τῆς κοινῆς πάντων
затруднение имея необходимым я счёл позаботиться [об] общей всех
ἀσφαλείας.
безопасности.

²² οὐκ ἀπογινώσκων τὰ κατ' ἑμαυτόν, ἀλλὰ ἔχων πολλὴν ἐλπίδα ἐκφεύξεσθαι
Не отчаиваясь в себе самом, но имея большúю надежду избежать
τὴν ἀσθένειαν,
болезни,

²³ θεωρῶν δὲ ὅτι καὶ ὁ πατήρ, καθ' οὓς καιροὺς εἰς τοὺς ἄνω τόπους
видя же что и отец, в некоторые времена в верхних областях
ἐστρατοπέδευσεν, ἀνέδειξεν τὸν διαδεξάμενον,
расположился лагерем, объявил преемника,

²⁴ ὅπως, ἐάν τι παράδοξον ἀποβαίνει ἢ καὶ προσαγγελθῇ τι
чтобы, если что-нибудь неожиданное будет возникать или и объявлено что-нибудь
δυσχερές, εἰδότες οἱ κατὰ τὴν χώραν ὧ καταλείπται τὰ
тягостное, знающие [жители] по странé кому оставлены
πράγματα μὴ ἐπιταράσσωνται·
государственные дела не встревожились бы;

²⁵ πρὸς δὲ τούτοις κατανοῶν τοὺς παρακειμένους δυνάστας καὶ γειτνιώντας τῇ
при этом замечая ближайших правителей и соседних

βασιλεία τοῖς καιροῖς ἐπέχοντας καὶ προσδοκῶντας τὸ ἀποβησόμενον,
царству времена наблюдающих и ожидающих что произойдёт,
ἀναδέδειχα τὸν υἱὸν Ἀντίοχον βασιλέα, ὃν πολλάκις ἀνατρέχων εἰς
я объявил публично сына Антиоха царём, которого часто поднимаясь в
τὰς ἐπάνω σατραπείας τοῖς πλείστοις ὑμῶν παρεκατετιθέμην
верхние провинции сатрапов весьма многочисленным [из] вас представлял
καὶ συνίστων· γέγραφα δὲ πρὸς αὐτὸν τὰ ὑπογεγραμμένα.
и поручая; я написал же к нему подписанное.

²⁶ παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς καὶ ἀξιῶ μεμνημένους τῶν εὐεργεσιῶν κοινῇ καὶ κατ'
Прошу итак вас и молю помнивших добрые дела сообща и по
ἰδίαν ἕκαστον συντηρεῖν τὴν οὕσαν εὐνοίαν εἰς ἐμὲ καὶ τὸν
отдельности каждый сохранять существующую благосклонность ко мне и
υἱόν·
сыну;

²⁷ πέπεισμαι γὰρ αὐτὸν ἐπεικῶς καὶ φιланθρώπως παρακολουθοῦντα τῇ
я уверен так как его снисходительно и человеколюбиво следующего
ἐμῇ προαιρέσει συμπεριενεχθήσεσθαι ὑμῖν.
моему решению будет общаться с вами.

²⁸ Ὁ μὲν οὖν ἀνδροφόνος καὶ βλάσφημος τὰ χεῖριστα
Этот же действительно человекоубийственный и злоречивый худшие
παθὼν, ὡς ἑτέρους διέθηκεν, ἐπὶ ξένης ἐν τοῖς ὄρεσιν
претерпевший страдания, как и другим устроил, на чужбине в горах
οἰκτίστῳ μόρῳ κατέστρεψεν τὸν βίον.
крайне жалкой участи закончил жизнь.

²⁹ παρεκομίζετο δὲ τὸ σῶμα Φίλιππος ὁ σύντροφος αὐτοῦ, ὃς καὶ
Перевозил же это тело Филипп приёмный брат его, который и
διευλαβηθεὶς τὸν υἱὸν Ἀντίοχου πρὸς Πτολεμαῖον τὸν Φилоμήτορα εἰς
остерегаясь сына Антиоха к Птолемею Филометору в
Αἴγυπτον διεκομίσθη.
Египет отправился.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 10

Маккавейская вторая

¹ Μακκαβαῖος δὲ καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τοῦ κυρίου προάγοντος αὐτοὺς
Маккавей же и те, которые с ним Господа предводительством их
τὸ μὲν ἱερὸν ἐκομίσαντο καὶ τὴν πόλιν,
конечно храм возвратили и город,

² τοὺς δὲ κατὰ τὴν ἀγορὰν βωμοὺς ὑπὸ τῶν ἀλλοφύλων
которые же на рыночной площади высоты иноплемениками
δεδημιουργημένους, ἔτι δὲ τεμένη καθεῖλαν
построенные, ещё и священные места снесли

³ καὶ τὸν νεὼ καθάρισαντες ἕτερον θυσιαστήριον ἐποίησαν καὶ πυρώσαντες
и храм очистив другой жертвенник сделали и разжёгши
λίθους καὶ πῦρ ἐκ τούτων λαβόντες ἀνήνεγκαν θυσίας μετὰ διетῇ
камни и огонь из этих получив вознесли жертвы после двухлетнего
χρόνον καὶ θυμίαμα καὶ λύχνους καὶ τῶν ἄρτων τὴν πρόθεσιν ἐποίησαντο.
времени и фимиам и светильники и хлебов предложение сделали.

⁴ ταῦτα δὲ ποιήσαντες ἠξίωσαν τὸν κύριον πεσόντες ἐπὶ κοιλίαν μηκέτι
Это же исполнив просили Господа пав на живот более не
περιπτεσεῖν τοιούτοις κακοῖς, ἀλλ' ἐάν ποτε καὶ ἀμάρτωσιν, ὑπ' αὐτοῦ μετὰ
случаться таким бедствиям, но если когда и согрешат они, по Своему с
ἐπιεικείας παιδεύεσθαι καὶ μὴ βλασφήμοις καὶ βαρβάροις ἔθνεσιν
милостью наказать а не богохульникам и варварам язычникам
παραδίδοσθαι.
быть предаваемы.

⁵ ἐν ἣ δὲ ἡμέρᾳ ὁ νεὼς ὑπὸ ἀλλοφύλων ἐβεβηλώθη, συνέβη κατὰ
В который же день храм иноплемениками был осквернён, совпало в
τὴν αὐτὴν ἡμέραν τὸν καθαρισμόν γενέσθαι τοῦ ναοῦ, τῇ πέμπτῃ καὶ
тот же день очищение сделаться храма, пятым и
εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Χασελεῦ.
двадцатым [днём] того же месяца, который есть Хаслев.

⁶ καὶ μετ' εὐφροσύνης ἦγον ἡμέρας ὀκτὼ σκηνωμάτων τρόπον
И с весельем справляли они дней восемь шатров [по] образу
μνημονεύοντες ὡς πρὸ μικροῦ χρόνου τὴν τῶν σκηνῶν ἑορτὴν ἐν τοῖς
вспоминая как прежде малого времени палаток праздник в
ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις θηρίων τρόπον ἦσαν νεμόμενοι.
горах и в пещерах зверей [по] образу были питающиеся.

⁷ διὸ θύρσους καὶ κλάδους ὠραίους, ἔτι δὲ καὶ φοίνικας ἔχοντες
Потому украшенные жезлы и ветви цветущие, ещё же и пальмы держа
ῥμνους ἀνέφερον τῷ εὐοδῶσαντι καθαρισθῆναι τὸν
торжественные песни возносили они поведшему хорошим путём очистить
ἑαυτοῦ τόπον.
Своё место.

⁸ ἐδογμάτισαν δὲ μετὰ κοινοῦ προστάγματος καὶ ψηφίσματος παντὶ τῷ τῶν
Постановили они же вместе общим повелением и решением всему
Ιουδαίων ἔθνει κατ' ἐνιαυτὸν ἀγεῖν τάσδε τὰς ἡμέρας.
Иудеев народу каждый год справлять вот эти дни.

⁹ καὶ τὰ μὲν τῆς Ἀντιόχου τοῦ προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς τελευτῆς
И это кроме того Антиоха прозванным Славным кончины
οὕτως εἶχεν.
так обстояло.

¹⁰ Νυνὶ δὲ τὰ κατὰ τὸν Εὐπάτορα Ἀντίοχον, υἱὸν δὲ τοῦ ἄσεβοῦς
Теперь же по поводу Эвпатора Антиоха, сына же нечестивого
γενόμενον, δηλώσομεν αὐτὰ συντέμνοντες τὰ συνέχοντα τῶν πολέμων
случившееся, мы разъясним это сокращая ограничивающие войн
κακά.
бедствия.

¹¹ οὗτος γὰρ παραλαβὼν τὴν βασιλείαν ἀνέδειξεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων
Он же приняв царство объявил на государственных делах
Λυσίαν τινά, Κοίλης δὲ Συρίας καὶ Φοινίκης στρατηγὸν πρῶταρχον.
Лисия некоторого, Келе Сирии и Финикии военачальника главного.

¹² Πτολεμαῖος γὰρ ὁ καλούμενος Μάκρων τὸ δίκαιον συντηρεῖν
Птолемей же называемый Макрон справедливость соблюдать
προηγούμενος πρὸς τοὺς Ἰουδαίους διὰ τὴν γεγонуῖαν εἰς αὐτοὺς
предпочитая к Иудеям из-за бывшей к ним
ἀδικίαν ἐπειράτο τὰ πρὸς αὐτοὺς εἰρηνικῶς διεξάγειν·
несправедливости пытался это с ними мирно проводить;

¹³ ὅθεν κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα καὶ
поэтому обвиняемый друзьями в присутствии Евпатора и
προδότης παρ' ἑκάστα ἀκούων διὰ τὸ τὴν Κύπρον ἐμπιστευθέντα
предателем при каждом случае слыша из-за которое Кипр доверенное
ὑπὸ τοῦ Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν καὶ πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ ἀναχωρῆσαι
Филометором оставить и что к Антиоху Епифану уйти
μήτε εὐγενῆ τὴν ἐξουσίαν εὐγενίσας φαρμακεύσας ἑαυτὸν
и не благородного происхождения [у] власти благородно отравив самого себя
ἐξέλιπεν τὸν βίον.
он закончил жизнь.

¹⁴ Γοργίας δὲ γενόμενος στρατηγὸς τῶν τόπων ἐξενотρόφει καὶ
Горгий же став военачальник этих областей содержал наёмные войска и
παρ' ἑκάστα πρὸς τοὺς Ἰουδαίους ἐπολεμοτρόφει.
при каждом случае против Иудеев поддерживал войну.

¹⁵ ὁμοῦ δὲ τούτῳ καὶ οἱ Ἰδουμαῖοι ἐγκρατεῖς ἐπικαίρων ὀχυρωμάτων
Вместе же [с] этим и Идумеи владеющие удобными крепостями
ὄντες ἐγύμναζον τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς φυγαδεύσαντας ἀπὸ
находящиеся мучали Иудеев хотя и осуждённых на изгнание из
Ἱεροσολύμων προσλαβόμενοι πολεμοτροφεῖν ἐπεχείρουν.
Иерусалима принимавшие поддерживать вражду пытались.

¹⁶ οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ποιησάμενοι λιτανείαν καὶ ἀξιώσαντες τὸν
Кто же вокруг Маккавея совершив моление и выпросив
θεὸν σύμμαχον αὐτοῖς γενέσθαι ἐπὶ τὰ τῶν Ἰδουμαίων ὀχυρώματα
Бога союзником в борьбе [для] них сделаться на Идумеев крепости
ὤρμησαν,
устремились,

¹⁷ οἷς καὶ προσβαλόντες εὐρώστως ἐγκρατεῖς ἐγένοντο τῶν τόπων
которыми и бросившись в атаку решительно владеющие сделались областей
πάντας τε τοὺς ἐπὶ τῷ τείχει μαχομένους ἡμύναντο κατέσφαζόν τε τοὺς
всех и на стене сражающимися отомстили резали же
ἐμπύπτοντας, ἀνεῖλον δὲ οὐχ ἡττον τῶν δισμυρίων.
нападающих, убили же не менее двадцати тысяч.

¹⁸ συμφυγόντων δὲ οὐκ ἔλαττον τῶν ἐνακισχιλίων εἰς δύο πύργους ὀχυροὺς
Убежавших же не менее девяти тысяч в две башни крепкие
εὖ μάλα καὶ πάντα τὰ πρὸς πολιορκίαν ἔχοντας
хорошо вполне и всё что против осады имеющие

¹⁹ ὁ Μακκαβαῖος εἰς ἐπείγοντας τόπους ἀπολιπὼν Σιμωνα καὶ Ἰωσηπον, ἔτι
Маккавей в подавляющие места, оставив Симона и Иосифа, ещё
δὲ καὶ Ζακχαῖον καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ἱκανοὺς πρὸς τὴν τούτων
же и Закхея и тех, которые вместе с ним достаточных для этих
πολιορκίαν αὐτὸς ἐχώρισθη.
осады, сам был отделён.

²⁰ οἱ δὲ περὶ τὸν Σιμωνα φιλαργυρήσαντες ὑπὸ τινων τῶν ἐν τοῖς
Кто же вокруг Симона быв сребролюбивыми некоторыми которые в
πύργοις ἐπείσθησαν ἀργυρίῳ, ἐπτάκις δὲ μυρίας δραχμὰς λαβόντες
башнях были убеждены серебром, семь десятков тысяч драхм получив
εἶασάν τινας διαρρυῆναι.
позволили некоторым проскочить.

²¹ προσαγγελέντος δὲ τῷ Μακκαβαίῳ περὶ τοῦ γεγονότος συναγαγὼν τοὺς
[Когда] сообщено же Маккавею о происшедшем собрав
ἡγουμένους τοῦ λαοῦ κατηγορήσεν ὡς ἀργυρίου πέπρακαν τοὺς
предводительствующих народа он обвинил как [за] серебро они продали
ἀδελφοὺς τοὺς πολεμίους κατ' αὐτῶν ἀπολύσαντες.
братьев, врагов их отпустив на свободу.

²² τούτους μὲν οὖν προδότας γενομένους ἀπέκτεινεν, καὶ παραχρῆμα τοὺς
Этих итак предателями сделавшихся он убил, и тотчас эти
δύο πύργους κατελάβετο.
две башни захватил.

²³ τοῖς δὲ ὅπλοις τὰ πάντα ἐν ταῖς χερσὶν εὐοδοῦμενος ἀπώλεσεν ἐν τοῖς
Этим же оружием всё в руках благоустраивая он уничтожил в
δυσὶν ὀχυρώμασιν πλείους τῶν δισμυρίων.
двух крепостях более двадцати тысяч.

²⁴ Τιμόθεος δὲ ὁ πρότερον ἡττηθεὶς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων συναγαγὼν ξένας
Тимофей же прежде побеждённый Иудеями собрав наёмные
δυνάμεις παμπληθεῖς καὶ τοὺς τῆς Ἀσίας γενομένους ἵππους
войска огромное количество и [в] Азии выращенных коней
συναθροίσας οὐκ ὀλίγους παρῆν ὥς δοριάλωτον λημψόμενος τὴν Ἰουδαίαν.
присоединив не мало подошёл чтобы оружием завоевавший Иудею.

²⁵ οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον συνεγγίζοντος αὐτοῦ πρὸς ἵκετείαν
Которые же вокруг Маккавея приближающегося его к молению о защите
τοῦ θεοῦ γῆ τὰς κεφαλὰς καταπάσαντες καὶ τὰς ὀσφύας σάκκοις
Бога землѣй головы посыпав и бѣдра грубой тканью
ζώσαντες
опоясав

²⁶ ἐπὶ τὴν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κρηπίδα προσπεσόντες ἥξιον
на против жертвенника основания припав они просили
ἰλεως αὐτοῖς γενόμενον ἐχθρεῦσαι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν καὶ ἀντικεῖσθαι
милостивым им [чтобы] став враждебным врагам их и противостоять
τοῖς ἀντικειμένοις, καθὼς ὁ νόμος διασαφεῖ.
противостоящим, как закон разъясняет.

²⁷ γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς δεήσεως ἀναλαβόντες τὰ ὅπλα προῆγον ἀπὸ τῆς
Совершив же с прошением взяв оружие они шли от
πόλεως ἐπὶ πλεῖον· συνεγγίσαντες δὲ τοῖς πολεμίοις ἐφ' ἑαυτῶν
города на большое [расстояние]; подошедших же врагам перед друг другом
ἦσαν.
они были.

²⁸ ἄρτι δὲ τῆς ἀνατολῆς διαχεομένης προσέβαλον ἑκάτεροι, οἱ μὲν
Только что же с восходом разливающимся они атаковали каждый, одни
ἐγγυον ἔχοντες εὐημερίας καὶ νίκης μετὰ ἀρετῆς τὴν ἐπὶ τὸν κύριον
поручителем имеющие успеха и победы вместе с доблестью на Господа
καταφυγὴν, οἱ δὲ καθηγεμόνα τῶν ἀγώνων ταπτόμενοι τὸν θυμόν.
прибежище, другие же вождём сражений ставя ярость.

²⁹ γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης ἐφάνησαν τοῖς ὑπεναντίοις ἐξ οὐρανοῦ ἐφ'
Случившегося же сильного сражения показались противникам с неба на
ἵππων χρυσοχαλίνων ἄνδρες πέντε διαπρεπεῖς, καὶ ἀφηγούμενοι τῶν
конях с золотыми уздами мужей пять блистательных, и руководящие
Ἰουδαίων,
Иудеями,

³⁰ οἱ καὶ τὸν Μακκαβαῖον μέσον λαβόντες καὶ σκεπάζοντες ταῖς ἑαυτῶν
которые и Маккавея в середину взяв и защищая своим
πανοπλίαις ἀτρωτον διεφύλαττον, εἰς δὲ τοὺς ὑπεναντίους τοξεύματα
вооружением невредимым тщательно сохраняли, в же противников стрéлы
καὶ κερανοὺς ἐξερρίπτουν, διὸ συγχυθέντες ἄορασίᾳ διεκόπτοντο
и молнии метали, потому залитые слепотой наносили раны себе
ταραχῆς πεπληρωμένοι.
волнением исполненные.

³¹ κατεσφάγησαν δὲ δισμύριοι πρὸς τοῖς πεντακοσίοις, ἵππεῖς δὲ
Заколоты же двадцать тысяч с пятьюстами, всадников же
ἑξακόσιοι.
шестьсот.

³² αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος συνέφυγεν εἰς Γαζαρα λεγόμενον ὀχύρωμα, εὖ
Сам же Тимофей убежал в Газару называемую крепость, хорошую
μάλα φρούριον, στρατηγοῦντος ἐκεῖ Χαιρεου.
очень сторожевую башню, главнокомандующего там Херея.

³³ οἱ δὲ περὶ τὸν Μακκαβαῖον ἄσμενοι περιεκάθισαν τὸ φρούριον
Кто же вокруг Маккавея радостные осадили сторожевую башню
ἡμέρας τέσσαρας.
дня четыре.

³⁴ οἱ δὲ ἔνδον τῇ ἐρυννότητι τοῦ τόπου πεποιθότες ὑπεράγαν
Кто же внутри укрепленностью этого места убежденные чрезвычайно
ἐβλασφήμουν καὶ λόγους ἀθεμίτους προίεντο.
злословили и слова отвратительные выпускали.

³⁵ ὑποφαινούσης δὲ τῆς πέμπτης ἡμέρας εἴκοσι νεανῖαι τῶν περὶ τὸν
[Гри] появлении же пятого дня двадцать юношей которые вокруг
Μακκαβαῖον πυρωθέντες τοῖς θυμοῖς διὰ τὰς βλασφημίας προσβαλόντες
Маккавея воспламенившись яростью из-за злословия атаковав
τῷ τείχει ἀρρενωδῶς καὶ θηριώδει θυμῷ τὸν ἐμπίπτοντα ἔκοπτον·
стену храбро и [со] звериной яростью попавшегося избивали;

³⁶ ἕτεροι δὲ ὁμοίως προσαναβάντες ἐν τῷ περισπασμῷ πρὸς τοὺς
другие же так же поднявшись во время диверсии на тех, которые
ἔνδον ἐνεπίπτρων τοὺς πύργους καὶ πυρὰς ἀνάπτοντες ζῶντας τοὺς
внутри поджигали башни и огни разжигая живых
βλασφήμους κατέκαιον· οἱ δὲ τὰς πύλας διέκοπτον, εἰσδεξάμενοι δὲ τὴν
злословящих сжигали; другие же ворота разбивали, впустив же
λοιπὴν τάξιν προκατελάβοντο τὴν πόλιν.
остальной отряд захватили город.

³⁷ καὶ τὸν Τιμόθεον ἀποκεκρυμμένον ἔν τινι λάκκῳ κατέσφαξαν καὶ
И Тимофея скрывшегося в некотором рве зарезали также и
τὸν τούτου ἀδελφὸν Χαιρέαν καὶ τὸν Ἀπολλοφάνην.
его брата Херея и Аполлофана.

³⁸ ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι μεθ' ὕμνων καὶ ἐξομολογήσεων εὐλόγουν τῷ
Это же совершив с гимнами и признаниями они воздавали хвалу
κυρίῳ τῷ μεγάλῳς εὐεργετοῦντι τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸ νίκος αὐτοῖς
Господу величественно делающему добро Израиля и победу им
διδόντι.
дающему.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 11

Маккавейская вторая

¹ Μετ ὀλίγον δὲ παντελῶς χρονίσκον Λυσίας ἐπίτροπος τοῦ βασιλέως καὶ
После немного же вполне времени Лисий опекун царя и
συγγενῆς καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων λίαν βαρέως φέρων ἐπὶ τοῖς
родственник и при государственных делах очень тяжело перенося
γεγονόσι
случившееся

² συναθροίσας περὶ τὰς ὀκτὼ μυριάδας καὶ τὴν ἵππων ἀπασαν
сбравший вокруг восемь десятков тысяч и конницу всю
παρεγίνετο ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους λογιζόμενος τὴν μὲν πόλιν Ἑλλήσιν οἰκητήριον
направлялся на Иудеев рассчитывая этот город Эллинов жилищем
ποιήσιν,
сделать,

³ τὸ δὲ ἱερὸν ἀργυρολόγητον, καθὼς τὰ λοιπὰ τῶν ἐθνῶν
а храм обложить налогом, так же как остальные язычников
τεμένη, πρᾶτὴν δὲ κατὰ ἔτος τὴν ἀρχιερωσύνην ποιήσιν,
священные места, продажным же каждый год первосвященство сделать,

⁴ οὐδαμῶς ἐπιλογιζόμενος τὸ τοῦ θεοῦ κράτος, πεφρενωμένος δὲ ταῖς
никак не принимая во внимание Бога власть, гордясь же
μυριάσιν τῶν πεζῶν καὶ ταῖς χιλιάσιν τῶν ἵππέων καὶ τοῖς ἐλέφασιν
десятками тысяч пеших и тысячами всадников и слонами
τοῖς ὀγδοήκοντα.
восьмидесятью.

⁵ εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συνεγγίσας Βαιθσυρα ὄντι μὲν
Войдя же в Иудею и приблизившись к Вефсуре находящейся же
ἐρυμνῷ χωρίῳ, Ἱεροσολύμων δὲ ἀπέχοντι ὥσει σταδίου
[в] хорошо защищённой местности, [от] Иерусалима же удалён приблизительно стадий
πέντε τοῦτο ἔθλιβεν.
[на] пять, эту стал теснить.

⁶ ὥς δὲ μετέλαβον οἱ περὶ τὸν Μακκαβαῖον πολιορκοῦντα
Когда же получили (известие) те, которые вокруг Маккавея, осаждающего
αὐτὸν τὰ ὀχυρώματα, μετὰ ὀδυρμῶν καὶ δακρύων ἰκέτευον σὺν τοῖς
его крепости, с плачем и слезами умоляли вместе с
ὄχλοις τὸν κύριον ἀγαθὸν ἀγγελον ἀποστεῖλαι πρὸς σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ.
толпами Господа доброго ангела послать ко спасению Израиля.

⁷ αὐτὸς δὲ πρῶτος ὁ Μακκαβαῖος ἀναλαβὼν τὰ ὄπλα προετρέψατο τοὺς
Сам же первый Маккавей взяв оружие побудил
ἄλλους ἅμα αὐτῷ διακινδυνεύοντας ἐπιβοηθεῖν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
других вместе с ним идя на опасность приходить на помощь братьям их;
ὁμοῦ δὲ καὶ προθύμως ἐξώρμησαν.
вместе же тогда воодушевлённо они отправились.

⁸ αὐτόθι δὲ πρὸς τοῖς Ἱεροσολύμοις ὄντων ἐφάνη προηγούμενος
Именно здесь же у Иерусалима находясь был явлен предводительствующий
αὐτῶν ἔφιππος ἐν λευκῇ ἐσθῇτι πανοπλίαν χρυσοῦν κραδαίνων.
их всадник в белой одежде всеоружием золотым потрясая.

⁹ ὁμοῦ δὲ πάντες εὐλόγησαν τὸν ἐλεήμονα θεὸν καὶ ἐπερρώσθησαν
Вместе же все благословили они милосердного Бога и воспрянули
ταῖς ψυχαῖς οὐ μόνον ἀνθρώπους, θήρας δὲ τοὺς ἀγριωτάτους καὶ σιδηρᾶ
душами не только человек, зверей же диких и даже железные
τείχη τιτρώσκειν ὄντες ἑτοιμοί.
стены разбивать оказавшиеся готовые.

¹⁰ προῆγον ἐν διασκευῇ τὸν ἀπ' οὐρανοῦ σύμμαχον ἔχοντες ἐλεήσαντος
Они шли в боевом порядке с неба союзником имеющие сострадающего
αὐτοῦς τοῦ κυρίου.
[к] ним Господа.

¹¹ λεοντηδὼν δὲ ἐντινάξαντες εἰς τοὺς πολεμίους κατέστρωσαν αὐτῶν χιλίους
Как лев бросившись на неприятелей они умертвили их тысячи
πρὸς τοῖς μυρίοις, ἵππεῖς δὲ ἑξακοσίου πρὸς τοῖς χιλίοις·
с десятью тысячами человек, всадников же шестьсот с тысячью;
τοὺς δὲ πάντας ἠνάγκασαν φεύγειν.
других же всех принудили убежать.

¹² οἱ πλείονες δὲ αὐτῶν τραυματῖαι γυμνοὶ διεσώθησαν· καὶ αὐτὸς δὲ ὁ
Многие же их раненые нагие были спасены; и сам же

Λυσίας αἰσχρῶς φεύγων διεσώθη.
Лисий позорно убегая спасся.

¹³ οὐκ άνους δὲ ὑπάρχων πρὸς ἑαυτὸν ἀντιβάλλον τὸ γεγονός περὶ
Не глупый же пребывая с самим собою взвешивая случившееся с

αὐτὸν ἐλάττωμα καὶ συννοήσας ἀνικήτους εἶναι τοὺς Εβραίους τοῦ
ним военное поражение тогда он понял: непобедимые есть Евреи

δυναμένου θεοῦ συμμαχοῦντος αὐτοῖς
имеющего силу Бога помогающего в войне им

¹⁴ προσαποστείλας ἔπεισεν συλλύεσθαι ἐπὶ πᾶσι τοῖς δικαίοις,
послав он убедил соглашаться со всеми справедливыми требованиями,

καὶ διότι καὶ τὸν βασιλέα πείσει φίλον αὐτοῖς ἀναγκάζων γενέσθαι.
и поэтому и царя уговорит другом им принуждающий сделаться.

¹⁵ ἐπένευσεν δὲ ὁ Μακκαβαῖος ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ὁ Λυσίας παρεκάλει, τοῦ
Согласился же Маккавей на всё, [о] чём Лисий просил,

συμφέροντος φροντίζων· ὅσα γὰρ ὁ Μακκαβαῖος ἐπέδωκεν τῷ Λυσίᾳ διὰ
принося пользу заботясь; сколько же Маккавей передал Лисию через

γραπτῶν περὶ τῶν Ιουδαίων, συνεχώρησεν ὁ βασιλεὺς.
написанное об Иудеях, уступил царь.

¹⁶ Ἦσαν γὰρ αἱ γεγραμμέναι τοῖς Ιουδαίοις ἐπιστολαὶ παρὰ μὲν Λυσίου
Были же написанные Иудеям послания от Лисия

περιέχουσαι τὸν τρόπον τοῦτον Λυσίας τῷ πλήθει τῶν Ιουδαίων χαίρειν.
содержащие образом этим: Лисий множеству Иудеев радоваться.

¹⁷ Ιωαννης καὶ Αβεσσαλωμ οἱ πεμφθέντες παρ' ὑμῶν ἐπιδόντες τὸν
Иоанн и Авессалом посланные от вас передав

ὑπογεγραμμένον χρηματισμὸν ἡξίουں περὶ τῶν δι' αὐτοῦ σηματομένων.
подписанный документ просили о через него означенное.

¹⁸ ὅσα μὲν οὖν ἔδει καὶ τῷ βασιλεῖ προσενεχθῆναι, διεσάφησα· ἃ
Сколько однако итак надлежало и царю донести, я объяснил; что

δὲ ἦν ἐνδεχόμενα, συνεχώρησεν.
же было по возможности, он уступил.

¹⁹ ἐὰν μὲν οὖν συντηρήσετε τὴν εἰς τὰ πράγματα εὐνοίαν, καὶ εἰς
Если же итак вы будете сохранять к государству благосклонность, и в

τὸ λοιπὸν πειράσομαι παραίτιος ἀγαθῶν γενέσθαι.
будущем я постараюсь сопричастный хороших [вещей] сделаться.

²⁰ ὑπὲρ δὲ τούτων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἐντέταλμαι τούτοις τε καὶ
Относительно же этих и некоторых по части я поручил этим же и

τοῖς παρ' ἐμοῦ διαλεχθῆναι ὑμῖν.
этим от меня переговорить [с] вами.

²¹ ἔρρωσθε. ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Διὸς Κορινθίου
Будьте здоровы. Года сто сорок восьмого, Диос Коринфия
τετράδι καὶ εἰκάδι.
четвёртым и двадцатым [днём].

²² Ἦ δὲ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ περιεῖχεν οὕτως Βασιλεὺς Ἀντίοχος
И вот царя письмо содержало таким образом: Царь Антиох
τῷ ἀδελφῷ Λυσίᾳ χαίρειν.
брату Лисию радоваться.

²³ τοῦ πατρὸς ἡμῶν εἰς θεοὺς μεταστάντος βουλόμενοι τοὺς
Которого [времени] отец наш к богам перешёл желающие тех, которые
ἐκ τῆς βασιλείας ἀταράχους ὄντας γενέσθαι πρὸς τὴν τῶν
из царства невозмутимыми будучи сделаться по отношению к
ἰδίων ἐπιμέλειαν
собственных заботе

²⁴ ἀκηκοότες τοὺς Ιουδαίους μὴ συνευδοκοῦντας τῇ τοῦ πατρὸς ἐπὶ τὰ
Услышавшие Иудеев не соглашающиеся отцу на
Ἑλληνικὰ μεταθέσει, ἀλλὰ τὴν ἑαυτῶν ἀγωγὴν αἰρετίζοντας ἀξιοῦντας
Еллинские изменению, но своё поведение предпочитаю считая достойным
συγχωρηθῆναι αὐτοῖς τὰ νόμιμα,
принять самим себе установленные обычаи,

²⁵ αἰρούμενοι οὖν καὶ τοῦτο τὸ ἔθνος ἐκτὸς ταραχῆς εἶναι κρίνομεν τό
предпочитая итак и этому народу без волнения быть мы постановляем
τε ἱερὸν ἀποκατασταθῆναι αὐτοῖς καὶ πολιτεύεσθαι κατὰ τὰ ἐπὶ τῶν
храм восстановить им и жить согласно
προγόνων αὐτῶν ἔθῃ.
прародителей своих обычаям.

²⁶ εὖ οὖν ποιήσεις διαπεμψάμενος πρὸς αὐτοὺς καὶ δοὺς δεξιάς,
Хорошо итак ты сделаешь разослав к ним и дав правую руку,
ὅπως εἰδότες τὴν ἡμετέραν προαίρεσιν εὐθυμοί τε ᾧσιν καὶ ἡδέως
чтобы узнав наше намерение благосклонны же и они были и безмятежно
διαγίνωνται πρὸς τῇ τῶν ἰδίων ἀντιλήμψει.
проводжали бы жизнь по собственному восприятию.

²⁷ Πρὸς δὲ τὸ ἔθνος ἡ τοῦ βασιλέως ἐπιστολὴ τοιάδε ἦν Βασιλεὺς
К народу царя письмо вот таким было: Царь
Ἀντίοχος τῇ γερουσίᾳ τῶν Ιουδαίων καὶ τοῖς ἄλλοις Ιουδαίοις χαίρειν.
Антиох совету старейшин Иудеев и другим Иудеям радоваться.

²⁸ εἰ ἔρρωσθε, εἴη ἂν ὥς βουλόμεθα· καὶ αὐτοὶ δὲ ὑγιαίνομεν.
Если вы будете здоровы, было бы как мы желаем; и сами же мы здоровы.

²⁹ ἐνεφάνισεν ἡμῖν Μενέλαος βούλεσθαι κατελθόντας ὑμᾶς γίνεσθαι
Объявил нам Менелай желать возвратившихся вас оставаться
πρὸς τοῖς ἰδίοις.
по отношению к собственным.

³⁰ τοῖς οὖν καταπορευομένοις μέχρι τριακάδος Ξανθικοῦ ὑπάρξει δεξιὰ
Итак возвратившихся из изгнания до тридцатого Ксантика будет правая рука
μετὰ τῆς ἀδείας
с безопасностью

³¹ χρῆσθαι τοὺς Ἰουδαίους τοῖς ἑαυτῶν δαπανήμασιν καὶ νόμοις, καθὰ καὶ
пользоваться Иудеям своими средствами и законами, как и
τὸ πρότερον, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν κατ' οὐδένα τρόπον παρενοχληθήσεται περὶ
прежде, и никто [из] них никаким образом [не] будет обеспокоен из-за
τῶν ἡγνοημένων.
содеянного по неведению.

³² πέμποντα δὲ καὶ τὸν Μενέλαον παρακαλέσοντα ὑμᾶς.
Я послал же и Менелая ободряющего вас.

³³ ἔρρωσθε. ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ
Будьте здоровы. Года сто сорок восьмого, Ксантика
πεντεκαιδεκάτῃ.
пятнадцатым [днём].

³⁴ Ἐπεμψαν δὲ καὶ οἱ Ῥωμαῖοι πρὸς αὐτοὺς ἐπιστολὴν ἔχουσαν οὕτως
Прислали же и Римляне к ним письмо имеющее таким образом:
Κόιντος Μέμμιος, Τίτος Μάνιος, πρεσβῦται Ῥωμαίων, τῷ δήμῳ τῶν Ἰουδαίων
Квинт Меммий, Тит Манлий, старейшины Римские, народу Иудеев
χαίρειν.
радоваться.

³⁵ ὑπὲρ ὧν Λυσίας ὁ συγγενὴς τοῦ βασιλέως συνεχώρησεν ὑμῖν, καὶ
В защиту того, что Лисий родственник царя уступил вам, и
ἡμεῖς συνευδοκοῦμεν.
мы одобряем.

³⁶ ἃ δὲ ἔκρινεν προσανενεχθῆναι τῷ βασιλεῖ, πέμψατέ τινα
То что рассудил он доложить царю, пошлите кого-нибудь
παραχρῆμα ἐπισκεψάμενοι περὶ τούτων, ἵνα ἐκθῶμεν ὥς καθήκει ὑμῖν·
немедленно проследившие за этим, чтобы мы обеспечили как надлежит вас;
ἡμεῖς γὰρ προσάγομεν πρὸς Ἀντιόχειαν.
мы же подходим к Антиохии.

³⁷ διὸ σπεύσατε καὶ πέμψατέ τινας, ὅπως καὶ ἡμεῖς ἐπιγνῶμεν ὅποιας
Потому торопитесь и пошлите кого-нибудь, чтобы и мы узнали какого
ἐστὲ γνώμης.
вы есть намерения.

³⁸ ὑγιαίνετε. ἔτους ἑκατοστοῦ τεσσαρακοστοῦ ὀγδόου, Ξανθικοῦ
Будьте здоровы. Года сто сорок восьмого, Ксантика
πεντεκαιδεκάτῃ.
пятнадцатым [днём].

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[33] 2Мак 11:38; [38] 2Мак 11:33;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ В 12

Маккавейская вторая

¹ Γενομένων δὲ τῶν συνθηκῶν τούτων ὁ μὲν Λυσίας ἀπήει πρὸς
[После] завершения же соглашений этих Лисий отправлялся к
τὸν βασιλέα, οἱ δὲ Ἰουδαῖοι περὶ τὴν γεωργίαν ἐγίνοντο.
царю, а Иудеи обработкой земли занимались.

² τῶν δὲ κατὰ τόπον στρατηγῶν Τιμόθεος καὶ Ἀπολλώνιος ὁ τοῦ
Но из местных военачальников Тимофей и Аполлоний [сын]
Γενναίου, ἔτι δὲ Ἱερώνυμος καὶ Δημοφών, πρὸς δὲ τούτοις Νικάνωρ ὁ
Генея, ещё же Иероним и Димофон, к же этим Никанор
Κυπριάρχης οὐκ εἶων αὐτοὺς εὐσταθεῖν καὶ τὰ τῆς ἡσυχίας ἀγεῖν.
начальник Кипра не позволяли им жить спокойно и тишины проведение.

³ Ἰοππῖται δὲ τηλικοῦτο συνετέλεσαν τὸ δυσσέβημα· παρακαλέσαντες
Иоппийцы же такой большой совершили безбожный поступок: пригласив
τοὺς σὺν αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους ἐμβῆναι εἰς τὰ παρακατασταθέντα ὑπ'
с ними поселившихся Иудеев войти в приготовленные
αὐτῶν σκάφη σὺν γυναιξὶν καὶ τέκνοις ὥς μηδεμιᾶς ἐνεστώσης πρὸς
ими лодки вместе с женщинами и детьми как бы никакой не проявляя к
αὐτοὺς δυσμενείας,
ним вражды,

⁴ κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα· καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὥς
по общему города решению; когда эти согласившись так как
αν εἰρηνεύειν θελόντων καὶ μηδὲν ὑπόπτον ἐχόντων ἐπαναχθέντας
жить в мире желая и ни в чём подозрительность [не] имея вышедших в море
αὐτοὺς ἐβύθισαν ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων.
их потопили бывших не менее двести.

⁵ μεταλαβὼν δὲ Ἰουδᾶς τὴν γεγонуῖαν εἰς τοὺς ὁμοεθνεῖς
Получив [известие] же Иуда [о] происшедшем по отношению к соплеменникам
ὠμότητα παραγγείλας τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνδράσιν
жестокости сообщив тем, которые вокруг него мужьям

⁶ καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν δίκαιον κριτὴν θεὸν παρεγένετο ἐπὶ τοὺς
и призвав праведного судью Бога пришёл против
μιαφόνους τῶν ἀδελφῶν καὶ τὸν μὲν λιμένα νύκτωρ ἐνέπρησεν καὶ τὰ
скверных убийц братьев и гавань ночью он поджёг и
σκάφη κατέφλεξεν, τοὺς δὲ ἐκεῖ συμφυγόντας ἐξεκέντησεν.
лодки сжёг, а туда прибежавших заколол.

⁷ τοῦ δὲ χωρίου συγκλεισθέντος ἀνέλυσεν ὡς πάλιν ἦξων καὶ τὸ
Эта же местность была заперта он вернулся с целью опять придя и
σύμπαν τῶν Ἰοππιτῶν ἐκριζῶσαι πολίτευμα.
всё сразу Иоппийцев искоренить сообщество.

⁸ μεταλαβὼν δὲ καὶ τοὺς ἐν Ἰαμνείᾳ τὸν αὐτὸν ἐπιτελεῖν
Получив [известие] же что и те, которые в Иамнии таким же исполнить
βουλομένους τρόπον τοῖς παροικοῦσιν Ἰουδαίοις,
желая способом поселившимся рядом Иудеям,

⁹ καὶ τοῖς Ἰαμνίταις νυκτὸς ἐπιβαλὼν ὑφῆψεν τὸν λιμένα σὺν τῷ
тогда [на] Иамнийцев ночью набросившись он поджёг пристань вместе с
στόλῳ ὥστε φαίνεσθαι τὰς αὐγὰς τοῦ φέγγους εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα σταδίων
флотом так что видно было сияние света в Иерусалиме стадий
ὄντων διακοσίων τεσσαράκοντα.
оказывающихся двести сорок.

¹⁰ Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπᾶσαντες σταδίου ἐννέα, ποιουμένων τὴν πορείαν ἐπὶ
Оттуда же [когда] отошли они стадий девять, совершая путь на
τὸν Τιμόθεον, προσέβαλον Ἀραβες αὐτῷ οὐκ ἐλάττους τῶν πεντακισχιλίων,
Тимофея, атаковали Аравитяне его не меньше пяти тысяч,
ἵππεῖς δὲ πεντακόσιοι.
всадников же пятьсот.

¹¹ γενομένης δὲ καρτερᾶς μάχης καὶ τῶν περὶ τὸν Ἰουδαν διὰ
[Когда] случилось жестокое сражение и окружение Иуды с помощью
τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ βοήθειαν εὐημερησάντων ἐλαττονωθέντες οἱ νομάδες
от Бога защиты одержавшие успех, потерпевшие поражение пастухи
ἤξιον δοῦναι τὸν Ἰουδαν δεξιὰς αὐτοῖς ὑπισχνούμενοι καὶ
просили [чтобы] дал Иуда взаимные рукопожатия им обещающие и
βοσκήματα δώσειν καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ὠφελήσειν αὐτούς.
пастбища дать и в остальном предоставить помощь их.

¹² Ἰουδας δὲ ὑπολαβὼν ὡς ἀληθῶς ἐν πολλοῖς αὐτοὺς χρησίμους ἐπεχώρησεν
Иуда же понимая что истинно во многом они выгодны согласился
εἰρήνην ἀξειν πρὸς αὐτούς· καὶ λαβόντες δεξιὰς εἰς
мир предоставить по отношению к ним; и получившие взаимные рукопожатия в
τὰς σκηναὶς ἐχωρίσθησαν.
палатки они отделились.

¹³ Ἐπέβαλεν δὲ καὶ ἐπὶ τινὰ πόλιν γεφύραις ὀχυρὰν καὶ τείχεσιν
Напал же и на какой-то город плотинами укрепленный и стенами
περιπεφραγμένην καὶ παμμειγέσιν ἔθνεσιν κατοικουμένην, ὄνομα δὲ Κασπιν.
окруженный и смешанными народами населенный, именем же Каспин.

¹⁴ οἱ δὲ ἔνδον πεποιθότες τῇ τῶν τειχέων ἐρυμνότητι τῇ τε τῶν
Которые же внутри понадеявшись на стен укрепленность и
βρωμάτων παραθέσει ἀναγωγότερον ἐχρῶντο τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν
продовольствия запас очень грубо обращались окружении Иуды
λοιδοροῦντες καὶ προσέτι βλασφημοῦντες καὶ λαλοῦντες ἅ μὴ θέμις.
осыпая руганью и сверх того богохульствуя и говоря то, что не дозволено.

¹⁵ οἱ δὲ περὶ τὸν Ἰουδαν ἐπικαλεσάμενοι τὸν μέγαν τοῦ κόσμου
Но окружение Иуды призвав Великого мира
δυνάστην τὸν ἀτερ κριῶν καὶ μηχανῶν ὀργανικῶν
Властелина Который без стенобитных орудий и осадных машин механических
κατακρημνίσαντα τὴν Ἱερικω κατὰ τοὺς Ἰησοῦ χρόνους ἐνέσεισαν θηριωδῶς
сбросив Иерихон в Иисуса времена устремились по-звериному
τῷ τείχει.
[на] стену.

¹⁶ καταλαβόμενοι τε τὴν πόλιν τῇ τοῦ θεοῦ θελήσει ἀμυθήτους ἐποίησαντο
Захватив же город [с] Бога желанием бесчисленные они совершили
σφαγὰς ὥστε τὴν παρακειμένην λίμνην τὸ πλάτος ἔχουσαν σταδίου δύο
кровапролития так что близлежащее озеро ширину имеющее стадию две
κατάρρυτον αἵματι πεπληρωμένην φαίνεσθαι.
[с] наклонным [берегом] кровью наполненным казалось.

¹⁷ Ἐκεῖθεν δὲ ἀποσπάσαντες σταδίους ἑπτακοσίους πενήκοντα διήνυσαν εἰς
Оттуда же отойдя стадий семьсот пятьдесят они пришли в
τὸν Χάρακα πρὸς τοὺς λεγομένους Τουβιανοὺς Ἰουδαίους.
Харак к называемым Тувианами Иудеям.

¹⁸ καὶ Τιμόθεον μὲν ἐπὶ τῶν τόπων οὐ κατέλαβον ἀπρακτον τότε ἀπὸ
Но Тимофея однако в этих областях не настигли они, безуспешного с тех пор от
τῶν τόπων ἐκλελυκότα, καταλελοιπότα δὲ φρουρὰν ἔν τινι τόπῳ
этих мест он отвязался, поставив всё же охрану в одном каком-то месте
καὶ μάλα ὀχυράν.
и вполне укрепленном.

¹⁹ Δοσίθεος δὲ καὶ Σωσίπατρος τῶν περὶ τὸν Μακκαβαῖον
Досифей же и Сосипатр [из] окружения Маккавея
ἡγεμόνων ἐξοδεύσαντες ἀπώλεσαν τοὺς ὑπὸ Τιμοθέου
[из] предводителей выступив в поход погубили тех, которые Тимофеем
καταλειφθέντας ἐν τῷ ὀχυρώματι πλείους τῶν μυρίων ἀνδρῶν.
были оставлены в крепости более десяти тысяч мужей.

²⁰ ὁ δὲ Μακκαβαῖος διατάξας τὴν περὶ αὐτὸν στρατιὰν σπειρηδὸν
И Маккавей разделив которое при нём войско на отряды
κατέστησεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν σπειρῶν καὶ ἐπὶ τὸν Τιμόθεον ὥρμησεν ἔχοντα
поставил их над этими отрядами и на Тимофея устремился имея
περὶ αὐτὸν μυριάδας δώδεκα πεζῶν, ἵππεῖς δὲ δισχιλίους πρὸς τοῖς
при себе десятков тысяч двенадцать пеших, конных же две тысячи к
πεντακοσίοις.
пятистам.

²¹ τὴν δὲ ἔφοδον μεταλαβὼν Ιουδοῦ προεξαπέστειλεν ὁ Τιμόθεος τὰς
И [о] вторжении получив [известие] Иуды выслал вперёд Тимофей
γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα καὶ τὴν ἄλλην ἀποσκευὴν εἰς τὸ λεγόμενον Καρνιον·
женщин и детей и другое имущество в называемый Карнион;
ἦν γὰρ δυσπολιόρκητον καὶ δυσπρόσιτον τὸ χωρίον διὰ τὴν πάντων
он был же недоступный для осады и труднодоступный участок по всем
τῶν τόπων στενότητα.
местам теснота.

²² ἐπιφανείσης δὲ τῆς Ιουδοῦ σπείρας πρώτης καὶ γενομένου δέους ἐπὶ
[Когда] появился же Иуды отряд первый тогда сделался страх на
τοὺς πολεμίους φόβου τε ἐκ τῆς τοῦ τὰ πάντα ἐφορῶντος ἐπιφανείας
врагах [от] ужаса же из-за всё Видящего появления
γενομένης ἐπ' αὐτοὺς εἰς φυγὴν ὥρμησαν ἄλλος ἀλλαχῇ φερόμενος
явившегося над ними в бегство они устремились другой в другое место носимый
ὥστε πολλάκις ὑπὸ τῶν ἰδίων βλάπτεσθαι καὶ ταῖς τῶν ξιφῶν ἀκμαῖς
так что часто собственными повреждаемы и кинжалов краями
ἀναπείρεσθαι.
пронзаемы.

²³ ἐποιεῖτο δὲ τὸν διωγμὸν εὐτονώτερον ὁ Ιουδας συγκεντῶν τοὺς
Делал же преследование усердное Иуда совместно закалявая
ἀλιτῆριους διέφθειρέν τε εἰς μυριάδας τρεῖς ἀνδρῶν.
виновников умерщвлял даже до десятков тысяч трёх мужчин.

²⁴ αὐτὸς δὲ ὁ Τιμόθεος ἐμπεσὼν τοῖς περὶ τὸν Δοσίθεον καὶ Σωσίπατρον
Сам же Тимофей попав в окружение Досифея и Сосипатора
ἡξίου μετὰ πολλῆς γοητείας ἐξαφεῖναι σῶον αὐτὸν διὰ
он предполагал с помощью большой хитрости освободиться невредимым ему по причине

τὸ πλείονων μὲν γονεῖς, ὧν δὲ ἀδελφοὺς ἔχειν καὶ τούτους
того, что весьма многих родителей, некоторых же братьев удерживать и [о] них
ἀλογηθῆναι συμβήσεται.
пренебрежѣнных случится.

²⁵ πιστώσαντος δὲ αὐτοῦ διὰ πλείονων τὸν ὀρισμὸν ἀποκαταστήσαι
[После того] заверив же он через многих обязательство отвести
τούτους ἀπημάντους ἀπέλυσαν αὐτὸν ἐνεκα τῆς τῶν ἀδελφῶν σωτηρίας.
этих невредимыми они отпустили его ради братьев спасения.

²⁶ Ἐξελθὼν δὲ ἐπὶ τὸ Καрниον καὶ τὸ Ατεργάτειον κατέσφαξεν μυριάδας
Выйдя же на Карнион и Атаргатион заколол он десятков тысяч
σωμάτων δύο καὶ πεντακισχιλίους.
тел два и пять тысяч.

²⁷ μετὰ δὲ τὴν τούτων τροπὴν καὶ ἀπώλειαν ἐπεστράτευσεν καὶ ἐπὶ
После же этих отступления и гибели он отправился в поход и на
Εφρων πόλιν ὀχυράν, ἐν ἣ κατῴκει Λυσίας καὶ πάμφυλα
Εφрон город укрепленный, в котором жил Лисий и разноплеменное
πλήθη, νεανίαί δὲ ρωμαεῖοι πρὸ τῶν τειχέων καθεστῶτες εὐρώστως
множество, юноши же сильные перед стенами стоявшие решительно
ἀπεμάχοντο, ἔνθα δὲ ὀργάνων καὶ βελῶν πολλαὶ παραθέσεις
отбивались, там же приспособления и метательных снарядов многие запасы
ὑπῆρχον.
они имели.

²⁸ ἐπικαλεσάμενοι δὲ τὸν δυνάστην τὸν μετὰ κράτους συντρίβοντα τὰς τῶν
Призвав же Властелина с силой сокрушающего
πολεμίων ἀλκὰς ἔλαβον τὴν πόλιν ὑποχείριον, κατέστρωσαν δὲ
врагов оборону они захватили город подчиненный, убили же
τῶν ἔνδον εἰς μυριάδας δύο πεντακισχιλίους.
тех, которые внутри до десятка тысяч два [и] пять тысяч.

²⁹ ἀναζεύξαντες δὲ ἐκεῖθεν ὥρμησαν ἐπὶ Σκυθῶν πόλιν ἀπέχουσαν ἀπὸ
Выступив же оттуда они устремились на Скифов город отстоящий от
Ιεροσολύμων σταδίου ἑξακοσίου.
Иерусалима стадий шестьсот.

³⁰ ἀπομαρτυρησάντων δὲ τῶν ἐκεῖ καθεστώτων Ιουδαίων, ἦν οἱ
[После того] засвидетельствовав же там поселившиеся Иудеи, что
Σκυθοπολῖται ἔσχον πρὸς αὐτοὺς εὖνοιαν καὶ ἐν τοῖς τῆς ἀτυχίας
Скифские жители имели к ним благосклонность и в несчастья
καιροῖς ἡμερον ἀπάντησιν,
времена культурном обхождении,

³¹ εὐχαριστήσαντες καὶ προσπαρακαλέσαντες καὶ εἰς τὰ λοιπὰ πρὸς τὸ
поблагодарив и сверх того призвав и в остальном к
γένος εὐμενεῖς εἶναι παρεγενήθησαν εἰς Ἱεροσόλυμα τῆς τῶν ἑβδομάδων
роду благосклонными быть они отправились в Иерусалим [семи] недель
ἐορτῆς οὔσης ὑπογύου.
праздника бывшего накануне.

³² Μετὰ δὲ τὴν λεγομένην πεντηκοστὴν ὥρμησαν ἐπὶ Γοργίαν τὸν τῆς
После же называемой Пятидесятницы они устремились на Горгия
Ἰδουμαίας στρατηγόν.
Идумеи военачальника.

³³ ἐξῆλθεν δὲ μετὰ πεζῶν τρισχιλίων, ἵππέων δὲ τετρακοσίων.
Вышел же с пешими три тысячи, всадников же четыре сотни.

³⁴ παραταξαμένους δὲ συνέβη πεσεῖν ὀλίγους τῶν Ἰουδαίων.
Построившихся же случилось упасть немногим [из] Иудеев.

³⁵ Δοσίθεος δέ τις τῶν τοῦ Βακήνορος, ἔφιππος ἀνὴρ καὶ
Досифей же некто [из] тех, которые Вакинора, сидящий на коне мужчина и
καρτερός, εἵχετο τοῦ Γοργίου καὶ λαβόμενος τῆς χλαμύδος ἤγεν αὐτὸν
сильный, задержал Горгия и схватив [за] плащ вёл его
εὐρώστως καὶ βουλόμενος τὸν κατάρατον λαβεῖν ζωγρίαν, τῶν ἵππέων
с силой и желая этого проклятого взять в плен живым, [из] всадников
τινὸς Θρακῶν ἐπενεχθέντος αὐτῷ καὶ τὸν ὦμον καθελόντος διέφυγεν ὁ
некто Фракийских наскочив на него и плечо отсёк, убежал
Γοργίας εἰς Μαρῖσα.
Горгий в Мареши.

³⁶ τῶν δὲ περὶ τὸν Εσδριν ἐπὶ πλεῖον μαχομένων καὶ κατακόπτων
А окружение Ездрина по времени долгом сражающихся и измученные
ὄντων ἐπικαλεσάμενος Ἰουδας τὸν κύριον σύμμαχον φανῆναι καὶ
оказались призвав на помощь Иуда Господа союзником в войне указывающим быть и
προοδηγὸν τοῦ πολέμου·
проводником войны;

³⁷ καταρξάμενος τῇ πατρίῳ φωνῇ τὴν μεθ' ὕμνων κραυγὴν ἐνσεύσας
начав на отеческом языке с гимнами с криком устремившись
ἀπροσδοκῆτως τοῖς περὶ τὸν Γοργίαν, τροπὴν αὐτῶν ἐποίησατο.
неожиданно на окружение Горгия, обращение в бегство их сделалось.

³⁸ Ἰουδας δὲ ἀναλαβὼν τὸ στράτευμα ἤκεν εἰς Οδολλαμ πόλιν· τῆς δὲ
Иуда же взяв войско направился в Одоллам город; а
ἑβδομάδος ἐπιβαλλούσης κατὰ τὸν ἐθισμόν ἀγνισθέντες αὐτόθι τὸ
седьмого [дня] наступающего по обычаю очистившись на этом самом месте

σάββατον διήγαγον.
субботу они отпраздновали.

³⁹ τῇ δὲ ἐχομένῃ ἦλθον οἱ περὶ τὸν Ιουδαν καθ' ὃν χρόνον τὸ
И следующим [днём] пошли те, которые вокруг Иуды как того время
τῆς χρείας ἐγεγόνει, τὰ σώματα τῶν προπεπτωκότων ἀνακομίσασθαι καὶ
долга наступило, телá павших перенести и
μετὰ τῶν συγγενῶν ἀποκαταστήσαι εἰς τοὺς πατρώους τάφους.
вместе с родственниками возратить в отеческие гробницы.

⁴⁰ εὑρον δὲ ἐκάστου τῶν τεθνηκότων ὑπὸ τοὺς χιτῶνας ἱερώματα
Нашли они же [у] каждого [из] умерших под хитонами посвящённые предметы
τῶν ἀπὸ Ιαμνείας εἰδώλων, ἀφ' ὧν ὁ νόμος ἀπείργει τοὺς Ιουδαίους·
от Иамнийских идолов, из того, что Закон запрещает Иудеям;
τοῖς δὲ πᾶσι σαφὲς ἐγένετο διὰ τήνδε τὴν αἰτίαν τούσδε πεπτωκέναι.
и всем очевидно сделалось из-за вот этой причины вот эти пали.

⁴¹ πάντες οὖν εὐλογήσαντες τὰ τοῦ δικαιοκρίτου κυρίου τὰ κεκρυμμένα
Все итак благословили праведного судью Гóспода скрытое
φανερὰ ποιοῦντος
явным делающего

⁴² εἰς ἱκετείαν ἐτράπησαν ἀξιώσαντες τὸ γεγρονὸς ἀμάρτημα
к молитве о защите они обратились прося [чтобы] случившийся грех
τελείως ἐξαλειφθῆναι. ὁ δὲ γενναῖος Ιουδας παρεκάλεσε τὸ πλῆθος
совершенно быть изглажен. А благородный Иуда призвал множество
συντηρεῖν αὐτοὺς ἀναμαρτήτους εἶναι ὑπ' ὄψιν ἑωρακότας τὰ γεγονότα
сохранять себя безгрешными быть зрением видя произошедшее
διὰ τὴν τῶν προπεπτωκότων ἀμαρτίαν.
по причине павших греха.

⁴³ ποιησάμενός τε κατ' ἀνδρολογίαν εἰς ἀργυρίου δραχμὰς δισχιλίας
[После того] сделав же по списку мужчин серебра драхм две тысячи
ἀπέστειλεν εἰς Ιεροσόλυμα προσαγαγεῖν περὶ αμαρτίας θυσίαν πάνυ καλῶς
он послал в Иерусалим принести за грех жертву вполне хорошо
καὶ ἀστείως πράττων ὑπὲρ ἀναστάσεως διαλογιζόμενος·
и утончённо действуя о воскресении размышляя;

⁴⁴ εἰ μὴ γὰρ τοὺς προπεπτωκότας ἀναστῆναι προσεδόκα, περισσὸν
если бы что не павших воскреснуть он предполагал, излишне
καὶ ληρῶδες ὑπὲρ νεκρῶν εὔχεσθαι·
и напрасно о мёртвых молиться;

⁴⁵ εἴτε ἐμβλέπων τοῖς μετ' εὐσεβείας κοιμωμένοις κάλλιστον ἀποκείμενον
или усматривая с благочестием скончавшимся превосходная предназначена

χαριστήριον, ὅσια καὶ εὐσεβῆς ἡ ἐπίνοια· ὅθεν περὶ τῶν τεθνηκότων
 награда, святая и благочестивая мысль; поэтому об умерших
 τὸν ἐξιλασμόν ἐποίησατο τῆς αμαρτίας ἀπολυθῆναι.
 милостивление он сделал [от] греха [чтобы] избавиться.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[11] 3Мак 1:4; [21] 1Мак 1:32;

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 13

Маккавейская вторая

¹ Τῷ δὲ ἐνάτῳ καὶ τεσσαρακοστῷ καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προσέπεσεν τοῖς
 А девятым и сороковым и сотым годом дошёл слух до
 περὶ τὸν Ιουδαν Ἀντίοχον τὸν Εὐπάτορα παραγενέσθαι σὺν πλήθεσιν
 окружения Иуды [что] Антиох Эвпатор прибыл со множеством
 ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν
 на Иудею

² καὶ σὺν αὐτῷ Λυσίαν τὸν ἐπίτροπον καὶ ἐπὶ τῶν πραγμάτων,
 и вместе с ним Лисий опекун и над государственными делами,
 ἕκαστον ἔχοντα δύναμιν Ἑλληνικὴν πεζῶν μυριάδας ἑνδεκα καὶ
 каждый имеющий войско Эллинов пеших десятков тысяч одиннадцать и
 ἵππέων πεντακισχιλίους τριακοσίους καὶ ἐλέφαντας εἴκοσι δύο, ἅρματα δὲ
 всадников пять тысяч триста и слонов двадцать два, колесниц же
 δρεπανηφόρα τριακόσια.
 серпоносных триста.

³ συνέμειξεν δὲ αὐτοῖς καὶ Μενέλαος καὶ παρεκάλει μετὰ πολλῆς εἰρωνείας
 Соединился же [с] ними и Менелай и призывал со многим притворством
 τὸν Ἀντίοχον, οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πατρίδος, οἰόμενος δὲ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς
 Антиоха, не ради спасения отечества, думая же на начальство
 κατασταθήσεσθαι.
 быть назначенным.

⁴ ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν βασιλέων ἐξήγειρεν τὸν θυμὸν τοῦ Ἀντιόχου ἐπὶ τὸν
 Но Царь царей возбудил ярость Антиоха на этого
 ἀλιτήριον, καὶ Λυσίου ὑποδείξαντος τοῦτον αἴτιον εἶναι πάντων τῶν
 нечестивого, и когда Лисий объяснил [что] этот виновник есть всех
 κακῶν, προσέταξεν, ὥς ἔθος ἐστὶν ἐν τῷ τόπῳ, προσαπολέσαι
 зол, он приказал, как обычай есть в этой области, в то же время убить
 ἀγαγόντας εἰς ΒέροIAN.
 отведя в Верию.

⁵ ἔστιν δὲ ἐν τῷ τόπῳ πύργος πενήκοντα πήχεων πλήρης σποδοῦ,
Есть же в этой области башня пятьдесят локтей наполненная пеплом,
οὗτος δὲ ὄργανον εἶχεν περιφερὲς πάντοθεν ἀπόκρημνον εἰς τὴν
она же приспособление имела вращающееся со всех сторон обрывистое в
σποδόν.
пепел.

⁶ ἐνταῦθα τὸν ἱεροσυλίας ἔνοχον ἢ καὶ τινων ἄλλων κακῶν
Здесь в ограблении храма повинного или и некоторых других зол
ὑπεροχὴν πεποιημένον ἅπαντες προσωθοῦσιν εἰς ὄλεθρον.
[в] преимуществе сделавшего все сбрасывают в погибель.

⁷ τοιοῦτῳ μὲν τὸν παράνομον συνέβη θανεῖν μηδὲ τῆς γῆς
Такою смертью этому незаконному пришлось умереть и не [в] земле
τυχόντα Μενέλαον·
оказавшемуся Менелая;

⁸ πάντῃ δικαίως· ἐπεὶ γὰρ συνετελέσατο πολλὰ περὶ τὸν
вполне справедливо; после того как ведь совершил он многие касательно
βωμὸν αμαρτήματα, οὗ τὸ πῦρ ἁγνὸν ἦν καὶ ἡ σποδός, ἐν
жертвенника грехи, которого огонь священным был и пепел, в
σποδῷ τὸν θάνατον ἐκομίσατο.
пепле смерть он получил.

⁹ Τοῖς δὲ φρονήμασιν ὁ βασιλεὺς βεβαρβαρωμένος ἤρχετο τὰ χεῖριστα
Но помышлениями царь варварскими шёл хуже
τῶν ἐπὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγονότων ἐνδειξόμενος τοῖς
тех, которые при отце его прошедших событиях намереваясь показать
Ιουδαίοις.
Иудеям.

¹⁰ μεταλαβὼν δὲ Ἰουδας ταῦτα παρήγγειλεν τῷ πλήθει δι' ἡμέρας
Получив [известие] же Иуда эти он приказал множеству в течение дня
καὶ νυκτὸς ἐπικαλεῖσθαι τὸν κύριον, εἴ ποτε καὶ ἄλλοτε, καὶ νῦν
и нощи призывать Господа, если когда-нибудь как в другой раз, так и теперь
ἐπιβοηθεῖν τοῖς τοῦ νόμου καὶ πατρίδος καὶ ἱεροῦ ἁγίου στερεῖσθαι
приходить на помощь Закона и отечества и Храма Святого лишаться
μέλλουσιν
готовящимся

¹¹ καὶ τὸν ἄρτι βραχέως ἀνεψυχότα λαὸν μὴ ἔασαι τοῖς δυσφήμοις
и сейчас мало отдохнувшему народу не допустить злословящим
ἔθνεσιν ὑποχειρίου γενέσθαι.
язычникам подвластными сделаться.

¹² πάντων δὲ τὸ αὐτὸ ποιησάντων ὁμοῦ καὶ καταξιωσάντων τὸν
[После того как] все одно совершив вместе и умолив
ἐλεήμονα κύριον μετὰ κλαυθοῦ καὶ νηστειῶν καὶ προπτώσεως ἐπὶ
милосердного Господа с плачем и постами и падением около
ἡμέρας τρεῖς ἀδιαλείπτως παρακαλέσας αὐτοὺς ὁ Ιουδας ἐκέλευσεν
дней трёх непрестанно [тогда] призвав их Иуда приказал
παραγίνεσθαι.
быть в готовности.

¹³ καθ' ἑαυτὸν δὲ σὺν τοῖς πρεσβυτέροις γενόμενος ἐβουλεύσατο
Наедине сам же со старейшинами оказавшись принял он решение
πρὶν εἰσβαλεῖν τοῦ βασιλέως τὸ στράτευμα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ
прежде чем будут нападать царя войско на Иудею и
γενέσθαι τῆς πόλεως ἐγκρατεῖς ἐξελθόντας κρῖναι τὰ πράγματα τῇ τοῦ
окажутся гóродом владеющие, вышедшим решить эти делá
θεοῦ βοηθείᾳ.
[с] Бога помощью.

¹⁴ δοὺς δὲ τὴν ἐπιτροπὴν τῷ κτίστῃ τοῦ κόσμου παρακαλέσας τοὺς
Передав же опекунство Создателю мира призвав находящихся
σὺν αὐτῷ γενναίως ἀγωνίσασθαι μέχρι θανάτου περὶ νόμων, ἱεροῦ, πόλεως,
с ним мужественно сразиться до смерти за законы, храм, город,
πατρίδος, πολιτείας· περὶ δὲ Μωδεῖν ἐποίησατο τὴν στρατοπεδείαν.
отечество, гражданские права; вокруг Модина расположился он военным лагерем.

¹⁵ ἀναδοὺς δὲ τοῖς περὶ αὐτὸν σύνθημα θεοῦ νίκην μετὰ
Раздав же окружающим его условный знак Бога победу вместе с
νεανίσκων ἀρίστων κεκριμένων ἐπιβαλὼν νύκτωρ ἐπὶ τὴν βασιλικὴν αὐλὴν
юношами доблестными отборными напав ночью на царский двор
τὴν παρεμβολὴν ἀνεῖλεν εἰς ἄνδρας δισχιλίους, καὶ τὸν πρωτεύοντα τῶν
укреплённого лагеря убил до мужей двух тысяч, и одного из первых
ἐλεφάντων σὺν τῷ κατ' οἰκίαν ὄντι συνεκέντησεν
слонов вместе с тем, кто в доме находящимся заколол

¹⁶ καὶ τὸ τέλος τὴν παρεμβολὴν δέους καὶ ταραχῆς ἐπλήρωσαν καὶ
и наконец укреплённый лагерь страхом и волнением они наполнили и
ἐξέλυσαν εὐημεροῦντες·
отступили благополучно;

¹⁷ ὑποφαινούσης δὲ ἤδη τῆς ἡμέρας τοῦτο ἐγεγόνει διὰ τὴν ἐπαρήγουσαν
появляющегося уже дня это сделалось через помогавшую
αὐτῷ τοῦ κυρίου σκέπην.
ему Господа защиту.

¹⁸ Ὁ δὲ βασιλεὺς εἰληφὼς γεῦμα τῆς τῶν Ιουδαίων εὐτολμίας
Но царь получив вкус Иудеев смелости

κατεπείρασεν διὰ μεθόδων τοὺς τόπους.
попытался захватить через хитрость эти области.

¹⁹ καὶ ἐπὶ Βαιθσουρα φρούριον ὄχυρόν τῶν Ιουδαίων προσῆγεν,
И до Вефсуры сторожевого поста укреплённого Иудеев приближался,
ἐτροποῦτο, προσέκρουεν, ἡλαττονοῦτο·
поворачивал назад, терпел неудачу, терпел потерю;

²⁰ τοῖς δὲ ἔνδον Ιουδας τὰ δέοντα εἰσέπεμψεν.
находящимся же внутри Иуда необходимое посылал.

²¹ προσήγγειλεν δὲ τὰ μυστήρια τοῖς πολεμίοις Ροδοκος ἐκ τῆς Ιουδαικῆς
Сообщил же эти тайны врагам Родок из Иудейской
τάξεως· ἀνεζητήθη καὶ κατελήμφθη καὶ κατεκλείσθη.
воинской части; он был разыскан и схвачен и заперт.

²² ἐδευτερολόγησεν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐν Βαιθσουροις, δεξιὰν
Во второй раз сказал царь тем, которые в Вефсурах, взаимное рукопожатие
ἔδωκεν, ἔλαβεν, ἀπήει, προσέβαλεν τοῖς περὶ τὸν Ιουδαν, ἡττων
дал, получил, ушёл, атаковал тех, которые вокруг Иуды, побеждённым
ἐγένετο,
оказался,

²³ μετέλαβεν ἀπονενοῆσθαι τὸν Φίλιππον ἐν Ἀντιοχείᾳ τὸν ἀπολελειμμένον
получил [известие] восстал [что] Филипп в Антиохии оставленный
ἐπὶ τῶν πραγμάτων, συνεχύθη, τοὺς Ιουδαίους
над государственными делами, он стал взволнованным, Иудеев
παρεκάλεσεν, ὑπετάγη καὶ ὤμοσεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς δίκαιοις, συνελύθη καὶ
утешил, подчинился и поклялся на всех праведных, примирился и
θυσίαν προσήγαγεν, ἐτίμησεν τὸν νεὼ καὶ τὸν τόπον ἐφίλανθρώπησεν·
жертву принёс, почтил храм и это место человеколюбиво;

²⁴ καὶ τὸν Μακκαβαῖον ἀπεδέξατο, κατέλιπεν στρατηγὸν ἀπὸ
притом и Маккавея он выслушал благосклонно, поставил военачальником от
Πτολεμαίδος ἕως τῶν Γερρηνῶν Ἡγεμονίδην.
Птолемаиды до Герринийцев Гегемонида.

²⁵ ἦλθεν εἰς Πτολεμαίδα· ἐδυσφόρουν περὶ τῶν συνθηκῶν οἱ Πτολεμαεῖς,
Пришёл в Птолемаиду; тяжело переносили из-за тех условий Птолемаидяне,
ἐδεΐναζον γὰρ ὑπὲρ ὧν ἠθέλησαν ἀθετεῖν τὰς διαστάσεις.
они были недовольны же из-за этих пожелали расторгнуть соглашения.

²⁶ προσῆλθεν ἐπὶ τὸ βῆμα Λυσίας, ἀπελογήσατο ἐνδεχομένως,
Подошёл на судилище Лисий, он защищался насколько возможно,
συνέπεισεν, κατεπράυνεν, εὐμενεῖς ἐποίησεν, ἀνέζευξεν εἰς Ἀντιόχειαν.
оговорил, успокоил, благосклонными сделал, возвратился в Антиохию.

οὕτω τὰ τοῦ βασιλέως τῆς ἐφόδου καὶ τῆς ἀναζυγῆς ἐχώρησεν.
После этих царя нападения и возвращения домой он отступил.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 14

Маккавейская вторая

¹ Μετὰ δὲ τριετῇ χρόνον προσέπεσεν τοῖς περὶ τὸν Ἰουδαν
После же трёхлетнего времени дошёл слух до окружения Иуды
Δημήτριον τὸν τοῦ Σελεύκου διὰ τοῦ κατὰ Τρίπολιν λιμένος εἰσπλεύσαντα
[что] Димитрий [сын] Селевка в около Триполи гавани приплыв
μετὰ πλήθους ἰσχυροῦ καὶ στόλου
со множеством сильным и флотом

² κεκρατηκέναι τῆς χώρας ἐпанελόμενον Ἀντίοχον καὶ τὸν τούτου ἐπίτροπον
завладеть страной умертвив Антиоха и его опекуна
Λυσίαν.
Лисия.

³ Ἀλκιμος δὲ τις προγεγονὼς ἀρχιερεὺς, ἐκουσίως δὲ μεμολυσμένος ἐν
Алким же некто бывший раньше первосвященник, добровольно же осквернившийся в
τοῖς τῆς ἀμειξίας χρόνοις, συννόησας ὅτι καθ' ὄντιναοῦν τρόπον οὐκ ἔστιν
смутные времена, поняв что при любом образом не есть
αὐτῷ σωτηρία οὐδὲ πρὸς τὸ ἅγιον θυσιαστήριον ἔτι πρόσδοος,
ему спасение даже не к Святому жертвеннику ужé допуск,

⁴ ἦκεν πρὸς τὸν βασιλέα Δημήτριον ὥς πρώτῳ καὶ πεντηκοστῷ
направился к царю Димитрию приблизительно первым и пятьдесятым
καὶ ἑκατοστῷ ἔτει προσάγων αὐτῷ στέφανον χρυσοῦν καὶ φοῖνικα, πρὸς δὲ
и сотым годом предлагая ему венок золотой и пальму, к
τούτοις τῶν νομιζομένων θαλλῶν τοῦ ἱεροῦ, καὶ τὴν ἡμέραν ἐκείνην
этим [из] установленных обычаев ветвей храма, и днём тем
ἡσυχίαν ἔσχεν.
спокойствие имел.

⁵ καιρὸν δὲ λαβὼν τῆς ἰδίας ἀνοίας συνεργὸν προσκληθεὶς εἰς
Время же избрав [для] собственной безумной сообщника быв вызван в
συνέδριον ὑπὸ τοῦ Δημητρίου καὶ ἐπερωτηθεὶς, ἐν τίνι διαθέσει καὶ
совет Димитрия и быв спрошен, в каком состоянии и
βουλῇ καθέστηκαν οἱ Ἰουδαῖοι, πρὸς ταῦτα ἔφη
намерении существуют Иудеи, на это он сказал:

⁶ Οἱ λεγόμενοι τῶν Ιουδαίων Ασίδαῖοι, ὧν ἀφηγεῖται Ιουδας ὁ
Называемые [из] Иудеев Асидеи, которыми руководит Иуда
Μακκαβαῖος, πολεμοτροφοῦσιν καὶ στασιάζουσιν οὐκ ἔωντες τὴν βασιλείαν
Маккавей, поддерживают войну и поднимают восстания не позволяя царству
εὐσταθείας τυχεῖν.
благосостояния достигнуть.

⁷ ὅθεν ἀφελόμενος τὴν προγονικὴν δόξαν λέγω δὴ τὴν ἀρχιερωσύνην
Поэтому лишённый прародительской чести Говорю же первосвященства
δεῦρο νῦν ἐλήλυθα
сюда теперь я пришёл

⁸ πρῶτον μὲν ὑπὲρ τῶν ἀνηκόντων τῷ βασιλεῖ γνησίως φρονῶν, δεύτερον
во-первых ради принадлежащего царю искренне понимая, второе
δὲ καὶ τῶν ἰδίων πολιτῶν στοχαζόμενος· τῇ μὲν γὰρ τῶν
же и собственных граждан имея в виду; именно потому что
προειρημένων ἀλογιστί· τὸ σύμπαν ἡμῶν γένος οὐ μικρῶς ἀκληρεῖ.
[от] прежде названных безрассудства весь сразу наш род не мало обездолен.

⁹ ἕκαστα δὲ τούτων ἐπεγνωνκῶς σύ, βασιλεῦ, καὶ τῆς χώρας καὶ τοῦ
[О] каждом же [из] этих разузнав ты, царь, и [о] странѣ и
περισταμένου γένους ἡμῶν προνοήθητι καθ' ἣν ἔχεις πρὸς ἀπαντας
[об] угнетѣнном роде нашем продумай по которому имеешь ко всем
εὐαπάντητον φιланθρωπίαν.
любезному человеколюбию.

¹⁰ ἄχρι γὰρ Ιουδας περίεστιν, ἀδύνατον εἰρήνης τυχεῖν τὰ
Пока же Иуда остаётся, невозможно мира достигнуть
πράγματα.
[в] государственных делах.

¹¹ τοιοῦτων δὲ ρηθέντων ὑπὸ τούτου θάπτον οἱ λοιποὶ φίλοι δυσμενῶς
[После] таких же сказанных этим быстро остальные друзья неприязнь
ἔχοντες τὰ πρὸς τὸν Ιουδαν προσεπύρωσαν τὸν Δημήτριον.
имеющие к Иуде возбудили Димитрия.

¹² προχειρισάμενος δὲ εὐθέως Νικάνορα τὸν γενόμενον ἐλεφαντάρχην καὶ
Ранее назначенный же тотчас Никанор сделавшийся начальник слонов и
στρατηγὸν ἀναδείξας τῆς Ιουδαίας ἐξαπέστειλεν
военачальником провозглашённым над Иудеей послал

¹³ δοὺς ἐντολὰς αὐτὸν μὲν τὸν Ιουδαν ἐπανελέσθαι, τοὺς δὲ σὺν
дав приказания самого Иуду умертвить, тех, которые же вместе с
αὐτῷ σκορπίσαι, καταστήσαι δὲ Ἀλκιμον ἀρχιερέα τοῦ μεγίστου ἱεροῦ.
ним рассеять, назначить же Алкима первосвященником превеликого Храма.

¹⁴ οἱ δὲ ἐπὶ τῆς Ιουδαίας πεφυγαδευκότες τὸν Ιουδαν ἔθνη συνέμισγον
А в Иудее бежавшие [от] Иуды язычники присоединялись
ἀγγελῶν τῶ Νικάνורי τὰς τῶν Ιουδαίων ἀτυχίας καὶ συμφορὰς ἰδίας
толпами [к] Никанору Иудеев несчастья и бедствия собственным
εὐμερίας δοκοῦντες ἔσεσθαι.
благоденствием думающие [что] сделается.

¹⁵ Ἀκούσαντες δὲ τὴν τοῦ Νικάνωρος ἔφοδον καὶ τὴν ἐπίθεσιν τῶν ἐθνῶν
Услышав же [о] Никанора вторжении и заговоре язычников
καταπασάμενοι γῆν ἐλίτάνευον τὸν ἄχρι αἰῶνος συστήσαντα τὸν
посыпавшие землѐю они просили Того, который до века объединивший
αὐτοῦ λαόν, αἰὲν δὲ μετ' ἐπιφανείας ἀντιλαμβανόμενον τῆς ἑαυτοῦ μερίδος.
Свой народ, всегда же с явлением защищающий Свой удел.

¹⁶ προστάξαντος δὲ τοῦ ἡγουμένου ἐκεῖθεν εὐθέως ἀναζεύξας συμμίσγει
[Когда] приказал же предводитель оттуда тотчас выступив в поход встречается он с
αὐτοῖς ἐπὶ κώμην Δεσσαυ.
ними при селении Дессау.

¹⁷ Σίμων δὲ ὁ ἀδελφὸς Ιουδοῦ συμβεβηκὼς ἦν τῶ Νικάνורי, βραδέως
Симон же брат Иуды вступивший в битву был [с] Никанором, поздно
δὲ διὰ τὴν αἰφνίδιον τῶν ἀντιπάλων ἀφασίαν ἐπταικῶς
же через внезапное соперников оцепенение стал потерпевший поражение;

¹⁸ ὁμῶς δὲ ἀκούων ὁ Νικάνωρ ἦν εἶχον οἱ περὶ τὸν Ιουδαν
однако же слыша Никанор какую имели окружающие Иуду
ἀνδραγαθίαν καὶ ἐν τοῖς περὶ τῆς πατρίδος ἀγῶσιν εὐψυχίαν, ὑπευλαβεῖτο
доблесть и в этой за отечество борьбе решимость, остерегался
τὴν κρίσιν δι' αἱμάτων ποιήσασθαι.
спор через кровопролитие совершить.

¹⁹ διόπερ ἔπεμψεν Ποσιδώνιον καὶ Θεόδοτον καὶ Ματθαίαν δοῦναι καὶ
Потому-то послал он Посидония и Феодота и Маттафия дать и
λαβεῖν δεξιάς.
принять взаимные рукопожатия.

²⁰ πλείονος δὲ γενομένης περὶ τούτων ἐπισκέψεως καὶ τοῦ ἡγουμένου
[После] долгого же сделавшегося об этих исследование и когда предводитель
τοῖς πλήθεσιν ἀνακοινωσαμένου καὶ φανείσης ὁμοψήφου γνώμης
[со] множеством посововетовавшись и обнаружив единодушное мнение
ἐπένευσαν ταῖς συνθήκαις.
они согласились на переговоры.

²¹ ἐτάξαντο δὲ ἡμέραν ἐν ἣ κατ' ἰδίαν ἥξουσιν εἰς τὸ αὐτό·
Назначили же день в который по отдельности придут в одно [место];

καὶ προῆλθεν παρ' ἐκάστου δίφραξ, ἔθεσαν δίφρους.
и когда он наступил для каждого кресла, поставили седалища.

²² διέταξεν Ιουδας ἐνόπλους ἐτοίμους ἐν τοῖς ἐπικαίροις τόποις,
Распорядился Иуда вооруженных приготовленных в удобных местах,
μήποτε ἐκ τῶν πολεμίων αἰφνιδίως κακουργία γένηται· τὴν ἀρμόζουσαν
чтобы не от врагов внезапно злодейство случилось; подобающее
ἐποίησαντο κοινολογίαν.
сделали совместное совещание.

²³ διέτριβεν ὁ Νικάνωρ ἐν Ἱεροσολύμοις καὶ ἔπραττεν οὐθὲν ἀτοπον, τοὺς
Пробыл Никанор в Иерусалиме и сделал ничего неуместного,
δὲ συναθρόντας ἀγελαίους ὄχλους ἀπέλυσεν.
и собравших простых людей толпы отпустил.

²⁴ καὶ εἶχεν τὸν Ιουδαν διὰ παντὸς ἐν προσώπῳ, ψυχικῶς τῷ ἀνδρὶ
И он имел Иуду постоянно перед лицом, душевно [к] мужу
προσεκέκλιτο.
расположился.

²⁵ παρεκάλεσεν αὐτὸν γῆμαι καὶ παιδοποιήσασθαι· ἐγάμησεν, εὐστάθησεν,
Убедил его взять жену и рождать детей; он женился, успокоился,
ἐκοινώνησεν βίου.
приобщился повседневной жизни.

²⁶ Ὁ δὲ Ἀλκιμος συνιδὼν τὴν πρὸς ἀλλήλους εὖνοιαν καὶ τὰς
Но Алким видя взаимную к друг другу благосклонность и
γενομένας συνθήκας λαβὼν ἦκεν πρὸς τὸν Δημήτριον καὶ ἔλεγεν τὸν
состоявшиеся соглашения оценив направился к Димитрию и говорил
Νικάνωρα ἀλλότρια φρονεῖν τῶν πραγμάτων· τὸν γὰρ ἐπίβουλον
[что] Никанор враждебное замышляет государственным делам; этого коварного
τῆς βασιλείας Ιουδαν αὐτοῦ διάδοχον ἀναδείξαι.
[на] царство Иуду своим преемником публично объявить.

²⁷ ὁ δὲ βασιλεὺς ἔκθυμος γενόμενος καὶ ταῖς τοῦ παμπονήρου διαβολαῖς
И царь разгневанный став и этого безнравственного клеветами
ἐρεθισθεὶς ἔγραψεν Νικάνωρι φάσκων ὑπὲρ μὲν τῶν συνθηκῶν βαρέως
раздраженный написал Никанору заявляя об этих соглашениях [что] тяжело
φέρειν, κελεύων δὲ τὸν Μακκαβαῖον δέσμιον ἐξαποστέλλειν εἰς Ἀντιόχειαν
переносить, приказывая же Маккавея связанным посылать в Антиохию
ταχέως.
быстро.

²⁸ προσπεσόντων δὲ τούτων τῷ Νικάνωρι συνεκέχυτο καὶ δυσφόρως ἔφερεν,
[Когда] дошли же эти [к] Никанору он смутился и горестно переносил,

εἰ τὰ διεσταλμένα ἀθετήσῃ μηδὲν τὰνδρὸς ἡδίκηκότος.
так как не согласен был что должен расторгнуть ни [в] чём мужа причинившего вред.

²⁹ ἐπεὶ δὲ τῷ βασιλεῖ ἀντιπράττειν οὐκ ἦν, εὐκαιρὸν
Так как царю противиться не было [возможно], благоприятный случай
ἐτήρει στρατηγῆματι τοῦτ' ἐπιτελέσαι.
он выжидал хитростью это исполнить.

³⁰ ὁ δὲ Μακκαβαῖος αὐστηρότερον διεξαγαγόντα συνιδὼν τὸν Νικάνορα τὰ
Но Маккавей суровее ведущегося заметивший Никанора
πρὸς αὐτὸν καὶ τὴν εἰθισμένην ἀπάντησιν ἀγροικότερον ἐσχηκότα
к нему самому и [в] привычной встрече грубее держащегося
νοήσας οὐκ ἀπὸ τοῦ βελτίστου τὴν αὐστηρίαν εἶναι συστρέψας οὐκ
помыслив что не от лучшего эта суровость происходит объединив не
ὀλίγους τῶν περὶ αὐτὸν συνεκρύπτετο τὸν Νικάνορα.
малое число тех, которые вокруг него скрывался от Никанора.

³¹ συγγνοὺς δὲ ὁ ἕτερος ὅτι γενναίως ὑπὸ τοῦ ἀνδρὸς ἐστρατήγηται,
Узнав же другой что мужественно от этого мужа перехитрен,
παραγενόμενος ἐπὶ τὸ μέγιστον καὶ ἅγιον ἱερὸν τῶν ἱερέων τὰς
прибыв в великий и Святой храм [когда] священники
καθηκούσας θυσίας προσαγόντων ἐκέλευσεν παραδιδόναι τὸν ἄνδρα.
установленные жертвы приносят приказал выдать этого мужа.

³² τῶν δὲ μεθ' ὄρκων φασκόντων μὴ γινώσκειν ποῦ ποτ' ἔστιν
Но с клятвой они заявили что не знают в каком месте когда находится
ὁ ζητούμενος,
этот разыскиваемый,

³³ προτείνας τὴν δεξιὰν ἐπὶ τὸν νεῶ ταῦτ' ὤμοσεν Ἐὰν μὴ δέσμιόν
[тогда] протянув правую руку на храм этим поклялся: Если не связанным
μοι τὸν Ιουδαν παραδῶτε, τόνδε τὸν τοῦ θεοῦ σηκὸν εἰς πεδίον
мне Иуду вы передадите, вот это Бога святилище равниной
ποιήσω καὶ τὸ θυσιαστήριον κατασκάψω καὶ ἱερὸν ἐνταῦθα τῷ Διονύσῳ
я сделаю и жертвенник разрушу и храм здесь Дионису
ἐπιφανὲς ἀναστήσω.
славный поставлю.

³⁴ τοσαῦτα δὲ εἰπὼν ἀπῆλθεν· οἱ δὲ ἱερεῖς προτείναντες τὰς χεῖρας εἰς
Столько сказав он ушёл; а священники протягивая вперёд руки к
τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλοῦντο τὸν διὰ παντὸς ὑπέρμαχον τοῦ ἔθνους ἡμῶν
небу призывали себе во всё [время] защитника народа нашего
ταῦτα λέγοντες
это говоря:

³⁵ Σὺ κύριε τῶν ὅλων ἀπροσδεὴς ὑπάρχων ἠϋδόκησας ναὸν τῆς σῆς
Ты Господи всех не нуждающийся существующий соблаговолил храму Твоей
σκηνώσεως ἐν ἡμῖν γενέσθαι·
обителю среди нас сделаться;

³⁶ καὶ νῦν, ἅγιε παντὸς αἱγιασμοῦ κύριε, διατήρησον εἰς αἰῶνα
и теперь, Святой всякого освящения Господи, сохрани на веки
ἀμίαντον τόνδε τὸν προσφάτως κεκαθαρισμένον οἶκον.
неосквернённым вот этот недавно очищенный дом.

³⁷ Ραζις δέ τις τῶν ἀπὸ Ἱεροσολύμων πρεσβυτέρων ἐμηνύθη τῷ Νικάνורי
Разис же некто из Иерусалимских старцев был указан Никанору
ἀνὴρ φιλοπολίτης καὶ σφόδρα καλῶς ἀκούων καὶ κατὰ τὴν
муж любящий своих сограждан и очень добро слыша и за
εὖνοιαν πατὴρ τῶν Ἰουδαίων προσαγορευόμενος.
доброжелательность отцом Иудеев прозванный.

³⁸ ἦν γὰρ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις τῆς ἀμειξίας κρίσιν
Был же в прежние времена смуты судебное решение
εἰσενηνεγμένος Ἰουδαισμοῦ, καὶ σῶμα καὶ ψυχὴν ὑπὲρ τοῦ Ἰουδαισμοῦ
внося в Иудейство, и телом и душой за Иудейство
παραβεβλημένος μετὰ πάσης ἐκτενίας.
рискуя со всем усердием.

³⁹ βουλόμενος δὲ Νικάνωρ πρόδηλον ποιῆσαι ἣν εἶχεν πρὸς τοὺς
Желая же Никанор наперёд ясно сделать которую он имел к
Ἰουδαίους δυσμένειαν, ἀπέστειλεν στρατιώτας ὑπὲρ τοὺς πεντακοσίους
Иудеям вражду, послал воинов более пятисот
συλλαβεῖν αὐτόν·
взять его;

⁴⁰ ἔδοξεν γὰρ ἐκεῖνον συλλαβὼν τούτοις ἐνεργάσασθαι συμφοράν.
показалось же того схватив этим причинить несчастье.

⁴¹ τῶν δὲ πληθῶν μελλόντων τὸν πύργον καταλαβέσθαι καὶ τὴν αὐλαίαν
Итак множеств готовящихся башню захватить и [в] дворовую
θύραν βιαζομένων καὶ κελευόντων πῦρ προσάγειν καὶ τὰς θύρας
дверь силой прорывающихся и приказано огня принести и ворота
ὑφάπτειν, περικατάλημπτος γενόμενος ὑπέθηκεν ἑαυτῷ τὸ ξίφος
зажечь, окружённый оказавшись он подставил себе самому меч

⁴² εὐγενῶς θέλων ἀποθανεῖν ἥπερ τοῖς ἀλιτηρίοις ὑποχείριος γενέσθαι καὶ τῆς
благородно желая умереть чем нечестивым подчинённый сделаться и
ἰδίας εὐγενείας ἀναξίως ὑβρισθῆναι.
собственное благородство недостойно обесчестить.

⁴³ τῇ δὲ πληγῇ μὴ κατευθικτήσας διὰ τὴν τοῦ ἀγῶνος σπουδὴν καὶ τῶν
но ударом не точно ударив из-за усилия [в] поспешности и
ὄχλων ἔσω τῶν θυρωμάτων εἰσβαλλόντων ἀναδραμῶν γενναίως ἐπὶ τὸ
толп внутрь дверей врывающихся вбежав наверх благородно со
τεῖχος κατεκρήμνισεν ἑαυτὸν ἀνδρωδῶς εἰς τοὺς ὄχλους.
стены сбросил себя самого мужественно на толпы.

⁴⁴ τῶν δὲ ταχέως ἀναποδισάντων γενομένου διαστήματος ἦλθεν κατὰ
И быстро отступивших сделавшегося промежутка он оказался по
μέσον τὸν κενεῶνα.
среди пустого места.

⁴⁵ ἔτι δὲ ἔμπνους ὑπάρχων καὶ πεπυρωμένος τοῖς θυμοῖς ἐξαναστὰς
Ещё же с дыханием пребывая и горя яростью поднявшись с
φερομένων κρουνηδὸν τῶν αἱμάτων καὶ δυσχερῶν τῶν τραυμάτων ὄντων
идущей обильной струёй крови и тяжёлыми ранами сущих
δρόμῳ τοὺς ὄχλους διελθὼν καὶ στὰς ἐπὶ τινος πέτρας ἀπορρῶγος
бегом толпы пройдя насквозь и встав на некоторой скалѣ крутой

⁴⁶ παντελῶς ἔξαιμος ἤδη γινόμενος προβαλὼν τὰ ἔντερα καὶ λαβὼν
полностью лишённый крови уже став вырвал внутренности и взяв
ἐκατέραις ταῖς χερσὶν ἐνέσεισε τοῖς ὄχλοις καὶ ἐπικαλεσάμενος τὸν
обеими руками бросил в толпы и призвав
δεσπόζοντα τῆς ζωῆς καὶ τοῦ πνεύματος ταῦτα αὐτῷ πάλιν ἀποδοῦναι
Повелевающего жизнью и духом это ему опять отдать
τόνδε τὸν τρόπον μετήλλαξεν.
вот каким образом он умер.

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Β 15

Маккавейская вторая

¹ Ὁ δὲ Νικάνωρ μεταλαβὼν τοὺς περὶ τὸν Ἰουδαν ὄντας ἐν τοῖς
Но Никанор получив [известие] вокруг Иуды находящихся в которых
κατὰ Σαμάρειαν τόποις ἐβουλεύσατο τῇ τῆς καταπαύσεως ἡμέρᾳ μετὰ πάσης
по Самарии местам замышлял [в] покоя день со всякой
ἀσφαλείας αὐτοῖς ἐπιβαλεῖν.
уверенностью [на] них напасть.

² τῶν δὲ κατὰ ἀνάγκην συνεπομένων αὐτῷ Ἰουδαίων λεγόντων
И по принуждению сопровождающих его Иудеев говорящих:
Μηδαμῶς οὕτως ἀγρίως καὶ βαρβάρως ἀπολέσης, δόξαν δὲ ἀπομέρισον
Никоим образом так жестоко и варварски [не] уничтожай, славу же выдели

τῇ προτετιμημένῃ ὑπὸ τοῦ πάντα ἐφορῶντος μεθ' αἰγιότητος ἡμέρα·
высоко ценимому всё Видящим среди святости дню;

³ ὁ δὲ τρισαλιτήριος ἐπηρώτησεν εἰ ἔστιν ἐν οὐρανῷ δυνάστης ὁ
но трижды проклятый спросил: Разве есть в небе Властелин

προσ τεταχὼς ἀγεῖν τὴν τῶν σαββάτων ἡμέραν·
приказавший проводить суббот день;

⁴ τῶν δ' ἀποφηναμένων Ἔστιν ὁ κύριος ζῶν αὐτὸς ἐν οὐρανῷ δυνάστης
и объявивших: Есть Господь живущий Сам в небе Властелин

ὁ κελεύσας ἀσκεῖν τὴν ἑβδομάδα·
повелевающий почитать седьмой [день];

⁵ ὁ δὲ ἕτερος Κἀγὼ φησιν δυνάστης ἐπὶ τῆς γῆς ὁ προστάσων αἶρειν
а другой: А я, говорит, Властелин на земле приказывающий взять

ὄπλα καὶ τὰς βασιλικὰς χρεῖας ἐπιτελεῖν. ὅμως οὐ κατέσχευεν ἐπιτελέσαι τὸ
оружие и царские нужды исполнять. Однако не удержал он исполнить

σχέτιον αὐτοῦ βούλημα.
страшное дело своего желания.

⁶ Καὶ ὁ μὲν Νικάνωρ μετὰ πάσης ἀλαζονείας ὑψαυχενῶν διεγνώκει κοινὸν
И так Никанор со всякой гордостью похваляясь решил [в] общий

τῶν περὶ τὸν Ιουδαν συστήσασθαι τρόπαιον.
тех, которые вокруг Иуды приобрести трофей.

⁷ ὁ δὲ Μακκαβαῖος ἦν ἀδιαλείπτως πεποιθὼς μετὰ πάσης ἐλπίδος
А Маккавей был непрестанно убеждённый со всякой надеждой

ἀντιλήψεως τεύξασθαι παρὰ τοῦ κυρίου
помощи быть доставленной от Господа

⁸ καὶ παρεκάλει τοὺς σὺν αὐτῷ μὴ δειλιάειν τὴν τῶν ἐθνῶν ἔφοδον
и просил тех, которые с ним не страшиться язычников вторжения

ἔχοντας δὲ κατὰ νοῦν τὰ προγεγονότα αὐτοῖς ἀπ' οὐρανοῦ βοηθήματα
имея же в разуме ранее случавшиеся им с неба помощи

καὶ τὰ νῦν προσδοκᾶν τὴν παρὰ τοῦ παντοκράτορος ἐσομένην αὐτοῖς
и теперь ожидать от Вседержителя будущей им

νίκην.
победы.

⁹ καὶ παραμυθούμενος αὐτοὺς ἐκ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
Так убеждая их из Закона и Пророков,

προσυπομνήσας δὲ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἀγῶνας, οὓς ἦσαν ἐκτετελεκότες,
припоминая же им и сражения, которые были совершены,

προθυμότερους αὐτοὺς κατέστησεν.
более храбрых их поставил.

¹⁰ καὶ τοῖς θυμοῖς διεγείρας αὐτοὺς παρήγγειλεν ἅμα παρεπιδεικνὺς τὴν
И яростью разбудив их он объявил одновременно показывая
τῶν ἔθνων ἀθεσίαν καὶ τὴν τῶν ὀρκῶν παράβασιν.
язычников вероломство и клятв нарушение.

¹¹ ἕκαστον δὲ αὐτῶν καθοπλίσας οὐ τὴν ἀσπίδων καὶ λογχῶν ἀσφάλειαν,
Каждого же [из] них вооружив не щитов и копий безопасностью,
ὥς τὴν ἐν τοῖς ἀγαθοῖς λόγοις παράκλησιν καὶ προσεξηγησάμενος
как добрыми словами утешения и притом истолковав
ὄνειρον ἀξιόπιστον ὕπαρ τι πάντας ἡὔφραθεν.
сновидение заслуживающее доверия [в] действительности решительно всех обрадовал.

¹² ἦν δὲ ἡ τούτου θεωρία τοιάδε· Ονιαν τὸν γενόμενον ἀρχιερέα,
Было же этого умозрение вот таким: Онию бывшего первосвященника,
ἄνδρα καλὸν καὶ ἀγαθόν, αἰδήμονα μὲν τὴν ἀπάντησιν, πρᾶον
мужа красивого на вид и доброго, почтительного же обхождением, сдержанного
δὲ τὸν τρόπον καὶ λαλίαν προιέμενον πρεπόντως καὶ ἐκ παιδὸς
же характером и речь произносящего подобающим образом и из детства
ἐκμεμελετηκότα πάντα τὰ τῆς ἀρετῆς οἰκεῖα, τοῦτον τὰς χεῖρας
основательно изучившего всё добродетели достойное, этого рѹки
πρωτείναντα κατεύχεσθαι τῷ παντὶ τῶν Ἰουδαίων συστήματι.
протянувшему молиться о всем [из] Иудеев объединении.

¹³ εἶθ' οὕτως ἐπιφανῆναι ἄνδρα πολὶ καὶ δόξῃ διαφέροντα,
После таким образом был явлен мужа сединой и славой отличающийся,
θαυμαστὴν δέ τινα καὶ μεγαλοπρεπεστάτην εἶναι τὴν περὶ αὐτὸν
достойной удивления же некоей и великолепнейшей быть вокруг него
ὑπεροχὴν.
знатности.

¹⁴ ἀποκριθέντα δὲ τὸν Ονιαν εἰπεῖν Ὁ φιλάδελφος οὗτός ἐστιν ὁ πολλὰ
Ответив же Ония сказал: Братолюбивый этот есть много
προσευχόμενος περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς αγίας πόλεως Ἰερεμίας ὁ τοῦ θεοῦ
молящийся о народе и святом городе Иеремиа Бога
προφήτης.
пророк.

¹⁵ πρωτείναντα δὲ Ἰερεμιαν τὴν δεξιὰν παραδοῦναι τῷ Ιουδα ρομφαίαν
Протянувшему же Иеремию правую руку передать Иуде меч
χρυσῇν, δίδοντα δὲ προσφωνῆσαι τάδε
золотой, передающего же он произнёс это:

¹⁶ Λαβὲ τὴν αγίαν ρομφαίαν δῶρον παρὰ τοῦ θεοῦ, δι' ἧς θραύσεις
Возьми этот святой меч дар от Бога, которым ты разобьёшь
τοὺς ὑπεναντίους.
противников.

¹⁷ Παρακληθέντες δὲ τοῖς Ἰουδοῦ λόγοις πάνυ καλοῖς καὶ δυναμένοις ἐπ’
Ободрённые же Иуды словами вполне красивыми и могущими к
ἀρετὴν παρορμῆσαι καὶ ψυχὰς νέων ἐπανδρῶσαι διέγνωσαν μὴ
храбрости поощрить и души юных сделать мужественными решили не
στρατεύεσθαι, γενναίως δὲ ἐμφέρεισθαι καὶ μετὰ πάσης εὐανδρίας
выходить в поход, смело же двигаться и со всяким мужеством
ἐμπλακέντες κρῖναι τὰ πράγματα διὰ τὸ καὶ τὴν πόλιν καὶ τὰ ἅγια
впутавшись разрешить дела из-за того, что и городу и святыни
καὶ τὸ ἱερόν κινδυνεύειν·
и храму находиться в опасности;

¹⁸ ἦν γὰρ ὁ περὶ γυναικῶν καὶ τέκνων, ἔτι δὲ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἐν
было же за жён и детей, ещё же братьев и родственников в
ἥττονι μέρει κείμενος αὐτοῖς, μέγιστος δὲ καὶ πρῶτος ὁ περὶ τοῦ
меньшей части казалось им, важнее же и главнее о
καθηγιασμένου ναοῦ φόβος.
посвящённом храма опасение.

¹⁹ ἦν δὲ καὶ τοῖς ἐν τῇ πόλει κατειλημμένοις οὐ πάρεργος ἀγωνία
Было же и в городе оставшимся не второстепенное беспокойство
ταρασσομένοις τῆς ἐν ὑπαίθρῳ προσβολῆς.
волнующимся [об] под открытым небом нападении.

²⁰ καὶ πάντων ἤδη προσδοκόντων τὴν ἐσομένην κρίσιν καὶ ἤδη
Когда всех уже ожидающих будущее решение и уже
προσμειζάντων τῶν πολεμίων καὶ τῆς στρατιᾶς ἐκταγείσης καὶ τῶν θηρίων
объединившихся врагов и войска поставленного и зверей
ἐπὶ μέρος εὐκαιρον ἀποκατασταθέντων τῆς τε ἵππου κατὰ κέρας
на место своевременно расставленных и конницы по крыло
τεταγμένης
расставленной

²¹ συνιδὼν ὁ Μακκαβαῖος τὴν τῶν πληθῶν παρουσίαν καὶ τῶν ὀπλῶν
узнав Маккавей многочисленных пришествие и оружия
τὴν ποικίλην παρασκευὴν τὴν τε τῶν θηρίων ἀγριότητα ἀνατείνας τὰς
разнообразное приготовление и зверей свирепость, протянув вверх
χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπεκαλέσατο τὸν τερατοποιὸν κύριον γινώσκων ὅτι
руки к небу призвал чудотворца Господа зная что
οὐκ ἔστιν δι’ ὀπλῶν, καθὼς δὲ ἐὰν αὐτῷ κριθῇ, τοῖς
не возможно через оружие, как если Ему Самому рассудилось бы,
ἀξίοις περιποιεῖται τὴν νίκην.
достойным доставляется победа.

²² ἔλεγεν δὲ ἐπικαλούμενος τόνδε τὸν τρόπον Σύ, δέσποτα, ἀπέστειλας τὸν
Говорил же призывая вот каким образом: Ты, Властелин, послал

ἀγγελὸν σου ἐπὶ Εζεκιου τοῦ βασιλέως τῆς Ιουδαίας, καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς
ангела Твоего при Езекии царе Иудеи, и убил он из
παρεμβολῆς Σενναχηριμ εἰς ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
стана Сennaхирима около сто восемьдесят пять тысяч;

²³ καὶ νῦν, δυνάστα τῶν οὐρανῶν, ἀπόστειλον ἀγγελον ἀγαθὸν ἔμπροσθεν
и теперь, Властелин небес, пошли ангела доброго перед
ἡμῶν εἰς δέος καὶ τρόμον·
нами в ужас и трепет;

²⁴ μεγέθει βραχίονός σου καταπλαγείησαν οἱ μετὰ βλασφημίας
силой мышцы Твоей да будут разбиты которые со злословием
παραγινόμενοι ἐπὶ τὸν ἅγιόν σου λαόν. καὶ οὗτος μὲν ἐν τούτοις
приходящие на святой Твой народ. И таким образом этим
ἔληξεν.
закончил.

²⁵ Οἱ δὲ περὶ τὸν Νικάνορα μετὰ σαλπίγγων καὶ παιάνων
Однако окружение Никанора вместе с трубами и победными песнями
προσῆγον.
приближались.

²⁶ οἱ δὲ περὶ τὸν Ιουδαν μετὰ ἐπικλήσεως καὶ εὐχῶν συνέμειξαν
А окружение Иуды вместе с призывами о помощи и молитвами смешались с
τοῖς πολεμίοις.
врагами.

²⁷ καὶ ταῖς μὲν χερσὶν ἀγωνιζόμενοι, ταῖς δὲ καρδίαις πρὸς τὸν θεὸν
И руками сражаясь, но сердцами к Богу
εὐχόμενοι κατέστρωσαν οὐδὲν ἥττον μυριάδων τριῶν καὶ
с мольбой обращаясь они умертвили никак не менее десятков тысяч три и
πεντακισχιλίων τῇ τοῦ θεοῦ μεγάλως εὐφρανθέντες ἐπιφανείᾳ.
пяти тысяч Бога сильно обрадованные чудесным явлением.

²⁸ γενόμενοι δὲ ἀπὸ τῆς χρείας καὶ μετὰ χαρᾶς ἀναλύοντες ἐπέγνωσαν
Пришедши же от дѣла и с радостью возвращаясь они узнали
προπεπτωκότα Νικάνορα σὺν τῇ πανοπλίᾳ.
[о] павшем Никаноре вместе с полным вооружением.

²⁹ γενομένης δὲ κραυγῆς καὶ ταραχῆς εὐλόγουν τὸν δυνάστην τῇ
[После] завершения же крика и волнения благословляли Властелина
πατρίῳ φωνῇ.
отеческим языком.

³⁰ καὶ προσέταξεν ὁ καθ' ἅπαν σώματι καὶ ψυχῇ πρωταγωνιστῆς ὑπὲρ τῶν
И приказал вполне телом и душой главный воин за

πολιτῶν ὁ τὴν τῆς ἡλικίας εὖνοιαν εἰς ὁμοεθνεῖς διαφυλάξας τὴν τοῦ
сограждан возраста любви для соплеменных сохранивший

Νικάνορος κεφαλὴν ἀποτεμόντας καὶ τὴν χεῖρα σὺν τῷ ὤμῳ φέρειν εἰς
Никанора голову отрезать и руку вместе с плечом нести в

Ιεροσόλυμα.
Иерусалим.

³¹ παραγενόμενος δὲ ἐκεῖ καὶ συγκαλέσας τοὺς ὁμοεθνεῖς καὶ τοὺς ἱερεῖς
Прибыв же туда и созвав соплеменных и священников
πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου στήσας μετεπέμψατο τοὺς ἐκ τῆς ἀκρας.
перед жертвенником расставив послал за теми, которые из крепости.

³² καὶ ἐπιδειξάμενος τὴν τοῦ μιαιοῦ Νικάνορος κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα τοῦ
И показав скверного Никанора голову и руку
δυσφήμου, ἣν ἐκτείνας ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ παντοκράτορος οἶκον
зловещего, которую вытянув на святой Вседержителя дом
ἐμεγαλάλησεν,
хвастался сильно,

³³ καὶ τὴν γλῶσσαν τοῦ δυσσεβοῦς Νικάνορος ἐκτεμὼν ἔφη κατὰ μέρος
и язык нечестивого Никанора вырезав сказал по части
δώσειν τοῖς ὀρνέοις, τὰ δ' ἐπίχειρα τῆς ἀνοίας κατέναντι τοῦ ναοῦ κρεμάσαι.
дать птицам, и руку безумца напротив храма повесить.

³⁴ οἱ δὲ πάντες εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησαν τὸν ἐπιφανῆ κύριον λέγοντες
И все к небу благословили славного Господа говоря:
Εὐλογητὸς ὁ διατηρήσας τὸν ἑαυτοῦ τόπον ἀμίαντον.
Благословен Сохранивший Своё место неосквернённым.

³⁵ ἐξέδησεν δὲ τὴν τοῦ Νικάνορος προτομὴν ἐκ τῆς ἀκρας ἐπίδηλον
Привязал же Никанора бюст к [крепости] Акра [в] явный
πᾶσιν καὶ φανερόν τῆς τοῦ κυρίου βοηθείας σημεῖον.
всем и видимый Господа помощи знак.

³⁶ ἐδογμάτισαν δὲ πάντες μετὰ κοινοῦ ψηφίσματος μηδαμῶς ἑᾶσαι
Постановили же все с общим решением никоим образом оставить
ἀπαρασήμενον τήνδε τὴν ἡμέραν, ἔχειν δὲ ἐπίσημον τὴν τρισκαιδεκάτην
без торжественности вот этот день, принять же праздничным тринадцатый
τοῦ δωδεκάτου μηνὸς- Αἶαρ λέγεται τῇ Συριακῇ φωνῇ- πρὸ μιᾶς
двенадцатого месяца Адар именуется [на] Сирийском языке раньше одного
ἡμέρας τῆς Μαρδοχαϊκῆς ἡμέρας.
дня Мардохеева дня.

³⁷ Τῶν οὖν κατὰ Νικάνορα χωρησάντων οὕτως καὶ ἀπ' ἐκείνων
Итак в отношении Никанора принявших оборот таким образом и с тех

τῶν καιρῶν κρατηθείσης τῆς πόλεως ὑπὸ τῶν Εβραίων καὶ αὐτὸς αὐτόθι
времен управлялся город евреями и сам здесь именно
τὸν λόγον καταπαύσω.
повествование я прекращу.

³⁸ καὶ εἰ μὲν καλῶς εὐθίκτως τῇ συντάξει, τοῦτο καὶ αὐτὸς ἤθελον· εἰ
И если же хорошо находчиво рассказом, это именно сам я хотел; если
δὲ εὐτελῶς καὶ μετρίως, τοῦτο ἐφικτὸν ἦν μοι.
же плохо и умеренно, вот такое возможно было мне.

³⁹ καθάπερ γὰρ οἶνον κατὰ μόνας πίνειν, ὡσαύτως δὲ καὶ ὕδωρ πάλιν
Как ведь вино отдельно пить, точно так же и воду снова
πολέμιον· ὃν δὲ τρόπον οἶνος ὕδατι συγκερασθεὶς ἡδὺς καὶ ἐπιτερπῆ
неприятно; которым же образом вино водой разбавить сладко и приятно
τὴν χάριν ἀποτελεῖ, οὕτως καὶ τὸ τῆς κατασκευῆς τοῦ λόγου
удовольствие завершает, так и сочинения повествования
τέρπει τὰς ἀκοὰς τῶν ἐντυγχανόντων τῇ συντάξει. ἐνταῦθα δὲ ἔσται ἡ
радует слух читающих рассказом. Здесь же будет
τελευτή.
конец.